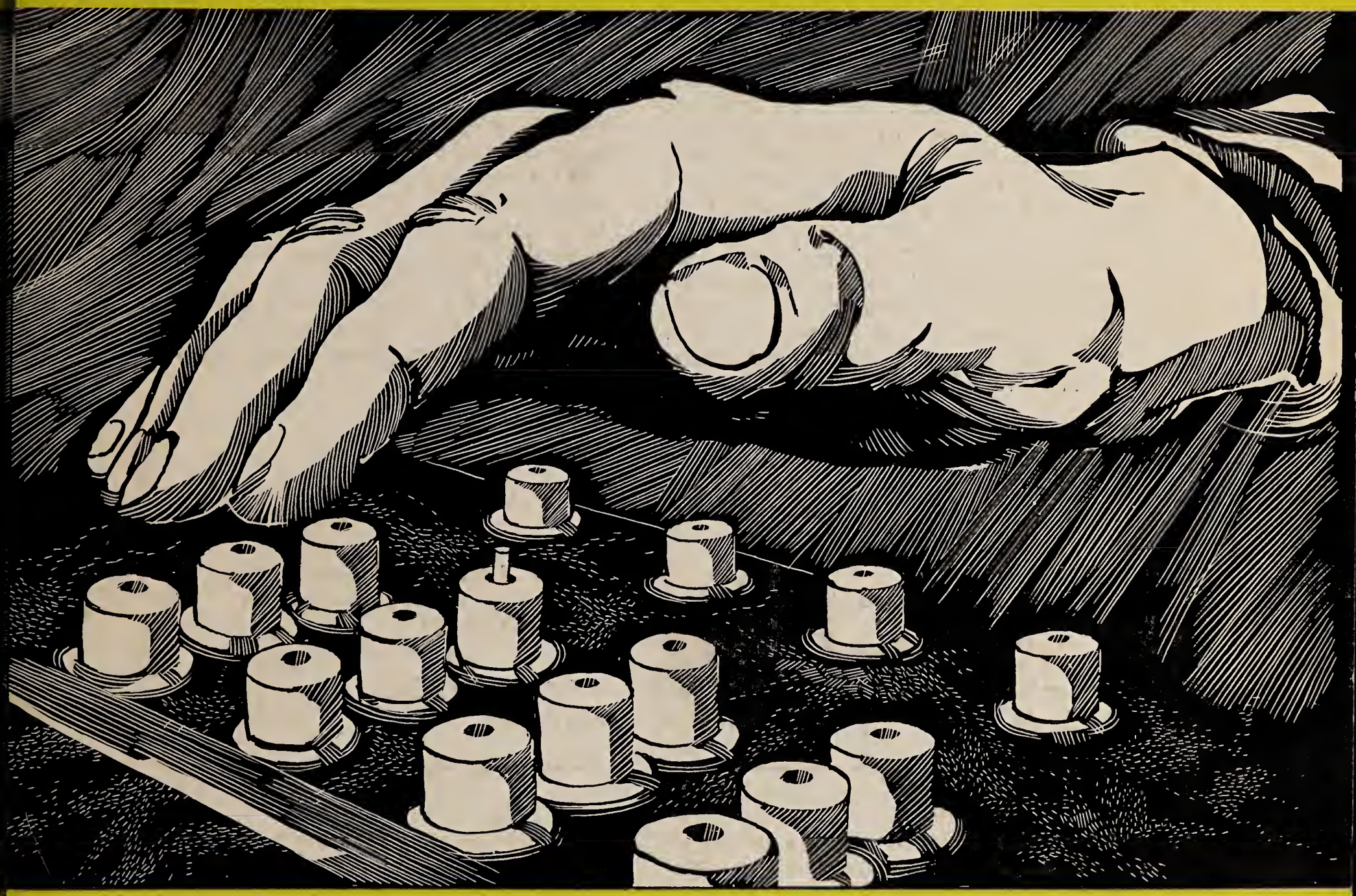
L'aveugle au travail

El ciego trabajando



The Blind Worker

Der Blinde bei der Arbeit

HV1711
B619
1981

Capt. H. J. M. Desai, Inde
Président du Comité de l'O.M.P.S.A.
pour la rééducation

Le travail des aveugles — un appel

Au cours des vingt prochaines années, chacun de nous devra faire beaucoup pour employer les aveugles ou les rééduquer pour le travail. Plusieurs facteurs se conjuguent pour réduire les possibilités de travail des aveugles, principalement dans l'économie générale : l'inflation continue, l'explosion démographique, les progrès du chômage, l'automatisation grandissante et les progrès considérables des techniques qui suppriment largement les travaux gros consommateurs de main-d'oeuvre.

Pour relever le défi, nous devons mobiliser toutes nos compétences, renforcer notre organisation, augmenter la qualité de notre gestion, épanouir tout notre humanisme. Il faut s'engager dans la lutte. Notre réponse au défi doit être une acceptation de la lutte réfléchie et efficace.

Capt. H. J. M. Desai, India
Chairman of the WCWB Committee
on Rehabilitation

Employment of the Blind — A Challenge

The next two decades will pose a major challenge to all of us attempting to employ or economically rehabilitate the blind. The global inflation, the population explosion, the growing unemployment, the ever-increasing automation and the tremendous advances in technology, minimising labour intensive employment — all will have the cumulative effect of decreasing employment opportunities for the blind, particularly in open competitive employment.

We, therefore, have to muster our ingenuity, strengthen our organisational set up, develop our managerial skills and maximise our humanism and accept the major challenge ahead. The challenge must be met. Our response to the challenge has to be positive, planned and effective.

Capt. H. J. M. Desai, India
Presidente del Comité de Rehabilitación
del WCWB

Trabajo para los ciegos — un llamamiento

Los próximos dos decenios exigirán mucho de cada uno de nosotros para dar empleo a los ciegos o para rehabilitarlos en el ejercicio de un trabajo. La inflación internacional, la explosión demográfica, el creciente desempleo, la incontenible automatización y los enormes progresos de la técnica que reducen en medida considerable las actividades que demandan un trabajo intensivo, todo eso en conexión completa, reduce las posibilidades de trabajo para los ciegos, sobre todo en la economía general.

Por eso tenemos que esforzarnos mucho para fortalecer nuestra organización, aumentar nuestra aptitud con respecto a problemas de la dirección, extender nuestro humanismo en todos los aspectos, para aceptar este desafío. Debe iniciarse esta lucha. Nuestra respuesta a este desafío debe ser afirmativa, meditada y eficaz.

Capt. H. J. M. Desai, Indien
Vorsitzender des WCWB-Komitees
für Rehabilitation

Arbeit für die Blinden — ein Appell

Die nächsten zwei Jahrzehnte werden an jeden von uns höhere Anforderungen stellen, um die Blinden zu beschäftigen oder für den Arbeitseinsatz zu rehabilitieren. Die weltweite Inflation, die Bevölkerungsexplosion, die wachsende Arbeitslosigkeit, die unaufhaltsame Automatisierung und die ungeheuren Fortschritte der Technik, die die arbeitsintensiven Tätigkeiten weitgehend aufheben — das alles verringert im Zusammenwirken die Arbeitsmöglichkeiten für Blinde, besonders in der allgemeinen Wirtschaft.

Wir müssen deshalb unser gesamtes Können aufbieten, unseren Organisationsaufbau verstärken, unser Geschick in Leitungsfragen erhöhen, unseren Humanismus allseitig entfalten, um die Herausforderung anzunehmen, sie zu bejahen und ihr überlegt und wirksam zu begegnen.

M.C. MIGEL MEMORIAL LIBRARY
American Foundation for the Blind
15 West 16th Street, New York, New York
10011

• ••

L' aveugle au travail

Activités
pour les handicapés de la vue

Edité par le Secrétariat du Comité
régional européen de l'Organisation mondiale
pour la promotion sociale des aveugles

The Blind at Work

Occupations
for the Visually Handicapped

Published by the Secretariat of the European
Regional Committee
of the World Council for the Welfare of the Blind

••• ••••

El ciego trabajando

Actividades
de personas con defectos visuales

Editado por la Secretaría
del Comité Regional Europeo del Consejo Mundial
para la Promoción Social de los Ciegos

Der Blinde bei der Arbeit

Tätigkeiten
für Sehgeschädigte

Herausgegeben vom Sekretariat
des Europäischen Regionalkomitees des Welt-
rates für die Blindenwohlfahrt

Atelier de la coopérative des handicapés de Bucarest (Roumanie)

Talleres de la Cooperativa de Inválidos en Bucarest (Rumania)

Cooperative of Invalids workshop in Bucarest (Romania)

Werkstätten der Invalidengenossenschaft in Bukarest (Rumänien)

● **Contenu**

	Capt. H. J. M. Desai, Inde Le travail des aveugles – un appel	devant page 1
	André Nicolle, France Avant-propos	page 4
Chapitre	Tamre Leben, Ethiopie Boris Stih, Yougoslavie	
I	Les aveugles dans l'industrie	6
	W. N. H. Mindolo, Tanzanie Bengt Lindqvist, Suède	
II	Les aveugles dans l'agriculture	14
	Ibrahim N'Diaye, Mali Jozef Szczurek, Pologne	
III	Activités traditionnelles et récentes dans l'artisanat	22
	Mustapha Djelloul, Algérie Anna Jaswina, Union soviétique	
IV	Ateliers spéciaux pour les aveugles	30
	Rustom Khaznadar, Syrie Hans Hedrich, R. F. A.	
V	Les aveugles dans l'administration et les bureaux	38
	Tony Aston, Grande-Bretagne	
VI	Les aveugles dans la santé et les affaires sociales	46
	Dr. Jan Drtina, Tchécoslovaquie	
VII	Les aveugles et la musique	54
	Jawad Alami Maroc Jean Desormeaux, France	
VIII	Les diplômés aveugles de l'enseignement supérieur et technique	58
	Hil Delver, Pays-Bas	
Annexe	Résumé des avantages sociaux pour les aveugles	64

●● **Contents**

	Capt. H. J. M. Desai, India Employment of the Blind – A Challenge	before page 1
	André Nicolle, France Prefatory Note	page 4
Chapter	Tamre Leben, Ethiopia Boris Stih, Yúgoslavia	
I	The Blind in Industrial Jobs	6
	W. N. H. Mindolo, Tanzania Bengt Lindqvist, Sweden	
II	The Blind in Agriculture	14
	Ibrahima N'Diaye, Mali Jozef Szczurek, Poland	
III	Traditional and Modern Occupations in Skilled Crafts	22
	Mustapha Djelloul, Algeria Anna Jaswina, Soviet Union	
IV	Special Workshops for the Blind	30
	Rustom Khaznadar, Syria Hans Hedrich, FRG	
V	Blind Office Workers	38
	Tony Aston, United Kingdom	
VI	Blind People in Health and Social Welfare	46
	Dr. Jan Drtina, CSSR	
VII	Blind People in Musical Practice	54
	Jawad Alami, Marocco Jean Desormeaux, France	
VIII	Blind College Graduates	58
	Hil Delver, Netherlands	
Appendix	Survey of Social Benefits for the Blind	64

●

Agriculteur aveugle (Nigeria)

●●

Blind farmer (Nigeria)

●●●

Granjero ciego (Nigeria)

●●●●

Blinder Farmer (Nigeria)

●●● Indice

	Capt. H. J. M. Desai, India Trabajo para los ciegos – un llamamiento	delante de página 1
	André Nicolle, Francia Introducción	página 5
Capítulo	Tamre Leben, Etiopía Boris Stih, Yugoslavia	
I	Los ciegos en la industria	7
	W. N. H. Mindolo, Tanzania Bengt Lindqvist, Suecia	
II	Los ciegos en la agricultura	15
	Ibrahim N'Diaye, Malí Jozef Szczurek, Polonia	
III	Actividades tradicionales y modernas en la artesanía	23
	Mustapha Djelloul, Argelia Anna Jasvina, Unión Soviética	
IV	Talleres especiales para ciegos	31
	Rustom Khaznadar, Siria Hans Hedrich, RFA	
V	Los ciegos en la administración y en la Assistencia Social	47
	Tony Aston, Gran Bretaña	
VI	Los ciegos en la Salud Pública y en la Asistencia Social	47
	Dr. Jan Drtina, Checoslovaquia	
VII	Los ciegos en la música	55
	Jawad Alami, Marruecos Jean Desormeaux, Francia	
VIII	Ciegos egresados de escuelas superiores y técnicas	59
	Hil Delver, Países Bajos	
Anexo	Resumen de las preferencias sociales para los ciegos	65

●●●● Inhaltsverzeichnis

	Capt. H. J. M. Desai, Indien Arbeit für die Blinden – ein Appell	vor Seite 1
	André Nicolle, Frankreich Zum Geleit	Seite 5
Kapitel	Tamre Leben, Äthiopien Boris Stih, Jugoslawien	
I	Blinde in der Industrie	7
	W. N. H. Mindolo, Tansania Bengt Lindqvist, Schweden	
II	Blinde in der Landwirtschaft	15
	Ibrahima N'Diaye, Mali Jozef Szczurek, Polen	
III	Traditionelle und moderne Tätigkeiten im Handwerk	23
	Mustapha Djelloul, Algerien Anna Jaswina, Sowjetunion	
IV	Spezielle Werkstätten für Blinde	31
	Rustom Khaznadar, Syrien Hans Hedrich, BRD	
V	Blinde in Verwaltung und Büro	39
	Tony Aston, Großbritannien	
VI	Blinde im Gesundheits- und Sozialwesen	47
	Dr. Jan Drtina, CSSR	
VII	Blinde in der Musik	55
	Jawad Alami, Marokko Jean Desormeaux, Frankreich	
VIII	Blinde Hochschul- und Fachschulabsolventen	59
	Hil Delver, Niederlande	
Anhang	Übersicht über soziale Vergünstigungen für Blinde	65

●

Montage des câbles pour les appareils ménagers (Entreprise de l'Association en U. R. S. S.)

●●

Blind workers assembling elctric cords for household appliances (Blind association workshop, USSR)

●●●

Montaje de cables de conexión para aparatos electrodomésticos (Empresas de la Sociedad de Ciegos, URSS)

●●●●

Montage von Anschlußkabeln für Haushaltsgeräte (Verbandsbetriebe, UdSSR)

• Avant-propos

Le travail joue un rôle décisif dans l'existence de la société humaine et la vie de chaque individu. Il assure la sauvegarde de la société et donne à chacun de quoi vivre.

Le travail est une condition élémentaire pour que chacun puisse gagner dignement sa vie, ait confiance en ses forces, épanouisse sa créativité et respecte ses congénères. La condition de la compréhension par chacun de sa valeur est la conscience d' être utile à la société.

Compte tenu des nombreux bienfaits du travail, les Nations Unies ont reconnu expressément le droit au travail dans la Déclaration universelle des droits de l'homme. Ce droit élémentaire est également valable pour les aveugles.

Mais les spécialistes savent tous combien il est difficile et vent stérile de trouver du travail pour les aveugles. On manque des exemples probants sur le fait qu'ailleurs les aveugles effectuent déjà certains travaux, il faut vaincre les préjugés, on manque souvent d'informations ou tout simplement de nouvelles idées. Notre petit fascicule voudrait être une aide. Les spécialistes de différents pays y ont réuni les exemples de travaux qu'effectuent déjà les aveugles et illustrent ces activités par le texte et les photos.

Tout ce qui y est dit ne peut être qu'un exemple. Compte tenu de la multiplicité des travaux où les aveugles se sont déjà confirmés, il est impossible d'être exhaustif. Notre publication voudrait avant tout être une aide pour les responsables des aveugles dans les pays d'Asie, d'Afrique et d'Amérique latine, elle donnera également sans aucun doute des suggestions aux spécialistes dans les pays développés.

Je remercie de son initiative l'éditeur, le Dr Helmut Pielasch, R. D. A., secrétaire général du Comité régional européen de l'Organisation mondiale pour la promotion sociale des aveugles. J'adresse également mes remerciements à tous ceux qui ont collaboré à cette oeuvre méritoire. Elle paraît pour l'Année internationale des handicapés, qui a été décrétée par les Nations Unies pour 1981.

Puisse ce petit livre contribuer à l'objectif de l'Année internationale des handicapés et informer de nombreux lecteurs sur les capacités des aveugles. Nous souhaitons surtout qu'il leur donne de nouveaux emplois.

André Nicolle, France
Président
du Comité régional européen
de l'O. M. P. S. A.

•• Prefatory Note

Work is essential to the very existence of mankind and the individual, as it ensures both survival of society and livelihood of each of its members.
Active involvement in the working process is an elementary precondition for many important aspects of life, earning one's livelihood in dignity, self-confidence, creativity, and attainment of other people's recognition. The awareness to be a giving member of society is a source of genuine self value.
Those many beneficial effects of work have been taken into due consideration, when the United Nations proclaimed man's right to work in the Universal Declaration of Human Rights. This fundamental right does, naturally, apply to blind people, as well.
Yet, the great amount of difficulty and lack of success are also well known to any expert trying to find jobs for blind candidates. No reference is often made to good examples of blind people who do well in the same occupations, elsewhere. Sizable prejudice often has to be dismantled, but, sometimes, there is simply a complete lack of information and initiative. This is the very point and purpose for which this little book has been written. Professionals from various countries have collected information to produce verbal and illustrative evidence to the efficiency of blind people in many occupations.
All items given are nothing but representative examples, as completeness of information cannot be claimed for the colourful variety of jobs already performed by the blind. While this publication has been prepared primarily as some sort of compendium for decision-makers in the fields of welfare for the blind in Asia, Africa, and Latin America, it will be, hopefully, useful in other parts of the world, as well, both underdeveloped and advanced.
A word of gratitude goes to Dr. Dr. Helmut Pielasch, GDR, Secretary General of the European Regional Committee in the World Council for the Welfare of the Blind, for his initiative. I should like to thank, as well, all authors who have made contributions to this most relevant publication. It is submitted to the public in the International Year of Disabled Persons proclaimed by the United Nations for 1981.
May this effort come out in full accord with the idea of the International Year and brief the greatest possible number of people on the capacities of their blind sisters and brothers. May it help, above all, to open up more opportunities.

André Nicolle, France
President
of the European Regional Committee
of WCWB

●●● Introduccion

El trabajo juega un papel decisivo en la existencia de la sociedad humana y en la vida de cada individuo. Asegura la permanencia de la sociedad y la mantención de cada uno de sus miembros.

Participar en el proceso de trabajo es un requisito elemental para ganarse la vida con dignidad, poner confianza en la fuerza propia desarrollar el espíritu creador y ganar el aprecio de los demás seres humanos. La premisa para una genuina conciencia de sí mismo, es el saber ser un miembro respetado de la sociedad.

Considerando los muchos efectos beneficiosos del trabajo, las Naciones Unidas han mencionado expresamente el derecho al trabajo en la Declaración General de los Derechos Humanos. Este derecho elemental vale también de todas maneras para los hombres ciegos.

Pero cada especialista conoce las dificultades y los muchos esfuerzos infructuosos para encontrar un puesto de trabajo para los no videntes. Se desconoce el ejemplo convincente de que los ciegos ya están ejerciendo una actividad en otros lugares. Hay que superar los prejuicios y suprimir las reservas. A veces también faltan las informaciones y las ideas nuevas. En este aspecto quiere ayudar el librito presente. Los especialistas de diversos países reunieron numerosos ejemplos de las posibilidades de trabajo existentes y las demostraron por escrito y con imágenes.

Todo lo que se muestra sólo puede servir de ejemplo. La multiciplidad de las actividades en las que los ciegos ya vencieron con éxito la prueba, no significa que esas sean completas. La publicación presente tiene el fin de ayudar a los responsables de los ciegos, sobre todo en los países de Asia, Africa y América Latina, pero también abarcará sugerencias para los especialistas en los países desarrollados.

Agradezco sus iniciativas al editor Dr. Dr. Helmut Pielasch, RDA, Secretario General del Comité Regional Europeo del Consejo Mundial para la Promoción Social de los Ciegos. Expreso mis agradecimientos también a todos los autores que han colaborado en este escrito necesario. Se edita con motivo del Año Internacional de los Minusválidos, proclamado por las Naciones Unidas para 1981.

El trabajo presente deberá informar a muchas personas sobre las capacidades de los hombres ciegos, según el objetivo del Año Internacional. Debería servir, sobre todo, a descubrir más puestos de trabajo.

André Nicolle, Francia
Presidente
del Comité Regional Europeo
de WCWB

●●●● Zum Geleit

Die Arbeit spielt eine entscheidende Rolle für die Existenz der menschlichen Gesellschaft und für das Leben jedes einzelnen. Sie sichert den Bestand der Gesellschaft und den Lebensunterhalt jedes ihrer Mitglieder.

Die Teilnahme am Arbeitsprozeß ist elementare Voraussetzung dafür, den Lebensunterhalt in Würde zu erwerben, Vertrauen in die eigene Kraft zu setzen, Schöpfertum zu entfalten und die Wertschätzung der Mitmenschen zu gewinnen. Die Voraussetzung für echtes Selbstwertgefühl ist das Bewußtsein, ein gebendes Mitglied der Gesellschaft zu sein.

In Anbetracht der vielen segensreichen Auswirkungen der Arbeit haben die Vereinten Nationen in der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte das Recht auf Arbeit ausdrücklich aufgeführt. Dieses elementare Recht gilt selbstverständlich auch für blinde Menschen.

Jeder Fachmann weiß jedoch, wie schwierig und häufig wenig erfolgreich die Bemühungen sind, Arbeitsplätze für Blinde zu bekommen. Da werden überzeugende Beispiele dafür vermißt, daß Blinde diese Tätigkeit anderswo bereits ausführen, da gilt es Vorurteile zu überwinden und Vorbehalte abzubauen, manchmal fehlt es auch an Informationen oder schlicht an neuen Ideen. Hier möchte das vorliegende Büchlein helfen. Fachleute aus verschiedenen Ländern haben zahlreiche Beispiele für bereits bewährte Arbeitsmöglichkeiten zusammengetragen und in Wort und Bild dafür den Beweis geführt.

Alles, was dargestellt wurde, kann nur ein Beispiel sein. Die Vielzahl der Tätigkeiten, in denen sich Blinde bereits bewährt haben, schließt Vollständigkeit aus. Die Publikation möchte vor allem den Verantwortlichen für die Blinden in den Ländern Asiens, Afrikas und Lateinamerikas eine Hilfe sein, aber auch den Fachleuten in den entwickelten Ländern Anregungen bieten.

Ich danke dem Herausgeber Dr. Dr. Helmut Pielasch, DDR, Generalsekretär des Europäischen Regionalkomitees des Weltrates für die Blindenwohlfahrt, für seine Initiative. Mein Dank gilt auch allen Autoren, die an dieser verdienstvollen Schrift mitgewirkt haben. Sie erscheint aus Anlaß des Internationalen Jahres der Geschädigten, zu dem die Vereinten Nationen für 1981 aufgerufen haben.

Möge das Büchlein dem Anliegen des Internationalen Jahres gemäß recht viele Leser über die Leistungsfähigkeit blinder Menschen informieren. Möge es vor allem der Erschließung weiterer Arbeitsplätze dienen.

André Nicolle, Frankreich
Präsident
des Europäischen Regionalkomitees
des WCWB

Tamre Leben, Ethiopie
Boris Stih, Yougoslavie

Les aveugles dans l'industrie

Dans tous les pays développés, l'industrie est le secteur dominant de l'économie. Elle se distingue par la mécanisation générale et la division poussée du travail, liée à une spécialisation extrême de la main-d'oeuvre. En fonction des différents travaux et des conditions de travail dans les usines des différentes tailles, l'industrie offre une foule d'emplois. Les expériences de nombreuses années prouvent que les aveugles y trouvent un grand nombre d'activités. L'emploi des aveugles dépend

- de la division du travail en tâches bien définies de façon qu'ils aient un emploi bien défini
- de la réduction du travail à quelques opérations manuelles qui se répètent
- de l'absence de contrôle visuel pour un grand nombre de travaux.

Travaux des aveugles en Yougoslavie et en Ethiopie

Sur 3856 aveugles en 1980, 466 étaient employés dans l'industrie en Yougoslavie. Pour faciliter le travail des aveugles, des dispositions légales ont été adoptées afin de promouvoir les travaux suivants:

- les travaux à la perceuse électrique verticale
- la fonderie et l'emboutissage des pièces en matières synthétiques
- le montage de petites pièces métalliques ou synthétiques telles que les interrupteurs et les prises électriques, les luminaires, les petits transformateurs et les assemblages par boulons
- le tricotage mécanique
- les travaux d'emballage : découpage et adaptation du carton, agraffage à la machine
- le tri et l'emballage d'articles industriels et alimentaires jusqu'à 10 kg.

Tamre Leben, Ethiopia
Boris Stih, Yugoslavia

The Blind in Industrial Jobs

Manufacturing is the main industry in all developed countries. Its typical characteristics are the wide use of machine systems and an advanced division of labour, paired with far-reaching specialization of labour power. Because of the many different kinds of jobs and the varying conditions of work in factories of all sizes, manufacturing offers a wide range of job possibilities. Lengthy experience has proved that these include many job opportunities for the blind, this is true as a result of

- the separation of the work process into individual work units, providing clearly defined work areas easily adaptable for the blind
- the reduction of the work process to a limited number of motions which are constantly repeated
- the fact that many of the actions or motions need no visual check by the worker

Jobs for the blind in Yugoslavia and Ethiopia

Of the total of 3.850 blind employed in Yugoslavia in 1980, 466 worked in manufacturing. In order to facilitate the employment of the blind, laws were passed which oriented towards the following occupations:

- work with vertical electric drills
- casting and stamping objects made of plastic or other synthetic materials
- the assembly of smaller objects made of metal or synthetics, such as electric switches and plugs, lamps, small transformers and bolted joints
- knitting with the knitting machine
- cardboard construction with cutting and folding operations and machine stapling
- sorting and packaging manufacturing products and food products with a weight up to 10 kilograms (22 lbs.)

●
Atelier de fabrication des parapluies et des batteries à piles sèches à Addis Abeba (Ethiopie)

●●
Plant for manufacture of umbrellas and dry-cell batteries in Addis Ababa (Ethiopia)

●●●
Empresas para la fabricación de paraguas y pilas secas en Addis Abeba (Etiopía)

●●●●
Betrieb zur Herstellung von Regenschirmen und Trockenbatterien in Addis Abeba (Äthiopien)

Tamre Leben, Etiopía
Boris Stih, Yugoslavia

Los ciegos en la industria

En todos los países desarrollados, la industria es el ramo dirigente de la economía. Sus rasgos característicos son el extenso empleo de los sistemas de máquinas y el alto nivel de la división del trabajo, junto con una amplia especialización de las fuerzas de trabajo. La industria ofrece una serie de posibilidades de trabajo, en correspondencia con las diferentes tareas y las condiciones laborales diversas, es las empresas de todas las dimensiones. Las experiencias de muchos años muestran que hay también numerosos puestos de trabajo para ciegos. Los requisitos de esos puestos de trabajo resultan de:

- la división del proceso laboral en fases singulares. Con ello se crean puestos de trabajo circunscritos, que los ciegos pueden dominar;
- la reducción del trabajo a pocas manipulaciones que se repiten siempre;
- del hecho de que no se necesita el control visual de muchos quehaceres por parte de los trabajadores.

Muestras de trabajos para ciegos, en Yugoslavia y Etiopía

En la RSF de Yugoslavia, 446 de los 3.856 ciegos trabajadores, están empleados en la industria (1980). Se promulgaron reglamentos legales que orientan hacia las actividades siguientes:

- manejo del taladro eléctrico vertical,
- fundir y prensar artículos plásticos,
- montar pequeños artículos de metal o plástico, como por ejemplo, interruptores eléctricos y fichas, cuerpos de alumbrado, pequeños transformadores y atornilladuras,
- hacer tejidos de punto a máquina,

Tamre Leben, Äthiopien
Boris Stih, Jugoslawien

Blinde in der Industrie

Die Industrie ist in allen entwickelten Ländern der führende Bereich der Volkswirtschaft. Ihre charakteristischen Merkmale sind der umfassende Einsatz von Maschinensystemen und das hohe Niveau der Arbeitsteilung, verbunden mit weitgehender Spezialisierung der Arbeitskräfte. Die Industrie bietet entsprechend den verschiedenen Arbeitsaufgaben und den unterschiedlichen Arbeitsbedingungen in Betrieben aller Größenordnungen eine Fülle von Arbeitsmöglichkeiten. Langjährige Erfahrungen beweisen, daß sich darunter auch zahlreiche Arbeitsplätze für Blinde befinden. Die Voraussetzungen für geeignete Arbeitsplätze für Blinde ergeben sich aus

- der Zerlegung des Arbeitsablaufs in einzelne Arbeitsabschnitte, womit abgegrenzte, auch für Blinde überschaubare Arbeitsplätze geschaffen werden;
- der Reduzierung der Arbeitsgänge auf wenige Handgriffe, die stets wiederholt werden;
- der Tatsache, daß für die Verrichtung vieler Tätigkeiten keine visuelle Kontrolle durch den Arbeiter notwendig ist.

Arbeitseinsatz Blinder in Jugoslawien und Äthiopien

In der SFRJ sind von 3856 berufstätigen Blinden (1980) 466 in der Industrie tätig. Um den Arbeitseinsatz Blinder zu erleichtern, wurden gesetzliche Bestimmungen erlassen, die besonders auf folgende Tätigkeiten orientieren:

- Arbeiten mit vertikalem elektrischem Bohrer
- Gießen und Pressen von Gegenständen aus Kunststoffen

●

Fabrication des batteries à piles sèches

●●

Assembly of dry-cell batteries

●●●

Fabricación de pilas secas

●●●●

Herstellung von Trockenbatterien

●

En fonction des possibilités de leur industrie, un grand nombre de pays en voie de développement ont élaboré des modèles pour le travail des aveugles, par exemple l'Ethiopie avec la »Société des compétences unies« à Addis Abeba. Elle a commencé à fonctionner en 1965, elle emploie actuellement (1980) 500 aveugles, amputés et hémiplégiques pour fabriquer des parapluies et des batteries de piles sèches.

Travaux pouvant être effectués par les aveugles dans l'industrie (sélection)

Industrie métallurgique

- fraisage et perçage
- rivetage, estampage, matriçage, cintrage et emboutissage à la presse à main ou à pied
- filetage
- marquage des vis
- cisaillage des barres, des tuyaux et des tôles
- ébarbage des pièces de fonte (à la main et à la machine)
- nettoyage, astiquage et polissage des produits semi-finis et finis (à la main et à la machine)
- confection de parapluies : cisaillage des tiges et entaillage des éperons, montage de l'armature, découpage de l'étoffe et adaptation à l'armature
- contrôle et examen des outils sur gabarit ou par signal acoustique
- montage des serrures et des charnières
- sélection et comptabilisation des semi-produits et des produits finis
- emballage.

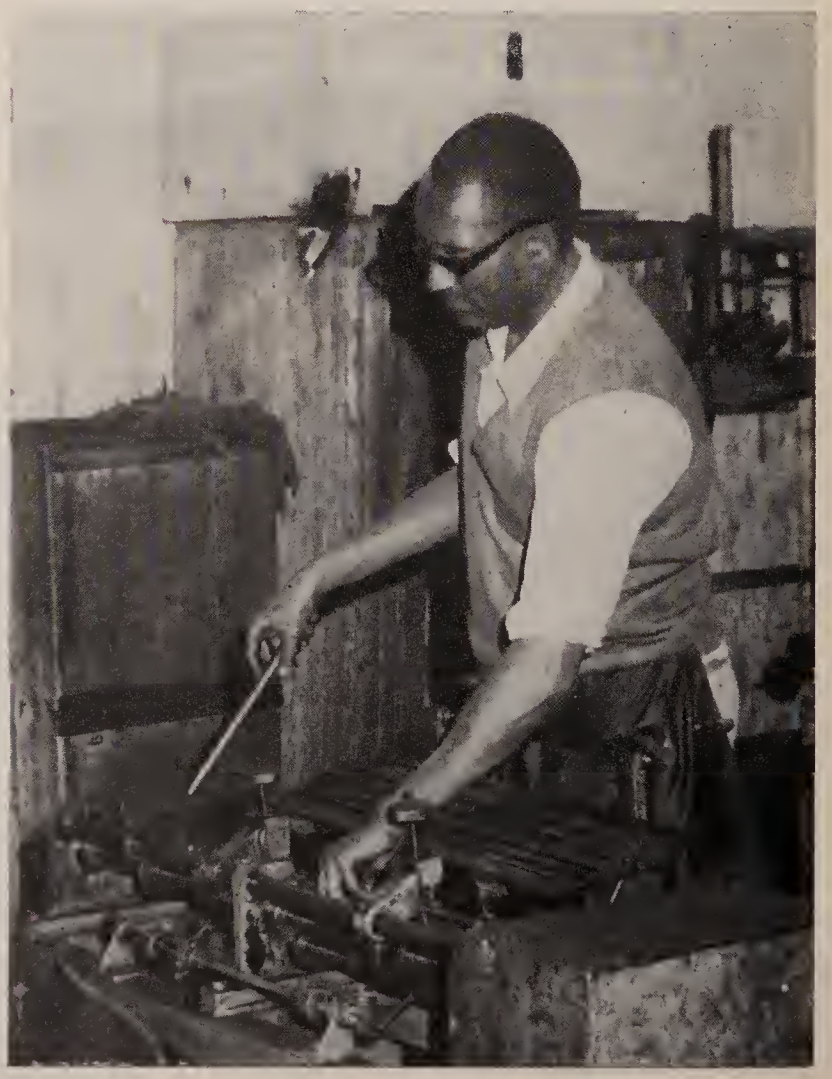
●●

Based on the possibilities of their own industries, many developing countries have created models for the employment of the blind, among them Ethiopia with its "United Abilities Company" in Addis Ababa. It began its work in 1965, while currently (1980) approximately 500 blind, deaf, semi-paralyzed and amputees work together manufacturing umbrellas and dry cell batteries.

Jobs for the blind in the manufacturing industry (a selection)

Metal trades

- the use of milling machines and drills
- the operation of hand and foot presses for riveting, punching, stamping, bending and pressing
- thread cutting for screws
- slotting screws
- cutting bars, tubes and sheet metal
- deburring of casting seams
- cleansing and polishing semi-finished and finished products (manually or with machines)
- production of umbrellas, including the shaping of sticks, cutting of threads, notching of ribs and assembling the umbrella frame, cutting of cloth and sewing it onto the frame
- assembling door locks and hinges
- testing and checking various parts with gauges and acoustic devices
- sorting and counting semi-finished and ready-made products
- packaging.



●●●

– hacer cartonajes, como por ejemplo cortar, compaginar los cartones y coser con máquina,
– seleccionar y embalar productos industriales y víveres, hasta un peso de 10 kg como máximo.

Un gran número de países en desarrollo ha creado modelos, en correspondencia con las posibilidades de sus industrias, para emplear a los ciegos. Un ejemplo es la „Sociedad de Habilidades" de Addis Abeba, en Etiopía. Esta inició sus labores en 1965, y en el momento, en 1980, están trabajando juntos unos 500 ciegos, amputados y paralíticos, en la producción de pantallas y pilas secas.

Trabajos para ciegos en la industria (selección)

Industria elaboradora de metales

– manejar las fresadoras y taladros,
– manejar las prensas a mano y pedal para remachar, estampar, troquelar, curvar y entallar,
– terrajar roscas,
– ranurar tornillos,
– recortar barras, tubos y chapas,
– desbarbar piezas fundidas (a mano y a máquina),
– limpiar, fregar y pulir los semiproductos y productos acabados (a mano y a máquina),
– fabricar paraguas, por ejemplo recortar barras, terrajar roscas, entallar los entibos de paraguas y montar los caballetes, cortar el tejido y coserlo con el caballete,
– controlar y examinar los productos acabados por calibres y aparatos auxiliares acústicos,
– montar cerraduras de puerta y bisagras,
– seleccionar y contar los productos semifabricados y fabricados,
– embalar.

●●●●

– Montage kleinerer Gegenstände aus Metall oder Kunststoff wie elektrische Schalter und Stecker, Beleuchtungskörper, kleine Transformatoren und Schraubenverbindungen
– Stricken mit der Strickmaschine
– Kartonagenarbeiten mit Zuschneiden, Umbrechen der Pappen sowie Heften mit Maschinen
– Sortieren und Packen von Industrieerzeugnissen und Nahrungsmitteln mit einem Gewicht bis höchstens 10 kg.

Zahlreiche Entwicklungsländer haben, anknüpfend an die Möglichkeiten ihrer Industrie, Modelle für den Arbeitseinsatz Blinder geschaffen, so Äthiopien mit der „Gesellschaft Vereinte Fähigkeiten" in Addis Abeba. Diese nahm 1965 ihre Tätigkeit auf, gegenwärtig (1980) arbeiten rund 500 Blinde, Amputierte und Gelähmte gemeinsam an der Herstellung von Schirmen und Trokkenbatterien.

Tätigkeiten für Blinde in der Industrie (eine Auswahl)

Metallverarbeitende Industrie

– Bedienen von Fräsmaschinen und Bohrmaschinen
– Betätigen von Hand- und Fußpressen zum Nieten, Stanzen, Prägen, Biegen und Drücken
– Gewinde schneiden
– Schlitzen von Schrauben
– Zuschneiden von Stangen, Röhren und Blechen
– Entgraten von Gußteilen (manuell und maschinell)
– Reinigen, Putzen und Polieren von Halb- und Fertigfabrikaten (manuell und maschinell)
– Anfertigen von Regenschirmen, dabei Zuschneiden von Stangen, Gewinde schneiden, Kerben der Schirmstreben und Montage des Schirm-

●

Découpage de la canne de parapluie
Entaillage de la tige
Couture des revêtements

●●

Cutting of umbrella shafts
Notching of umbrella ribs
Sewing of umbrella canopies

●●●

Cortar el palo de paraguas
Entallar los puntales de paraguas
Coser el tejido

●●●●

Zuschneiden des Schirmstockes
Kerben von Schirmstreben
Annähen der Bezüge

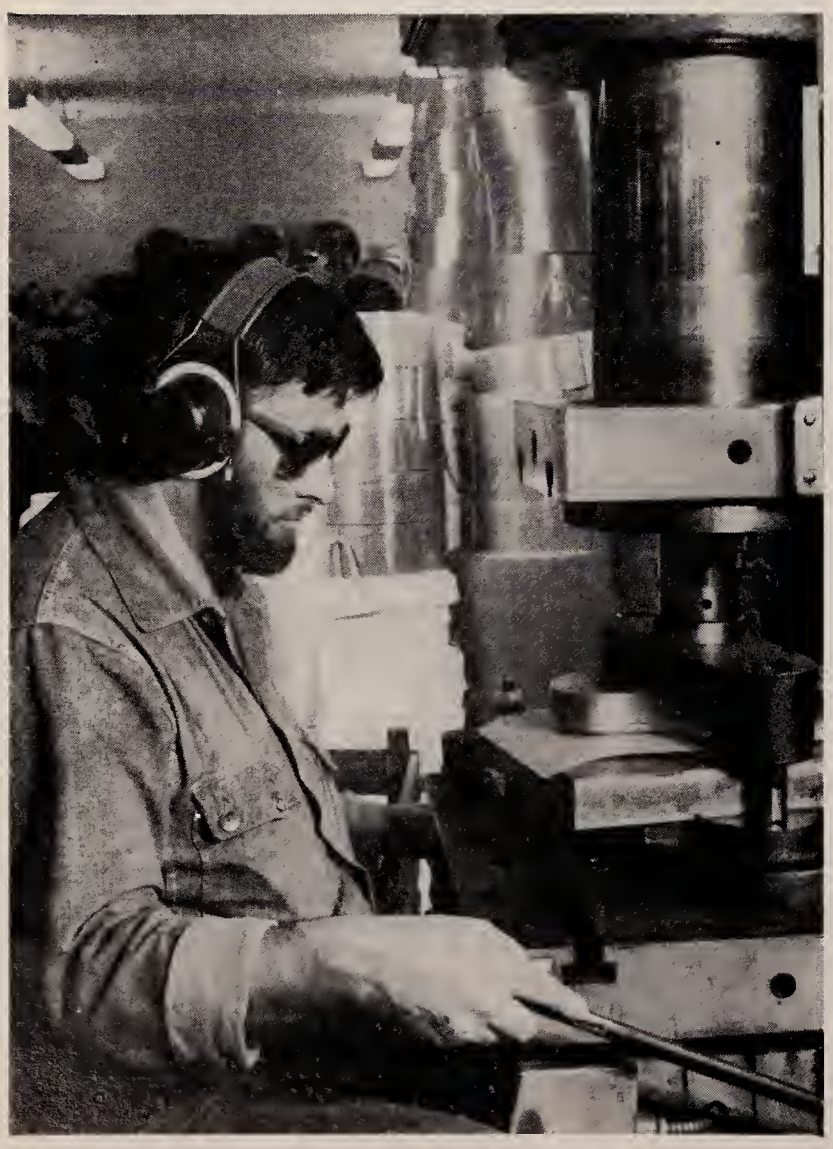
●

Industrie chimique

- développement des films en chambre noire
- estampage et emboutissage de pièces en matières synthétiques
- comptage et emballage des produits pharmaceutiques et cosmétiques
- mesurage, cisaillage et assemblage des boyaux synthétiques
- travaux d'emballage.

Industrie électrique

- enroulage des fils et des induits
- isolement des boucles de chauffage par induction
- fabrication de batteries à piles sèches : emboutissage des carcasses sur les formes, rectifiage des tubes de métal, montage à la chaîne
- montage des câbles et des faisceaux de câbles
- montage des lampes de poche, des luminaires, des fers à repasser, des cuisinières électriques et des réfrigérateurs
- montage des fiches bananes, des interrupteurs à poussoir et des interrupteurs coupe-circuit
- contrôle et examen sur gabarit ou par signal acoustique
- confection de séries d'accessoires et de pièces de rechange
- empaquettage des bons et certificats de garantie
- emballage des produits finis.



●●

Chemical industry

- processing film material in the darkroom
- stamping and pressing synthetic material parts
- counting and packaging pharmaceutical and cosmetic articles
- measuring, cutting and tying synthetic gut containers
- packaging.

Electrical industry

- winding wire and armatures
- insulating heating coils
- making dry cells, including the pressing of metal containers from blanks, the grinding of metal tubes, assembly on an assembly line
- assembly of electric cords and cable harness
- assembly of flash-lights, lighting fixtures, electric irons, electric ranges and refrigerators
- assembly of spring contact plugs, pressure switches and fuse holders
- testing and checking with gauges and acoustic devices
- assorting accessories and spare parts
- assorting guarantee papers
- packaging of the finished products.

Printing industry

- slitting and folding cardboard for cartons
- folding envelopes and cardboard boxes
- smoothing corners in bookbinding processing
- using wire stitchers and sealing-tape equipment
- work on the screw binding press.

●

Aveugle sur une presse hydraulique
(coopérative d'artisans aveugles, R. D. A.)

●●

Blind operator of hydraulic plastics press
(Crafts Cooperatives of the Blind, GDR)

●●●

Un ciego trabajando en la prensa hidráulica de plásticos
(Cooperativas de Artesanía de Ciegos, RDA)

●●●●

Blinder an hydraulischer Plastpresse
(Genossenschaften des Blindenhandwerks, DDR)

●●●

Industria química

- elaborar películas en el cuarto oscuro,
- estampar y prensar partes plásticos,
- contar y embalar artículos farmaceúticos y cosméticos,
- alargar, cortar y atar intestinos artificiales,
- embalar.

Industria eléctrica

- bobinar alambres y rotores,
  aislar los espirales de calefacción,
- fabricar pilas secas, por ejemplo aplastar la caja metálica de la pieza bruta, pulir el tubo metálico, montaje en la cinta continua,
- montar los cordones eléctricos y troncos de cables,
- montar lámparas de bolsillo, cuerpos de alumbrado, planchas, hornos eléctricos y refrigeradores,
- juntar con tornillos los enchufes, interruptores de presión e interruptores de seguridad,
- controlar y examinar con calibres y aparatos auxiliares acústicos,
- componer los accesorios y piezas de recambio,
- componer los documentos de garantía,
- embalar los productos acabados.

Industria gráfica

- cortar y compaginar el cartón para cajas de cartón,
- plegar sobres y cajas,
- despuntar los cantos en los trabajos de encuadernación,
- manejar la máquina de coser con alambre y el aparato de cinta engomada,
- trabajar en la prensa de encuadernación.

●●●●

gestells, Zuschneiden von Gewebe und Annähen am Schirmgestell
- Kontrollieren und Prüfen der Arbeitsgegenstände mit Lehren und akustischen Hilfsgeräten
- Montieren von Türschlössern und Scharnieren
- Auswählen und Abzählen von Halb- und Fertigprodukten
- Verpacken.

Chemische Industrie

- Bearbeitung von Filmmaterial in der Dunkelkammer
- Stanzen und Pressen von Kunststoffteilen
- Abzählen und Verpacken von pharmazeutischen und kosmetischen Artikeln
- Längen, Schneiden und Binden von Kunststoffdärmen
- Verpackungsarbeiten.

Elektroindustrie

- Wickeln von Drähten und Ankern
- Isolieren von Heizspiralen
- Herstellung von Trockenbatterien, dazu Drükken der Metallbüchsen aus Rohlingen, Schleifen der Metalltuben, Montage auf dem Fließband
- Montieren von Elektroschnüren und Kabelbäumen
- Montieren von Taschenlampen, Beleuchtungskörpern, Bügeleisen, elektrischen Herden und Kühlschränken
- Zusammenschrauben von Bananensteckern, Druckschaltern und Sicherungsschaltern
- Kontrollieren und Prüfen mit Lehren und akustischen Hilfsgeräten
- Zusammenstellen von Zubehör und Ersatzteilen
- Zusammenlegen der Garantieunterlagen
- Verpacken der Fertigprodukte.

●

Montage des 24 pièces pour un élément de standard téléphonique (industrie générale, Yougoslavie)

●●

Twenty-four parts assembled into one module for telephone exchange (open industry, Yugoslavia)

●●●

Montaje de 24 componentes a una unidad de construcción (industria general, Yugoslavia)

●●●●

Montage von 24 Einzelteilen zu einem Bauteil für Telefonzentralen (allgemeine Industrie, Jugoslawien)

●

Industrie de l'imprimerie

- découpage et pliage du carton
- confection des enveloppes et des boîtes
- écornage pour la reliure
- travail sur le couseur au fil de fer et la machine de collage
- travail sur la presse à relier.

Industries alimentaires

- graissage des formes, emplissage avec la pâte, manutention dans la chocolaterie et la fabrication du pain
- dosage, contrôle des sachets, comptage et rangement
- contrôle par l'odorat et le goût
- tous les travaux d'emballage des séries d'articles dans l'industrie du pain, la confiserie et la fabrication des soupes en sachets
- étiquettage et emballage des produits finis.

Industrie du cuir

- découpage-poinçonnage des semelles et des talons
- montage des talons
- jointoyage et assemblage des semelles pour le travail à la machine
- collage des semelles
- montage des oeillets, des agrafes et des boutons à pression
- passage des lacets
- découpage des cordons de soulier avec du cuir de rebut
- étiquettage et emballage.

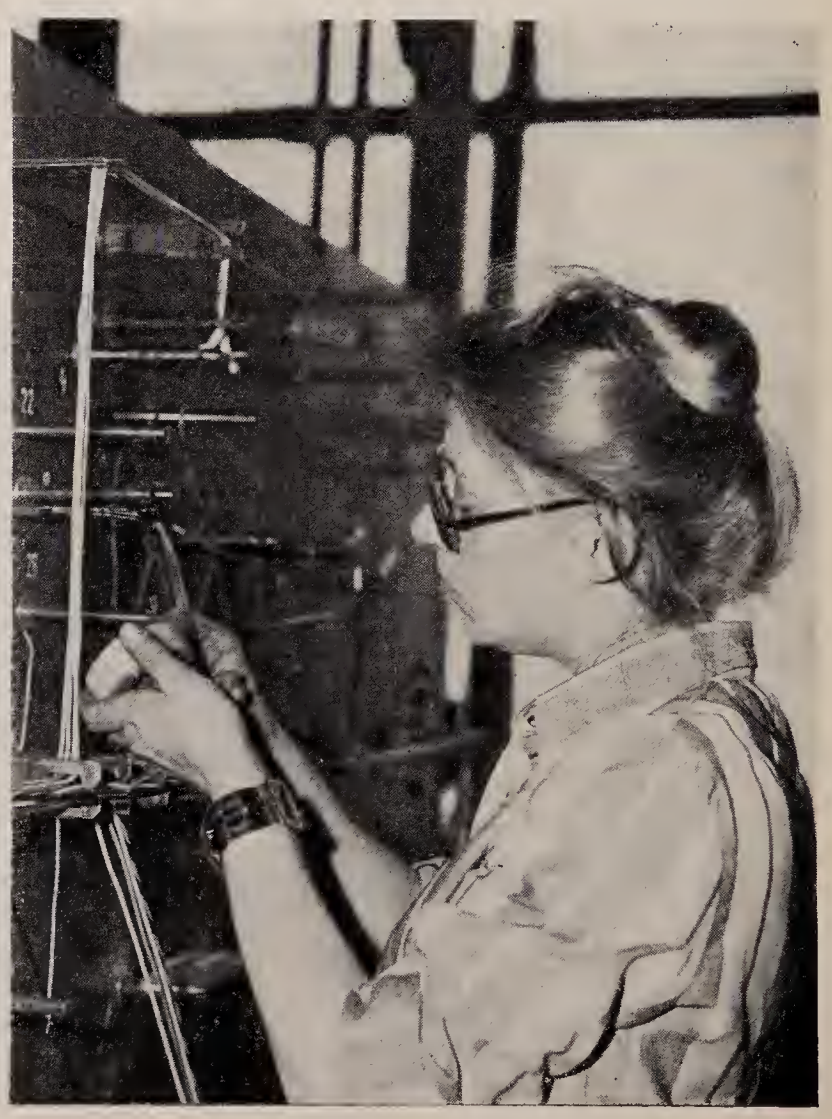
●●

Food industry

- greasing baking forms, addition of dough, loading and transporting jobs in the production of chocolate and baked goods
- work with the weight-batcher, checking the containers, counting and sorting
- smell and taste controlling
- packaging of every kind in the serial or mass production of baked goods, candies, soups
- labeling and packaging of finished products.

Leather industry

- punching out soles and heels
- sorting of heels
- smoothing and piling soles for the machine processing
- glueing soles
- addition of eyelets, hooks and snap-fasteners
- adding shoe-laces to the shoes
- cutting straps from waste leather
- labeling and packaging.



●●●

Industrias de la alimentación

- engrasar las tarteras, aportar la masa, trabajos de transporte en la producción de chocolates y galletas,
- trabajar con el dosificador, controlar las bolsas, contar y depositarlas,
- examinar los artículos por el olor y el gusto,
- embalar todo tipo de galletas, bombones y sopas de producción en serie y masa,
- etiquetar y embalar los productos fabricados.

Industria del cuero

- estampar las suelas y los tacones,
- componer los tacones,
- pulir y apilar las suelas para la máquina,
- pegar las suelas,
- engastar los ojetes, hebillas y botones de presión,
- pasar los cordones,
- cortar las correas para zapato del cuero restante,
- etiquetar y embalar.

●●●●

Graphische Industrie

- Schlitzen und Umbrechen von Pappe für Kartons
- Falten von Umschlägen und Schachteln
- Abstoßen von Ecken bei Buchbinderarbeiten
- Bedienen der Drahtheftmaschine und des Klebestreifenapparates
- Arbeiten an der Buchbinderpresse.

Nahrungsmittelindustrie

- Fetten von Backformen, Zuführen von Teig und Transportarbeiten bei der Schokoladen- und Backwarenherstellung
- Arbeiten mit dem Dosierer, dabei Kontrolle der Beutel, Abzählen und Ablegen
- Prüfarbeiten mittels Geruch und Geschmack
- Verpackungsarbeiten jeglicher Art bei Serien- und Massenanfertigung von Backwaren, Bonbons, Suppen
- Etikettieren und Verpacken der Fertigerzeugnisse.

Lederindustrie

- Stanzen von Sohlen und Absätzen
- Zusammensetzen von Absätzen
- Glätten und Stapeln von Sohlen für die Maschine
- Kleben von Sohlen
- Einsetzen von Ösen, Agraffen und Druckknöpfen
- Einziehen von Schnürsenkeln
- Schneiden von Schuhriemen aus Abfalleder
- Etikettieren und Verpacken.

●

Montage de pièces de bicyclette
et de cabines de distribution
(coopérative d'artisans aveugles, Pologne)

Fabrication d'emballages cartonnés
(industrie générale, Yougoslavie)

●●

Assembly of bicycle parts
and telephone switch cabinets
(Crafts Cooperatives of the Blind, Poland)

Manufacture of cardboard containers
(open industry, Yugoslavia)

●●●

Montaje de partes de bicicletas
y armarios de distribución telefónicos
(Cooperativas de Ciegos, Polonia)

Fabricación de cartonaje
(industria general, Yugoslavia)

●●●●

Montage von Fahrradteilen und Telefonschränken (Blindengenossenschaften, Polen)

Kartonagenherstellung
(allgemeine Industrie, Jugoslawien)

W. N. H. Mindolo, Tanzanie
Bengt Lindqvist, Suède

Les aveugles dans l'agriculture

Dans toutes les zones géographiques, l'agriculture offre des possibilités de travail pour les aveugles. Les exemples sont nombreux d'aveugles travaillant avec succès dans l'exploitation, le jardin, à l'étable et dans les champs, aussi bien dans les pays en voie de développement que dans une agriculture intensive hautement mécanisée où le travail est facilité par certaines conditions analogues à celles de l'industrie, par exemple la division et la spécialisation du travail, la fixation de postes de travail bien délimiteés.
Les aveugles adroits en font l'apprentissage avec l'aide de proches et d'amis. Lorsqu'ils travaillent dans une grande exploitation, ils acquièrent leur formation sur le tas, dans la plupart des cas avec une rééducation parallèle. Un grand nombre ont besoin d'une rééducation, même dans les pays en voie de développement. Le projet indien "Rééducation des aveugles des zones rurales dans le sud de l'Etat de Tamil Nadu" en constitue un modèle. La rééducation est prise en charge par des moniteurs volants qui se rendent au domicile des aveugles. Cette formule présente les avantages suivants:

- la formation s'effectue dans l'environnement familier
- la famille et le milieu proche y participent
- le problème de l'hébergement et des terres ne se pose pas
- les soins d'encadrement sont peu dispendieux
- les frais de formation sont réduits.

Activités pour les aveugles dans l'agriculture (sélection)

Culture

Culture du maïs, des oléagineux, des légumineuses et du fourrage.
Les aveugles doivent connaître les travaux de culture et d'engraissement, ils doivent pouvoir reconnaître et sélectionner les plantes, mettre en oeuvre les diverses méthodes d'ensemencement, avoir des rudiments de protection phytosanitaire, effectuer les travaux de récolte et de battage. En Tanzanie et dans les pays voisins, la culture du coton a fait ses preuves. Il est nécessaire de disposer de champs étendus (de 8 à 12 acres – 3 à 5 ha). La culture de patates douces peut également être bénéfique.

Pépinières

Lorsqu'il n'y a que peu de terres, on peut recommander les pépinières qui utilisent le sol de façon intensive et vendent leurs produits. La demande de jeunes arbres fruitiers améliorés, de boutures et de plantes de semis pour les cultures maraîchères, horticoles et fruitières, est extrêmement

W. N. H. Mindolo, Tanzania
Bengt Lindqvist, Sweden

The Blind in Agriculture

Agriculture offers the blind in all geographical zones many work possibilities. There are many examples of blind people making a living in home and garden, field and barn, both under the conditions in developing countries and those in countries with an intensive agriculture and high degree of mechanization. In the case of the latter, their work is more easily possible because, as in manufacturing, a division of labour, specialization and a job site limited in area are involved.
Skilled blind persons can learn the necessary jobs with the help of their relatives or friends. If they work in large, specialized enterprises, they can learn their trade while on the job, aided by a comprehensive rehabilitation process. But also under conditions prevailing in developing countries, many require this rehabilitation to learn the necessary skills methodically.
Useful here are models like the Indian project, "Rehabilitation of the Rural Blind in Southern Parts of Tamil Nadu State". Rehabilitation was carried out by mobile teams of trainers at the homes of the blind. This had several advantages:

- training is given in familiar surroundings
- families and key village people are involved
- no arrangements for housing or land are needed
- follow-up service is easily accomplished
- training costs are very inexpensive.

Activities for the blind in the countryside (a selection)

Growing cereals

(such as maize or corn, pulses, oil seed, fodder crops)

The blind farmer has to know how to prepare the soil, what kind of fertilizer are to be used, identify and choose cereals, how to sow by different methods, whether field spraying is needed and about harvesting and threshing. In Tanzania and neighbouring countries, growing cotton has proved successful. However, large areas of land are needed for this crop – 8 to 12 acres (3 to 5 hectares). Sweet potatoes can also be profitable.

W. N. H. Mindolo, Tanzania
Bengt Lindqvist, Suecia

Los ciegos en la agricultura

En todas las zonas geográficas, la agricultura ofrece posibilidades de trabajo, apropiades para ciegos. Hay muchos ejemplos de que los ciegos operan, con éxito, en la casa y en el jardín, el establo y en el campo, tanto en las condiciones de los países en vías de desarrollo como también en las de una agricultura intensiva, con un alto grado de mecanización. En ello, tales requisitos, semejantes a los de la industria – la división del trabajo, la especialización, un puesto de trabajo fácil de dominar – favorecen la actividad.
Ciegos aptos adquieren las habilidades necesarias, con la ayuda de familares o amigos. Cuando se trata de grandes empresas especializadas, pueden asimilar lo necesario en el lugar de trabajo, a menudo apoyándose en vastas medidas de rehabilitación. Asimismo, en las circunstancias de los países en vías de desarrollo, muchos requieren de una rehabilitación para adquirir en forma metodológica, los conocimientos necesarios. En esto, es recomendable el modelo „La rehabilitación de ciegos en el campo, en el sur de la región de Tamil Nadu", un programa indio. Se efectúa la rehabilitación en el lugar de residencia del ciego, a través de instructores móviles. Eso tiene las siguientes ventajas:

- se lleva a cabo la formación en un ambiente conocido
- se incorpora a la familia y todo lo que rodea al ciego
- resultan innecesarios el alojamiento y la compra de tierra
- es fácil efectuar el tratamiento posterior
- los gastos de la formación son bajos.

Actividades en el campo, aptos para ciegos (Selección)

Producción vegetal

de maíz, oleaginosas y leguminosas, plantas forrajeras

El granjero ciego necesita conocimientos sobre el trato del suelo y la fertilización, debe conocer las plantas y saber seleccionarlas, aplicar varios métodos de siembra, tener una idea de la protección fitosanitaria, cosechar y trillar. En Tanzania y sus países vecinos se obtuvo buenos resultados con el cultivo de algodón. Precisa un tamaño mayor de campo, 3 hasta 5 hectáreas. El cultivo de batatas también puede resultar eficiente.

W. N. H. Mindolo, Tansania
Bengt Lindqvist, Schweden

Blinde in der Landwirtschaft

Die Landwirtschaft bietet Blinden in allen geographischen Zonen geeignete Arbeitsmöglichkeiten. Es gibt viele Beispiele dafür, daß Blinde mit Erfolg in Haus und Garten, Stall und Feld tätig sind, und zwar unter den Bedingungen in den Entwicklungsländern wie auch unter den Bedingungen einer intensiven Landwirtschaft mit hohem Mechanisierungsgrad. Hierbei begünstigen Voraussetzungen ähnlich denen in der Industrie – Arbeitsteilung, Spezialisierung, überschaubarer Arbeitsplatz – den Einsatz.
Geschickte Blinde erwerben die notwendigen Fertigkeiten mit Hilfe von Angehörigen und Freunden. Wenn es sich um spezialisierte Großbetriebe handelt, können sie das Notwendige am Arbeitsplatz erlernen, zumeist unterstützt durch eine umfassende Rehabilitation. Viele bedürfen auch unter den Bedingungen der Entwicklungsländer einer Rehabilitation, um methodisch die notwendigen Kenntnisse zu erwerben. Dazu empfiehlt sich ein Modell wie das indische Projekt „Rehabilitation Blinder auf dem Lande im Süden des Staates Tamil Nadu". Hier erfolgt die Rehabilitation durch mobile Ausbilder am Wohnort des Blinden. Das hat folgende Vorteile:

- Ausbildung in bekannter Umgebung
- Familie und Umgebung werden einbezogen
- Vorkehrungen für Unterbringung und Landerwerb entfallen
- die Nachsorge ist leicht durchführbar
- die Ausbildungskosten sind gering.

Tätigkeiten für Blinde auf dem Lande (eine Auswahl)

Pflanzenbau

mit Mais, Öl- und Hülsenfrüchten, Futterpflanzen

Der blinde Farmer muß Kenntnisse über Bodenbearbeitung und Düngung haben, muß Pflanzen kennen und auswählen, verschiedene Methoden zur Aussaat anwenden, etwas über Pflanzenschutz wissen, Ernten und Dreschen ausführen. In Tansania und seinen Nachbarländern hat sich der Anbau von Baumwolle bewährt. Hierfür sind größere Ackerflächen – 8 bis 12 Acres (3 bis 5 Hektar) – erforderlich. Der Anbau von Süßkartoffeln kann ebenfalls gewinnbringend sein.

Pflanzschulen

Wenn nur wenig Land verfügbar ist, können Pflanzschulen mit intensiver Bearbeitung auf Verkaufsbasis empfohlen werden. Die Nachfrage ist groß nach jungen Obstbäumen besserer Sorten, Stecklingen, Sämlingen für verschiedene Gemüse, Blumen und früchtetragende Bäume. Für das Säen und Verpflanzen von Sämlingen gibt es die verschiedensten Methoden. Der blinde Farmer

●

grande. Il existe différentes méthodes pour l'ensemencement et le repiquage des semis. L'agriculteur aveugle doit savoir planter les plate-bandes, marquer les lignes, préparer les sol, creuser les sillons, repiquer, arracher les mauvaises herbes, épandre les engrais et les pesticides.

Jardinage

Les aveugles peuvent effectuer les travaux de jardinage et s'assurer un bon revenu. Dans la majorité des pays, il est facile de planter des arbres à croissance rapide et de les faire pousser sans difficultés. Il faut leur montrer les différentes méthodes de multiplication comme la culture sur semence, le repiquage, le bouturage, le chargement, etc. Ils doivent savoir quelle profondeur doit avoir le trou de plantation, comment y placer les engrais et les remplir de terre. L'entretien des arbres à toutes les étapes de la croissance est également très important. Les aveugles devraient être assistés par des clairvoyants pour la récolte des fruits: ananas, bananes, papayes, noix de coco, mangues, oranges et citrons. Ils peuvent réaliser eux-mêmes le tri, l'emballage et le transport.

Horticulture

Lorsque les aveugles vivent à proximité d'une ville où existe un marché floral, ils peuvent gagner leur vie en cultivant les fleurs les plus demandées. Les aveugles sont souvent attirés par les fleurs par suite de l'éducation de leur odorat. Il n'y a pas besoin de beaucoup de terrain pour la culture des fleurs et des plantes d'agrément. Les horticulteurs doivent connaître la culture des plantes de semis dans les pépinières, le repiquage en pot, l'arrosage, etc. Il est également avantageux qu'ils puissent confectionner des couronnes,

●●

Nurseries

If only a small amount of land is available, nurseries on an intensive scale and on a commercial basis can be encouraged. There is often a good demand for saplings of the better varieties of fruits, seedlings of various vegetables, flowers and fruit trees. There are different methods and technical aids used for sowing and transplanting seedlings. The blind farmer has to be familiar with methods of laying out plots and marking rows, the preparation of land, ridging, planting, weeding and the use of fertilisers and insecticides.

Horticulture

Many blind individuals have been successful and have earned good incomes from horticultural pursuits. In most countries it is easy to grow a few quick-yielding fruit trees which do not require much care or expenditure. The blind farmer has to be taught propagation of plants by different methods through direct planting of seeds, by transplanting, by cutting, by grafts, etc. He must know how to dig pits of different dimensions and fill them with manure and top soil. The care of the saplings at all stages of growth is also an important part of the process. When collecting the fruits – pineapples, bananas, papayas, coconuts, mangoes, oranges and lemons – the blind person has to be encouraged to make use of sighted help. However, sorting, grading, packaging and transportation can be successfully carried out by the blind themselves.

●

Apprentissage des travaux de jardinage (Mali)
Repiquage de plants (Mali)
Récolte des ananas (Nigeria)

●●

Instruction in horticulture (Mali)
Setting of plantlets (Mali)
Pineapple harvesting (Nigeria)

●●●

Instrucción en horticultura (Malí)
Plantando esquejes plantones (Malí)
Cosecha de piña (Nigeria)

●●●●

Unterweisungen im Gartenbau (Mali)
Einsetzen von Stecklingen (Mali)
Ernten von Ananas (Nigeria)

●●●

Semilleros

Si se dispone de poca tierra, pueden recomendarse semilleros con trabajos intensivos y con venta. Hay una gran demanda por jóvenes árboles frutales de mejores especies, plantones y arbolillos para las distintas verduras, flores y árboles de frutas. Hay los más diferentes métodos para la siembra y el transplante de arbolillos. El ciego, granjero, tiene que estar familiarizado con la instalación de parcelas, la demarcación de filas, preparar el suelo, el surcar, la plantación, sacar la mala yerba, el uso de fertilizantes y de medios protectores de plantas.

Horticultura

Los ciegos pueden trabajar muy bien en la horticultura y ganarse su vida. En la mayoría de los países es fácil cultivar sin esfuerzos y gastos importantes los árboles que, dentro de un período corto, tendrán las primeras frutas. Se tiene que mostrar al ciego los diversos métodos para aumentar, por ejemplo, el cultivo de semilla, el transplante, el corte de estacas, el despacho etc. Debe saber la profundidad de los hoyos para los diversos árboles jóvenes, la manera de llenarlos de abono y cubrirlos con tierra. Una tarea de importancia es también el cultivo de los árboles en todas las fases de desarrollo. El ciego debería recurrir a los videntes para recoger las frutas: piñas, plátanos, papayas, cocos, mangos, naranjas y limones. Las tareas de clasificar, embalar y transportar puede ejercerlos sin ayuda.

●●●●

muß vertraut sein mit dem Anlegen von Parzellen, dem Markieren von Reihen, dem Vorbereiten des Bodens, dem Graben von Furchen, dem Einpflanzen, dem Unkrautjäten und dem Einsatz von Dünger und Pflanzenschutzmitteln.

Gartenbau

Blinde können den Gartenbau erfolgreich betreiben und ein gutes Einkommen dabei erzielen. In den meisten Ländern ist es leicht, Bäume, die bald Früchte tragen, ohne besondere Mühen und Kosten aufzuziehen. Dem Blinden müssen die verschiedenen Methoden für die Vermehrung gezeigt werden wie Zucht aus dem Samen, Umpflanzen, Stecklinge schneiden, Verladen usw. Er muß wissen, wie groß die Pflanzgruben für die verschiedenen Jungbäume sein müssen, wie man diese mit Dünger füllt und mit Erde abdeckt. Die Pflege der Bäume in allen Stadien des Wachstums ist ebenfalls eine wichtige Aufgabe. Für das Einsammeln der Früchte – Ananas, Bananen, Papayas, Kokosnüsse, Mangonen, Orangen und Zitronen – sollte der Blinde die Hilfe Sehender nützen. Das Sortieren, Verpacken und Transportieren kann er selbst ausführen.

Blumenzucht

Wenn der Blinde in der Nähe einer Stadt lebt, die einen Markt für Blumen bietet, so kann er seinen Lebensunterhalt durch die Zucht beliebter Blumen

●

des guirlandes et des bouquets pour la boutonnière, des décorations pour les fêtes et la décoration intérieure. Un magasin de fleuriste peut être rentable, même lorsque le nombre des clients n'est pas élevé.

Elevage des bovins et exploitation laitière

L'élevage des bovins et les exploitations laitières sont des activités appropriées pour les aveugles. Dans certains pays, les bovins jouent un grand rôle dans l'économie locale. Ils donnent du lait et de la viande et fournissent les engrais dont on a besoin dans les champs. A proximité des villes, la vente du lait peut être source de grands bénéfices. Il faut que les aveugles apprennent à traire, à faire le beurre et d'autres produits laitiers. Les dispositions d'hygiène doivent être strictement respectées.

Elevage des moutons, des chèvres et des porcs

Dans les régions sèches, on peut élever des moutons et des chèvres. L'élevage est facile et peu compliqué, il donne du lait, des engrais et de la bonne viande. Les animaux se multiplient vite. Par rapport à l'élevage bovin, les ovins nécessitent moins de soins.

●●

Floriculture

If the farmer lives near a town with a good market for flowers, he may earn his living by growing popular flowers. Because of their sense of smell, blind people are often attracted to floriculture. Raising varieties of flowers and decorative plants does not require much land. The farmer has to be acquainted with the raising of flower seedlings in nurseries, transplanting of seedlings from nursery beds or boxes, adapting them to pots, watering and so on. It is of advantage if the farmer also knows how to make garlands, bouquets, buttons and how to prepare bunches for household decoration and celebrations, etc. A small flower shop, even with a small number of customers, can also be profitable.

Animal husbandry and dairying

Animal husbandry and dairying has been found to be a most practical occupation for rural blind. In most developing countries cattle play an important role in village life. They give milk and meat required for family consumption and supply manure for the land. If near a town, the supply of milk can be a profitable proposition. Milking by hand must be learnt as well as the production of butter and other dairy products. The principals of sanitation and hygiene are also very important.

Sheep, goats and pigs

Breeding sheep and goats is particularly suited to dry areas. The maintenance of these animals is easy and inexpensive and besides milk and manure, they fetch a good price for meat. They breed quite rapidly and, compared to cattle, their maintenance involves very little cost or labour.

●

Agriculteur aveugle
spécialisé dans la construction de maisons,
effectuant des travaux de toiture
(Malaisie)

●●

Blind peasant, trained in construction, on roofing job
(Malaysia)

●●●

Campesino ciego instruído
en construcciones de casas, trabajando en el techado
(Malaisia)

●●●●

Blinder Bauer, ausgebildet im Hausbau, beim Dachdecken
(Malaysia)

●●●

El cultivo de flores

En caso de que el ciego viva cerca de una ciudad que ofrece mercado de flores puede ganarse su vida cultivándolas.
Por su olfato, el ciego frecuentemente se siente atraído hacia ellas. No se necesita mucho campo para el cultivo de flores y plantas. El jardinero debe conocer el cultivo de las plantas jóvenes en planteles, el transplante de los arriates a tiestos, y regar. Es provechoso que pueda hacer coronas, guirnaldas y ramilletes de flores para ojales, así como decoraciones para fiestas y casas. Una tienda de flores puede ser lucrativa, también en el caso de que el círculo de clientes no sea grande.

Ganadería y lechería

La ganadería vacuna y la lechería se muestran como actividades muy apropiadas para los ciegos. En algunos países, las vacas juegan un papel importante en la vida del campo. Abastecen a las familias de leche y carne, el estiércol se necesita para el campo. En caso de que haya una ciudad en las cercanías, puede ganarse la vida con la venta de leche. Naturalmente, es nesesario aprender a ordeñar, además, a elaborar mantequilla y otros productos lácteos. Deben observarse estrictamente las disposiciones de higiene.

Ovejas, cabras y cerdos

En las regiones secas se puede tener ovejas y cabras. El cuidado de estos animales es fácil y no requiere muchos gastos; se produce la leche y el estiércol; la carne se puede vender a precio bueno. Estos animales se reproducen rápida-

●●●●

erwerben. Blinde fühlen sich durch ihren Geruchssinn häufig zu Blumen hingezogen. Für den Anbau von Blumen und Zierpflanzen wird nicht viel Land benötigt. Der Gärtner muß mit der Aufzucht von Pflanzensämlingen in Pflanzschulen vertraut sein, mit dem Umpflanzen aus Beeten in Töpfe, mit dem Begießen usw. Vorteilhaft ist es auch, wenn er Kränze, Girlanden und Knopflochsträußchen binden kann, wenn er Dekorationen für festliche Gelegenheiten und Haushalt zu fertigen vermag. Ein Blumenladen kann bereits einträglich sein, selbst wenn der Kundenkreis nicht groß ist.

Rinderzucht und Milchwirtschaft

Rinderzucht und Milchwirtschaft haben sich als sehr geeignete Tätigkeiten für Blinde erwiesen. In manchen Ländern spielen Rinder eine bedeutende Rolle im dörflichen Leben. Sie versorgen die Familien mit Milch und Fleisch, und der Acker benötigt den Dünger. Ist eine Stadt in der Nähe, so kann der Milchverkauf eine Geschäftsgrundlage bieten. Das Melken muß erlernt werden, dazu auch die Herstellung von Butter und anderen Milchprodukten. Die Bestimmungen der Hygiene müssen streng beachtet werden.

Schafe, Ziegen und Schweine

In Trockengebieten können Schafe und Ziegen gehalten werden. Die Pflege dieser Tiere ist leicht und unaufwendig, man gewinnt Milch und Dünger und erzielt gute Preise für Fleisch. Sie vermehren sich schnell, und ihre Haltung bereitet im Vergleich mit Rindern wenig Kosten und Mühen.

●

Formation de brossiers
dans un centre de rééducation
(Bahrein)

●●

Training of blind brushmakers
at rehabilitation centre
(Bahrain)

●●●

Instrucción de los ciegos
para fabricar cepillos en el centro
de rehabilitación (Bahrein)

●●●●

Ausbildung blinder Bürstenmacher im Rehabilitationszentrum
(Bahrein)

●

Dans certains pays, les aveugles se sont lancés avec succès dans l'élevage porcin. Il faut appliquer les méthodes locales. Lorsque la porcherie est aménagée avec le conseil des experts, elle peut être facilement nettoyée par les aveugles.

Aviculture

Il existe des aviculteurs aveugles dans plusieurs pays. Ils emploient des méthodes très diverses. Les éleveurs doivent connaître les aliments et apprendre à les mélanger. Il est possible de faire confectionner sur place des abreuvoirs et des caisses pour la ponte. Il faut insister sur l'hygiène et la prévention des épidémies. Mettre une poule à couver c'est une méthode facile à apprendre.

Artisanat et commerce au village

Les activités suivantes sont possibles pour les aveugles: préparation des feuilles de palmier, traitement du raffia, du sisal, des joncs, des bambous, de la fibre de cocotier, travaux de corderie, brosserie, vannerie, confection de paillons, de chapeaux, tressage, fabrication des stores; vernissage des briques et travaux de céramique, confection de sacs tressés, de filets de pêche et autres filets, en particulier pour les sports; travaux de menuiserie et de confection; filage, tissage, confection de colliers de perles, etc. La condition en est que les matières premières soient facilement disponibles et que dans la mesure du possible, la vente s'opère par des coopératives ou des agences de bénévoles.

●●

In some countries, blind persons have found that raising hogs or pigs is a paying proposition. If the pig sties are properly planned in consultation with experts, it is easy for the blind farmer to keep it clean and look after it.

Poultry farming

Some blind persons in different countries have been successful at poultry farming. Several different methods are available for poultry raising. The farmer has to be acquainted with feed ingredients and learn to mix them in correct proportions. Simple water drinkers and laying boxes can be made locally. The importance of preventive care and cleanliness must be stressed. The method of hatching eggs by using brooding hens is very easy to learn.

Rural crafts and trades

The following trades are also possible for the blind: the use of palm leaves, raffia, sisal, reeds, bamboo, coconut fibre; ropemaking; the production of brooms, baskets, bottlecovers, hats, braiding ribbons, window drapes; brick making and pottery; making string bags, fishers' nets and other nets, especially for sports; carpentry and tailoring jobs; making cigars and cigarettes; spinning, weaving, pearl decorations, etc. For all these trades, the raw materials must be easily available and sales should be carried out, if possible, through cooperatives or voluntary agencies.

●

Formation des artisans
aveugles pour les articles de mode
(Bahrein)

●●

Trainings of blind craftsmen
with orientation to fashion items
(Bahrain)

●●●

Orientación hacia artículos
de moda en la instrucción de artesanos ciegos
(Bahrein)

●●●●

Orientierung auf modische Artikel
bei der Ausbildung blinder Handwerker
(Bahrein)

●●●

mente y, en comparación con las vacas, su cría hace menos gastos, requiere menos esfuerzos.
En algunos países, los no videntes han tenido éxitos en la ganadería porcina. Hay que emplear los métodos locales. En caso de que la dehesa ha sido habilitada con los consejos de especialistas, el campesino ciego puede limpiarla fácilmente y ejecutar todos los trabajos necesarios.

La cría de aves

En algunos países se conoce también a ciegos, criadores de aves. Aplican métodos diversos. El criador tiene que disponer de los conocimientos de la composición del forraje y las proporciones de la mezcla. Recipientes simples de agua potable y cajas de las ponedoras pueden ser construidas en el pueblo mismo. Hay que subrayar el papel de la limpieza y de la prevención de enfermedades. Se puede aprender muy fácilmente el método de hacer incubar los huevos por las cluecas.

La artesanía y pequeña industria en el pueblo

Los ciegos tienen la posibilidad de ejercer los trabajos siguientes: elaborar las hojas de palma, rafia, sisal, caña, bambú, fibra de coco; cordel; fabricar escobas, cestos, envolturas de botella, sombreros, cintas para trenzar, cortinas de ventana; moldear los ladrillos y alfarería; trenzar bolsos, redes para la pesca y de otro tipo, en especial para el deporte; carpintear y coser; liar puros y cigarrillos; hilar, tejer, trabajar con perlas, etc. El requisito es que materias primas sean, facilmente accesibles y que se realice la venta de esos artículos a través de cooperativas o agencias voluntarias, en caso de que sea posible.

●●●●

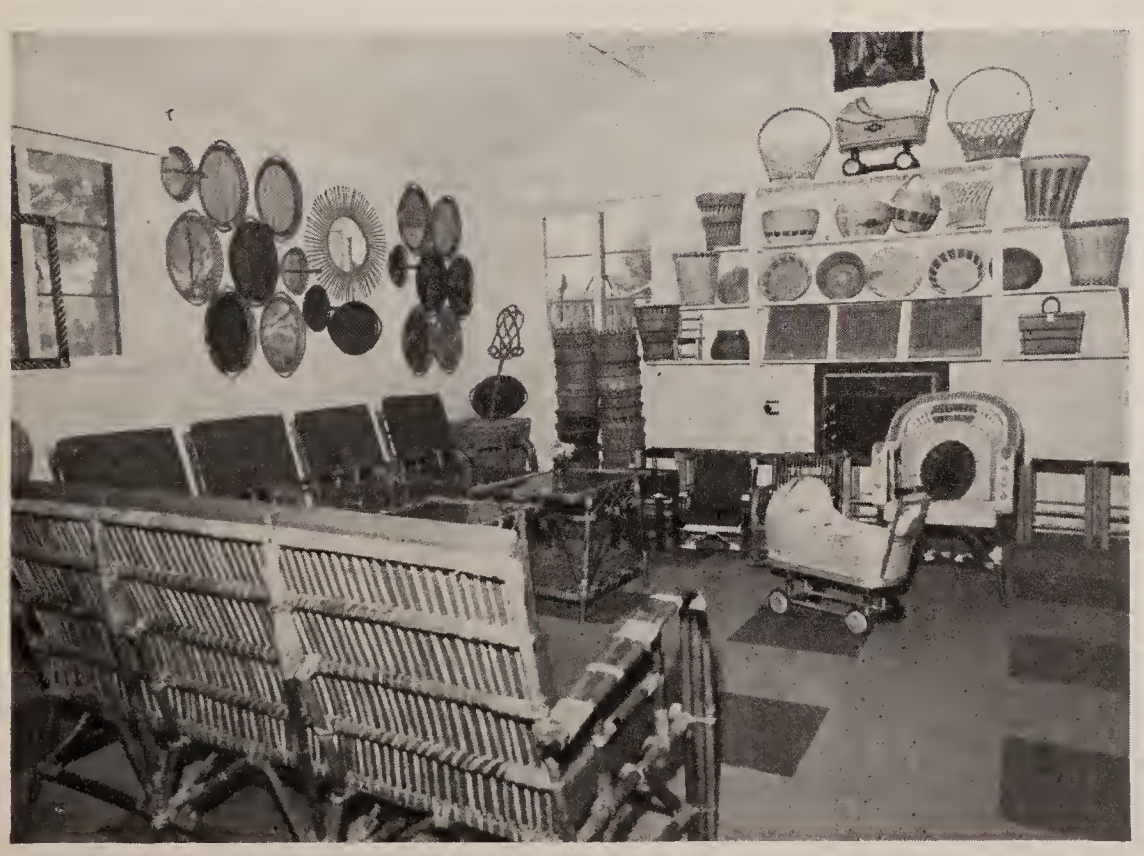
In einigen Ländern gibt es erfolgreiche blinde Schweinezüchter. Die örtlichen Methoden müssen angewendet werden. Wenn das Schweinegehege nach Beratung mit erfahrenen Leuten geschickt angelegt worden ist, kann es der blinde Farmer leicht sauber halten und alle erforderlichen Handgriffe ausführen.

Geflügelzucht

In einer Reihe von Ländern kennt man blinde Geflügelzüchter. Sie wenden sehr verschiedene Methoden an. Der Züchter muß Kenntnisse über die Bestandteile des Futters und die Mischungsverhältnisse erwerben. Einfache Trinkwasserbehälter und Legekästen können im Ort angefertigt werden.
Die Rolle von Sauberhaltung und Krankheitsverhütung sei unterstrichen. Die Methode, Eier durch Glucken ausbrüten zu lassen, ist leicht erlernbar.

Handwerke und Gewerbe im Dorf

Für Blinde sind folgende Tätigkeiten dabei möglich: Verarbeitung von Palmblättern, Raffia, Sisal, Rohr, Bambus, Kokosfiber; Seilerei; Herstellung von Besen, Körben, Flaschenhüllen, Hüten, Flechtbändern, Fenstervorhängen; Ziegelstreichen und Töpferei; Anfertigen von Flechtbeuteln, Fischernetzen und weiteren Netzen, besonders für den Sport: Ausführen von Zimmermanns- und Schneiderarbeiten; Drehen von Zigarren und Zigaretten; Spinnen, Weben, Perlenarbeiten usw. Voraussetzung ist, daß Rohstoffe leicht verfügbar sind und daß der Verkauf der Erzeugnisse, wenn möglich, durch Genossenschaften oder freiwillige Agenturen erfolgt.



●

Salle de vente
du centre de rééducation
(Bahrein)

●●

Sales room of rehabilitation centre
(Bahrain)

●●●

Tienda de un centro de rehabilitación
(Bahrein)

●●●●

Verkaufsraum
eines Rehabilitationszentrums
(Bahrein)

III

Ibrahima N'Diaye, Mali
Jozef Szczurek, Pologne

Activités traditionnelles et récentes dans l'artisanat

Dans de nombreux pays, l'artisanat est caractérisé par la prépondérance des activités manuelles, l'absence de division du travail et la faiblesse des équipements techniques. Dans les rapports capitalistes et socialistes, l'artisanat peut se différencier à l'extrême et profiter intensément de la division du travail et de la mécanisation pour réaliser ses tâches spécialisées, c'est-à-dire la production de petites séries et de pièces, bien souvent d'artisanat d'art, les services et surtout les réparations. Dans de nombreux secteurs et à tous les niveaux techniques, l'artisanat offre de nombreuses possibilités de travail appropriées pour les aveugles.

Transformations structurelles de l'artisanat

Dans tous les pays existent des artisans à leur compte, parmi eux des aveugles, qui ont des aides familiaux. Mais partout, ils se trouvent confrontés à des nécessités et à des problèmes grandissants, si bien qu'en de nombreux endroits, on a vu naître des coopératives, des ateliers collectifs et autres centres de production. On a créé de cette manière les conditions pour profiter des avantages de la division du travail. Le travail dans les coopératives facilite

- l'organisation rationnelle du travail pour garantir une production régulière
- l'approvisionnement continu en matières premières
- l'achat des outils et des machines
- la formation et le perfectionnement en fonction des nouvelles exigences
- l'écoulement
- les négociations avec les commerçants, les autres entreprises et les services administratifs.

Aperçu des tâches des coopératives d'artisans aveugles

En plus des tâches générales que nous venons de mentionner, les coopératives d'artisans aveugles peuvent être en mesure d'effectuer certains travaux spécialisés tels que

- la création de postes pour les aveugles, si possible en atelier et la fourniture de travail à domicile, principalement pour les aveugles vivant dans des endroits retirés, les personnes âgées, les femmes liées par leurs obligations

III

Ibrahim N'Diaye, Mali
Jozef Szczurek, Poland

Traditional and Modern Occupations in Skilled Crafts

In many countries, the skilled crafts are dominated by manual processes, a widespread lack of division of labour and low level of technical equipment. With more highly developed capitalist or socialist production relations, the crafts become more differentiated and intensify division of labour and mechanization, so as to fulfil their specialized tasks more successfully. These include the production of individual goods or small series of objects as well as service and repair duties. In many fields and on all technical levels, the crafts offer a wide range of job possibilities for the blind.

The crafts and their change in structure

In all countries there are craftspersons, some of them blind, who are supported in their work by their families. But they are increasingly facing new requirements and problems and, in many cases, new ways of working are developing, such as cooperatives, common workshops and other kinds of production centers. These provide possibilities for utilizing the advantages of a division of labour. A cooperative form of work makes it easier to solve many problems more favorably, such as

- efficient organization of the work, guaranteeing a production process without friction
- a continuous supply of raw materials
- purchase of tools and machinery
- training and advanced qualification in line with changed requirements
- guaranteed sales
- business dealings with other businessmen, cooperating enterprises and government authorities.

Some special duties of crafts cooperatives of the blind

In addition to the general tasks mentioned above, cooperatives of blind craftspersons can also take on duties such as

- the creation of jobs for the blind, where possible in workshops but also as domestic labour for those living in outlying areas, for the elderly, for women with domestic obligations and for the multiple-handicapped;
- enlightenment of the public on the ability and skill of blind craftspersons and publicity aimed at decreasing prejudices;

Blinden-Warenzeichen

● Exemple de marque de fabrique des aveugles (R. D. A.)
●● Trade mark of blind-made products, sample (GDR)
●●● Ejemplo de una marca registrada de ciegos (RDA)
●●●● Beispiel für Blindenwarenzeichen (DDR)

III

Ibrahima N'Diaye, Mali
Jozef Szczurek, Polonia

Actividades tradicionales y modernes en la artesania

En muchos países, la artesanía está caracterizada por el predominio de actividades manuales, la ausencia de la división del trabajo, en la mayoría de los casos, y por un nivel bajo de equipamiento técnico. En las relaciones capitalistas y socialistas desarrolladas, la artesanía puede diferenciarse mucho y utilizar intensamente la división del trabajo y la mecanización, para cumplir sus tareas especializadas. Sus tareas se basan en la producción de pequeñas series y piezas únicas, en muchos casos, con calidad artística, y en la prestación de servicios y el servicio de reparaciones. La artesanía ofrece posibilidades de trabajo aptas para los ciegos en muchos terrenos y en todo nivel técnico.

La artesanía cambia sus estructuras

En todos los países hay artesanos individuales, entre ellos también ciegos, apoyados en sus labores por sus familias. Pero en todas partes están expuestos a las exigencias y los problemas crecientes. De esa manera, se desarrollan en muchos lugares las formas de trabajo conjunto, como por ejemplo, cooperativas, talleres comunes y otros centros de producción. Con ello se crean las premisas para aprovechar las ventajas de la división del trabajo. El trabajo cooperativo facilita la solución favorable de las siguientes tareas:

- la organización apropiada del trabajo para asegurar una producción sin obstáculos,
- abastecimiento continuo con materias primas,
- suministro de herramientas y máquinas,
- formación y capacitación de acuerdo a las demandas nuevas,
- garantía de la venta,
- negociaciones con los comerciantes, empresas con las que cooperan e instituciones estatales.

Algunas tareas de las cooperativas de los artesanos ciegos

Las cooperativas de los artesanos ciegos pueden además de las tareas ya mencionadas, estar en condiciónes de realizar tareas tales, como:

- crear puestos de trabajo para ciegos, en lo posible en los talleres, y ofrecer trabajo doméstico, en especial para los ciegos que viven en lugares distantes, para los viejos, para las mujeres con cargas domésticas y para las personas que tienen varios tipos de invalidez;
- informar a la opinión pública sobre los resultados de los artesanos ciegos y ayudar a disminuir los prejuicios;
- negocionar con las instituciones estatales y organizaciones sociales sobre el ofrecimiento

III

Ibrahim N'Diaye, Mali
Jozef Szczurek, Polen

Traditionelle und moderne Tätigkeiten im Handwerk

In vielen Ländern ist das Handwerk durch Überwiegen der manuellen Tätigkeiten, durch weitgehendes Fehlen der Arbeitsteilung und durch geringes Niveau der technischen Ausstattung gekennzeichnet. Unter entwickelten kapitalistischen und sozialistischen Verhältnissen kann sich das Handwerk sehr differenzieren und Arbeitsteilung und Mechanisierung intensiv nutzen, um seinen spezialisierten Aufgaben nachzukommen. Diese liegen in der Produktion von Kleinserien und Einzelstücken, oft in kunsthandwerklicher Ausführung; weiterhin bei Dienst- und Reparaturleistungen. Das Handwerk bietet in vielen Bereichen und auf jedem technischen Niveau geeignete Arbeitsmöglichkeiten für Blinde.

Handwerk im Strukturwandel

In allen Ländern existieren Einzelhandwerker, unter ihnen auch Blinde, die bei ihrer Arbeit von den Familien unterstützt werden. Überall sind sie jedoch wachsenden Anforderungen und Problemen ausgesetzt, so daß sich vielerorten kooperative Formen herausbilden wie Genossenschaften, gemeinsame Werkstätten und weitere Produktionszentren. Damit werden Voraussetzungen für die Nutzung der Vorzüge der Arbeitsteilung geschaffen. Genossenschaftliches Zusammenwirken erleichtert die günstige Lösung von Aufgaben wie

- zweckmäßige Organisierung der Arbeit zur Sicherung einer reibungslosen Produktion
- kontinuierliche Versorgung mit Rohstoffen
- Beschaffung von Werkzeugen und Maschinen
- Ausbildung und Weiterbildung entsprechend veränderten Anforderungen
- Sicherung des Absatzes
- Verhandlungen mit Händlern, kooperierenden Betrieben und staatlichen Stellen.

Einige Aufgaben der Genossenschaften blinder Handwerker

Zusätzlich zu den bereits genannten allgemeinen Aufgaben können Genossenschaften blinder Handwerker in der Lage sein, besondere Aufgaben anzupacken wie

- Schaffung von Arbeitsplätzen für Blinde, möglichst in Werkstätten, sowie Bereitstellung von Heimarbeit, besonders für Blinde in abgelegenen Wohnorten, für Ältere, für Frauen mit häuslicher Belastung sowie Mehrfachgeschädigte;
- Aufklärung der Öffentlichkeit über die Leistungen blinder Handwerker, verbunden mit dem Abbau von Vorurteilen;
- Verhandlungen mit staatlichen Stellen und gesellschaftlichen Organisationen für die Gewäh-

familiales et ménagères et les plurihandicapés;
- le travail d'information auprès du public sur le travail des aveugles et la lutte contre les préjugés;
- les négociations avec les services administratifs et les organisations sociales pour la garantie de mesures de soutien aux artisans aveugles;
- la création de postes modernes en coopération avec l'industrie et par la prise en charge de tout un cycle de production. Il est objectivement nécessaire de surmonter l'étroitesse des professions traditionnelles d'aveugles parce qu'un grand nombre de personnes frappées de cécité à un certain âge ne sont pas en mesure ou ne sont pas disposées à suivre une formation prolongée, alors qu'après une brève formation sur le tas, elles peuvent effectuer les travaux de montage et d'assemblage.
- la participation à la rééducation et à l'encadrement social et culturel des adhérents, par exemple en organisant les vacances.

Les coopératives doivent comprendre qu'elles assument une tâche humanitaire vis-à-vis de leurs adhérents. Compte tenu de ce fait, on leur accorde certains privilèges dans de nombreux pays.

Les mesures d'encouragement des artisans aveugles et des coopératives d'artisans aveugles

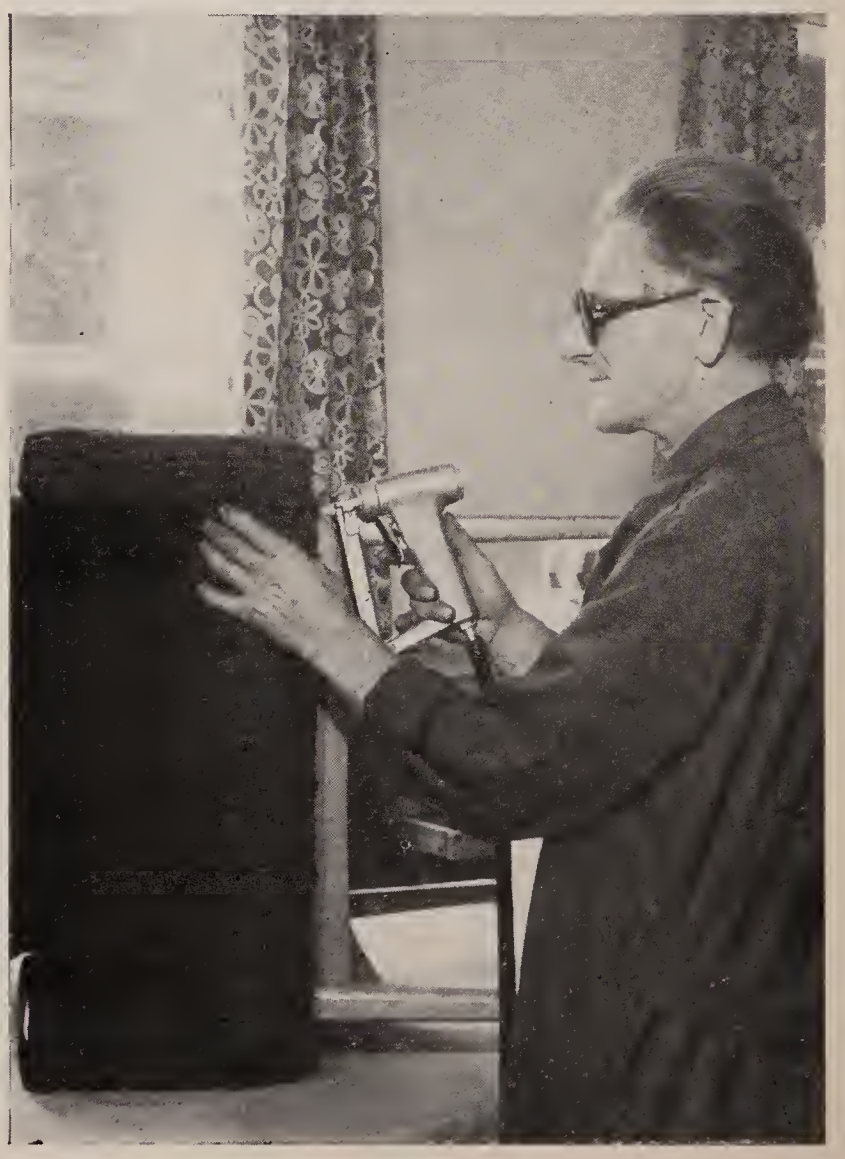
Compte tenu du fait que le rendement des artisans aveugles dans les professions traditionnelles telles que brossier et vannier est d'environ 20 % inférieur à celui des clairvoyants, on leur accorde certains avantages pour garantir l'égalité des chances, il s'agit

- negotiations with government authorities and non-governmental organizations to gain support for the work of blind craftspersons;
- the development of modern occupational possibilities by means of cooperation with manufacturing enterprises, partly by the sale of their own finished products. Overcoming the narrow limits of traditional occupations for the blind is an objective necessity, since many people who become blind later in life are neither able nor willing to undergo a lengthy occupational training period. Yet after a brief training period they can attain efficiency in assembly and finishing processes.
- cooperation in rehabilitation and in the social and cultural care of their members, providing recreational or vacation possibilities, for example.

The cooperatives must recognize their humanitarian obligations towards their members. These represent the justification for the privileges accorded them in many countries.

Privileges for blind craftspersons and their cooperatives

In view of the fact that in traditional trades of blind craftspersons like brush-making and basket-making, productivity averages about 20 percent lower than that of comparable sighted workers, certain privileges, aimed at permitting equal chances, are often granted, such as
- subsidies for the production of brushes and brooms
- guaranteed sales by obligating the police,



de medidas que fomenten la artesanía entre los ciegos;
- ofrecer actividades modernas mediante cooperación con la industria y tomando sus propios productos finales. Superar la estrechez de los oficios tradicionales de los ciegos es una necesidad objetiva. Muchas personas que perdieron la vista en edad avanzada, no están en condiciones o dispuestas a tener un largo período de formación. Pero, despúes de un corto período, pueden realizar efectivamente los trabajos de montaje y completación;
- cooperar en la rehabilitación y atención social y cultural de sus miembros, por ejemplo, creando posibilidades de recreo.

Las cooperativas deben reconocer que tienen una responsabilidad humanitaria con sus miembros. Por tal fin, en muchos países se les ofrece privilegios.

Medidas de fomento a los artesanos ciegos y a cooperativas de artesanos ciegos

Partiendo del hecho de que los productos de los artesanos ciegos, en las actividades tradicionales como la fabricación de cepillos y la cestería, son, aproximadamente, en un 20 por ciento inferiores a los de personas videntes, a los ciegos se les ofrece preferencias para garantizarles iguales perspectivas, tales como:
- subvencionar la producción de cepillos, escobas y brochas,
- reducción o exención de impuestos,
- garantía de la venta por compromisos legales con la policía, el sistema de ferrocarril, el correo y administraciones estatales para comp-

rung von Förderungsmaßnahmen für das Blindenhandwerk;
- Angebot moderner Tätigkeiten durch Kooperation mit der Industrie sowie durch Entwicklung eigener Finalprodukte. Die Überwindung der Enge der traditionellen Blindenberufe ist eine objektive Notwendigkeit, weil zahlreiche Späterblindete nicht in der Lage oder bereit sind, sich einer längeren Ausbildung zu unterziehen. Sie können jedoch nach kurzer Anlernzeit Montage- und Komplettierungsarbeiten effektiv durchführen.
- Mitarbeit bei der Rehabilitation sowie der sozialen und kulturellen Betreuung ihrer Mitglieder, beispielsweise durch Schaffung von Erholungsmöglichkeiten.

Die Genossenschaften müssen erkennen, daß sie eine humanitäre Verantwortung für ihre Mitglieder tragen. Zu diesem Zwecke werden ihnen in vielen Ländern Privilegien gewährt.

Förderungsmaßnahmen für blinde Handwerker und Genossenschaften blinder Handwerker

Ausgehend von der Tatsache, daß die Leistungen blinder Handwerker in den traditionellen Tätigkeiten wie Bürstenmachen und Korbflechten etwa 20 Prozent unter denen vergleichbarer Sehender liegen, werden ihnen zur Sicherung der Chancengleichheit Vergünstigungen gewährt wie
- Subventionen bei der Produktion von Bürsten, Besen und Pinseln
- Steuernachlaß oder Steuerbefreiung

●

Fabrication des brosses pour les balayeuses
Fixation du dessus à la cloueuse automatique
(coopérative d'artisans aveugles, R. D. A.)

Tricoteur aveugle
(coopérative d'artisans aveugles, Pologne)

●●

Making of brushes for street sweeping machines
Use of pneumatic nail driver to attach covers
(Crafts Cooperatives of the Blind, GDR)

Blind knitter (Crafts Cooperatives of the Blind, Poland)

●●●

Sujetar el tejido por un aparato de clavo
neumático y fabricación de cepillos para barrederas
(Cooperativas de Artesanía de Ciegos, RDA)

Calceiero no vidente (Cooperativas de Ciegos, Polonia)

●●●●

Herstellungen von Bürsten für Straßenkehrmaschinen
Befestigung der Bezüge mit pneumatischem Nagelapparat
(Genossenschaften des Blindenhandwerks, DDR)

Blinder Stricker (Blindengenossenschaften, Polen)

– de subventions pour la fabrication de brosses, de balais et de pinceaux
– de la réduction ou d'exonération d'impôt
– la garantie de l'écoulement par l'engagement de la police, des chemins de fer, de la poste et des autres administrations publiques d'acheter les productions des artisans aveugles
– le dépôt d'une marque pour reconnaître les fabrications des artisans aveugles.

Les coopératives d'artisans aveugles peuvent avoir d'autres privilèges tels que
– le monopole de leurs fabrications
– une priorité pour l'achat de matières, brutes, principalement par les importations
– l'adhésion de clairvoyants. Dans certains pays, les aveugles doivent représenter 75 % des effectifs, dans d'autres 50 % au moins. Les clairvoyants apportent leur soutien aux aveugles en effectuant les travaux administratifs, l'encadrement de la production et la vente pour lesquels les aveugles sont moins efficaces.

Les activités pour les aveugles dans l'artisanat (sélection)

– la brosserie, balais et pinceaux
fabrication de brosses spéciales pour les nombreux usages techniques, par exemple pour les meules, l'ennoblissement des textiles, l'industrie du cuir, les balayeuses municipales
– la vannerie, paniers et autres ustensiles de toute nature, les meubles, les landaux, les jardinières, les cadres de miroir, de tableaux et de plateau
– la corderie: cordes, ficelles, ceintures, hamacs, cordes pour le sport et le jeu, pour les balançoires,
– le tissage: tapis, tapisseries, stores, ceintures, fichus, sacs
– le filage: filets pour la pêche et les sports, sacs, rideaux, articles de mode, rempaillage des chaises, principalement en exécutant des motifs répondant au goût du jour
– le cannage: principalement paillon, toile de protection pour les fenêtres et les portes, revêtement pour plancher, paillasson

railroads, the postoffices and government institutions to favour the products of blind craftspersons in their purchases
– the use of a special trade mark distinguishing the products of the blind

Cooperatives of blind workers can also receive additional privileges such as
– the grant of monopoly production rights for their products
– preference in raw material supplies, especially in the case of imports
– the right to having sighted members. In some countries 75 percent of the members must be blind, in others at least 50 percent. The sighted members aid the blind ones by doing jobs in administration, production and marketing which the blind cannot carry out so efficiently.

Occupations for the blind in the skilled crafts (a selection)

– brush and broom production, including paint brushes
– production of special brushes for technical purposes such as grain mills, textile processing, leather production, mechanized street cleaning
– basket weaving, including baskets and containers of all kinds, fashionable furniture, baby carriages, flower stands, frames for mirrors, pictures and trays
– rope making, including ropes, cords, belts, hammocks, jump ropes for sport and play, swings
– weaving: carpets, wall-decorations, drapes, belts, scarfs and purses
– net weaving – nets for fishing and sports,

●

Tresseur aveugle
(coopérative d'artisans aveugles en Pologne)

●●

Blind matmaker
(Crafts Cooperatives of the Blind, Poland)

●●●

Ciego haciendo esteras
(Cooperativas de Ciegos, Polonia)

●●●●

Blinder Mattenmacher
(Blindengenossenschaften, Polen)

rar, con prioridad, los artículos de los artesanos ciegos,
– usar una marca de fábrica especial para distinguir los artículos de los artesanos ciegos.

Además, a las cooperativas de los artesanos ciegos se puede conceder otros privilegios, como por ejemplo:
– garantizar el monopolio de sus productos,
– favorecer el suministro de las materias primas, en especial las importadas,
– admitir a videntes como miembros. En algunos países, el número de los ciegos debe ser un 75 por ciento: en otros países, el 50 por ciento, por lo menos. Los videntes ayudan a los ciegos realizando actividades en la administración, producción y venta, tareas que pueden ser resueltas menos efectivamente por los ciegos.

Trabajos para ciegos en la artesanía (selección)

– Fabricación de cepillos, escobas y brochas, producir cepillos especiales para fines técnicos, por ejemplo para molinos, acabado textil, producción de cuero, barrederas,
– cestería; por ejemplo, cestos y recipientes de todo tipo, muebles modernos, cochecitos de niños, maceteros, marcos de espejo, cuadros y bandejas,
– cordelar cables, cuerdas, cordones, hamacas, cuerdas para saltar en deportes y juegos, columpios,
– tejidos: alfombras, cortinas, cinturones, telas, bolsas,
– trenzar redecillas para la pesca y el deporte, bolsas, cortinas y accesorios de la moda,
– trenzar sillas, en especial con muestras modernas,
– trenzar la paja, sobre todo para envolturas de botellas, esteras de protección para ventanas y puertas, revestimiento del suelo, limpiapies,
– acolchar con los trabajos siguientes: fabricar los bajos por clavar los muelles, poner

– Sicherung des Absatzes durch gesetzliche Verpflichtung von Polizei, Bahn, Post und staatlichen Verwaltungen, vorrangig Erzeugnisse blinder Handwerker zu kaufen
– Führung eines besonderen Warenzeichens, um Erzeugnisse blinder Handwerker kenntlich zu machen.

Den Genossenschaften der blinden Handwerker können zusätzlich weitere Privilegien eingeräumt werden wie
– Gewährung von Monopolen auf ihre Erzeugnisse
– Bevorzugung beim Bezug von Rohmaterialien, besonders beim Import
– Aufnahme Sehender als Mitglied. In einigen Ländern muß der Anteil der Blinden 75 Prozent betragen, in anderen mindestens 50 Prozent. Die Sehenden unterstützen die Blinden durch die Übernahme von Tätigkeiten in Verwaltung, Produktion und Vertrieb, die Blinde weniger effektiv lösen können.

Tätigkeiten für Blinde im Handwerk (Auswahl)

– Bürsten- und Besenmachen
– Herstellen von Spezialbürsten für viele technische Zwecke wie für Textilveredelung, Lederherstellung, Straßenkehrmaschinen und Mühlen aller Art
– Korbmachen, dabei Körbe und Behältnisse aller Art, modische Möbel, Kinderwagen, Blumenständer, Rahmen für Spiegel, Bilder und Tabletts
– Seilern, dabei Seile, Stricke, Gurte, Hängematten, Springseile für Sport und Spiel, Schaukeln
– Weben, dabei Teppiche, Wandbehänge, Vorhänge, Gurte, Tücher, Taschen
– Netzflechten, dabei Netze für Fischerei und Sport, Tragetaschen, Vorhänge, modisches Zubehör

●

Nouage des accessoires (coopérative d'artisans aveugles, Pologne)

●●

Braiding of fashion accessories (Crafts Cooperatives of the Blind, Poland)

●●●

Anudar accesorios a la moda (Cooperativas de Ciegos, Polonia)

●●●●

Knüpfen von modischem Beiwerk (Blindengenossenschaften, Polen)

- le rembourrage, en particulier la confection des sommiers après fixation des ressorts et la fixation du revêtement avec des appareils pneumatiques
- le matelassage, cousage des dessus, fixation du bourrage sur les ressorts, fixation du bourrage sur les dessus, à la main ou à la machine
- la cordonnerie, confection de chaussures et réparation
- la reliure, nombreux travaux de seconde main, réalisation de tous les travaux de première main lorsqu'un reste de vision permet la lecture de la pagination
- la couture de fourrures, en particulier de capuchons
- le tricotage de vêtements
- les travaux de tournage du bois
- cirier
- la fabrication des boutons et des bouchons
- la fabrication de capsules de bouteille, de trombones et de punaises
- les travaux d'assemblage de toute nature, compte tenu des possibilités de l'industrie locale et régionale, par exemple l'assemblage de jeux de construction, de trousses de premiers secours, de boîtes à outils, de boîtes de peintures
- le montage d'appareils électriques, de fiches, de prises, de prises multiples, de faisceaux de câbles
- l'usinage des plastiques: ustensiles pour les ménages et l'industrie, par exemple des gobelets, des plaques, des assiettes, des pinces à linge à la presse, l'extrudeuse et emboutissage sous vide.

string bags, curtains, fashion accessories, chairs, especially with patterns
- straw and bast weaving, especially as bottle containers, mats for doors and windows, floor covering and door mats
- upholstery, including jobs like the production of cushion bases by nailing on springs, then fitting and adding the cushioning, and nailing on the covering with pneumatic equipment
- mattress making, such as sewing the covering, adding the stuffing material to the spring cores, inserting the stuffing into the covering, manually or with machines
- shoe-making, both the production of new shoes and repair work
- book-binding, including a variety of supporting jobs and independent production work whenever sufficient vision remains to permit the reading of page numbers
- sewing fur products, especially hats and caps
- knitting fashionable apparel
- wood turning
- candle-making
- production of buttons and corks
- production of bottle caps, paper clips and tacks
- completion of commodity production in connection with local and regional manufacturing, like the packaging of building blocks, First Aid kits, tool kits and paint-boxes
- assembly of electrical appliances, plugs, sockets, junction boxes and cables harness
- plastic products for the household and industry such as cups, plates, dishes, clothespins, using various methods such as mold presses, injection molding and straight-vacuum forming.

y adaptar los acolchados, clavar las fundas por aparatos neumáticos,
- hacer colchones, coser las fundas, coser los ingredientes de relleno en los machos elásticos, echar los ingredientes de relleno en las fundas, también a máquina,
- fabricar zapatos con la producción de zapatos nuevos y reparación,
- encuadernar realizando muchos trabajos auxiliares, o todos, en caso de que un resto de la potencia visual que todavía exista, le permita leer los números de página,
- coser pieles, en especial gorras,
- hacer labores de punto con la fabricación de vestidos a la moda,
- tornear,
- estirar velas,
- fabricar botones y tapones de corcho,
- fabricar tapones de botellas, sujetapapeles y chinches,
- hacer labores de punto con la fabricación de correspondencia con las posibilidades de la industria local y regional como por ejemplo embalar cajas de construcciones, cajas de primeros auxilios, cajas de herramientas, cajas de pintura,
- montaje de aparatos electrónicos, clavijas de enchufe, cajas de enchufe, cajas del distribuidor, mazos de cables,
- trabajos con plásticos con la fabricación de artículos domésticos e industriales como por ejemplo vasos, bandejas, platos, pinzas para tender ropa etc. por el empleo de las diversas technologías como moldeado con prensa, fundición y embutición profunda al vacío.

- Stuhlflechten, vornehmlich mit modischen Mustern
- Strohflechten, besonders für Flaschenhüllen, Schutzmatten für Fenster und Türen, Fußbodenbelag, Fußabtreter
- Polstern, dabei Arbeitsgänge wie Anfertigen der Unterböden durch Annageln von Federn, danach Auflegen und Anpassen der Polster, Annageln der Bezüge mit pneumatischen Apparaten
- Matratzenmachen, dabei Nähen der Bezüge, Aufnähen der Füllstoffe auf Federkerne, Einführen der Füllstoffe in die Bezüge, auch maschinell
- Schuhemachen, dabei Anfertigen neuer Schuhe und Durchführen von Reparaturen
- Buchbinden, dabei Ausführung zahlreicher Hilfsarbeiten, selbständiges Verrichten aller Arbeiten, wenn vorhandener Sehrest noch Lesen der Seitenzahlen gestattet
- Nähen von Pelzwerk, besonders von Kappen
- Stricken von modischen Kleidungsstücken
- Drechslerarbeiten
- Kerzenziehen
- Herstellung von Knöpfen und Korken
- Herstellung von Flaschenverschlüssen, Büroklammern und Reißzwecken
- Komplettierungsarbeiten aller Art entsprechend den Möglichkeiten der örtlichen und regionalen Industrie wie Packen von Baukästen, Erste-Hilfe-Kästen, Werkzeugkästen, Tuschkästen
- Montage von Elektrogeräten, Steckern, Steckdosen, Verteilerdosen, Kabelbäumen
- Plastarbeiten mit Herstellung von Gegenständen für Haushalt und Industrie wie Becher, Platten, Teller, Wäscheklammern usw. unter Anwendung verschiedener Technologien wie Formenpressen, Spritzziehen und Vakuum-Tiefziehen.

●

Montage des fiches sur l'extrémité des fils
Fabrication de lampes pour automobiles
Introduction des vis sur les couvercles
(coopérative d'artisans aveugles, Pologne)

●●

Attachment of plugs to cable ends
Production of car lamps
Insertion of screws into cover plates
(Crafts Cooperatives of the Blind, Poland)

●●●

Montar enchufes en los fines de cables
Fabricación de faros para coches
Introducir los tornillos en planchas de cubierta
(Cooperativas de Ciegos, Polonia)

●●●●

Verschrauben von Steckern an Kabelenden
Herstellen von Autolampen
Einführen von Schrauben in Deckplatten
(Blindengenossenschaften, Polen)

IV

Mustapha Djelloul, Algérie
Anna Jaswina, Union soviétique

Ateliers spéciaux pour les aveugles

Ces dernières années, les organisations des aveugles ont créé des entreprises dans plusieurs pays pour donner aux aveugles un emploi approprié. Il en existe des exemples en Algérie, en Bulgarie, en Tchécoslovaquie, en France, en Suisse, en Union soviétique et en Tunisie. Les coopératives d'artisans aveugles en R.D.A., en Grande-Bretagne, en Pologne et en Syrie, pour ne citer que ces seuls exemples, réalisent une mission identique. Quant à son prestige, le travail dans les entreprises et les coopératives est comparable à celui de l'économie générale mais bien souvent les conditions sociales sont meilleures.

Les expériences de l'Algérie

Depuis l'accession à l'indépendance en 1962, cinq entreprises ont été créées en Algérie. Elles avaient en 1980 1000 employés, produisant cinq millions de brosses, de balais et de pinceaux. On a choisi cette production à l'époque parce que l'on considérait que c'était la seule activité que pouvaient effectuer les aveugles en nombre élevé. On a également considéré que la demande de ces articles serait ample et s'accroîtrait. Ce calcul s'est avéré juste.
Le gouvernement a accordé à l'Association algérienne des aveugles un monopole de fait pour la fabrication des brosses, des balais et des pinceaux, si bien que la concurrence a été exclue.

IV

Mustapha Djelloul, Algeria
Anna Jaswina, Soviet Union

Special Workshops for the Blind

In recent decades, organizations of the blind in many countries have built industrial enterprises guaranteeing work sites for the blind. Examples of this can be found in Algeria, Bulgaria, Czechoslovakia, France, Switzerland, the Soviet Union and Tunisia. Similar results have been obtained by cooperatives of blind craftspersons in the GDR, Great Britain, Poland and Syria, to mention a few. Some of these enterprises receive the privileges of sheltered labour. The status of work in such enterprises and cooperatives is comparable with that in the open industry, while social conditions are often better.

Results in Algeria

Since Algeria became independent in 1962, five such enterprises were founded. In 1980 they employed 1000 people, who produced five million brushes, brooms and paint-brushes. The production of brushes was chosen at the time because it was considered the only occupation which any number of sight-impaired workers could engage in. It was presumed that the demand for such articles was great and would increase constantly. This has proved true.
The government granted the Algerian Association of the Blind a virtual monopoly in the production of brushes and brooms, eliminating any competition. It guaranteed a regular supply of raw ma-

●

Brossières aveugles
(entreprise
de l'Association algérienne)

●●

Blind brushmaker
(Blind association workshop, Algeria)

●●●

Mujer ciega haciendo cepillos
(Empresas Asociadas, Argelia)

●●●●

Blinde Bürstenmacherinnen
(Verbandsbetriebe, Algerien)

IV

Mustafa Djelloul, Argelia
Anna Yasvina, Unión Soviética

Talleres especiales para ciegos

En los últimos decenios, las organizaciones de ciegos han levantado empresas en varios países, para ofrecerles a los ciegos puestos de trabajo adecuados. Ejemplos existen en Argelia, Bulgaria, Checoslovaquia, Francia, Suiza, Unión Soviética y Túnez. Tareas similares cumplen también las Cooperativas de Artesanos Ciegos en la RDA, Gran Bretaña, Polonia y Siria, para mencionar algunos ejemplos. Cierto número de empresas reclama los privilegios del trabajo protegido. El prestigio del trabajo en este tipo de empresas y cooperativas puede compararse con el de la economía en general, pero muchas veces, las condiciones sociales son mejores.

Las experiencias de Argelia

Desde la independencia en 1962, se construyeron en Argelia cinco empresas. En 1980 el número de trabajadores alcanzó a 1000 personas, que produjeron, hasta ahora, cinco millones de cepillos, escobas y brochas.
Entonces se escogió la producción de cepillos porque ésta fue considerada como única actividad en la que se podía emplear un gran número de trabajadores con defectos visuales. Se supuso que la demanda de tales artículos era grande y que aumentaría constantemente. Estas reflexiones fueron correctas.
El gobierno ofreció a la Sociedad de Ciegos de Argelia un verdadero monopolio de cepillos, escobas y brochas, con lo cual fue eliminada la

IV

Mustapha Djelloul, Algerien
Anna Jaswina, Sowjetunion

Spezielle Werkstätten für Blinde

In den letzten Jahrzehnten haben Blindenorganisationen in einer Reihe von Ländern Betriebe aufgebaut, um blindengemäße Arbeitsplätze zu sichern. Beispiele dafür gibt es in Algerien, Bulgarien, der CSSR, Frankreich, der Schweiz, der Sowjetunion und Tunesien. Vergleichbare Aufgaben erfüllen auch die Genossenschaften des Blindenhandwerks in der DDR, Großbritannien, Polen und Syrien, um einzelne Beispiele zu nennen. Ein Teil der Betriebe nimmt für sich die Privilegien der geschützten Arbeit in Anspruch. Das Ansehen des Arbeitseinsatzes in den Betrieben und Genossenschaften ist dem in der allgemeinen Wirtschaft vergleichbar, oft jedoch sind die sozialen Bedingungen besser.

Erfahrungen in Algerien

Seit Erringung der Unabhängigkeit 1962 wurden in Algerien fünf Betriebe aufgebaut. Diese zählten 1980 insgesamt 1000 Beschäftigte, die fünf Millionen Stück Bürsten, Besen und Pinsel produzieren. Diese Produktion wurde damals gewählt, weil sie als einzige Tätigkeit galt, bei der sehgeschädigte Arbeitskräfte in hoher Zahl eingesetzt werden konnten. Es wurde angenommen, daß die Nachfrage nach derartigen Artikeln groß sei und ständig zunähme. Diese Überlegungen erwiesen sich als zutreffend.

Die Regierung gewährte dem Algerischen Blindenverband ein faktisches Monopol auf Bürsten,

●
Habillage du support de la brosse (entreprise de l'Association algérienne)

●●
Brush cladding (Blind association workshop, Algeria)

●●●
Revestir el cuerpo de cepillo (Empresas Asociadas, Argelia)

●●●●
Verkleiden des Bürstenkörpers (Verbandsbetriebe, Algerien)

De cette manière, les achats de matières premières ont pu être régularisés, ce qui est extrêmement important pour la stabilité de l'emploi et la continuité de la production.
Il faut dire que l'activité des entreprises des aveugles a fait disparaître radicalement les préjugés sur l'incapacité dans laquelle se trouvent les aveugles de travailler et a entraîné une prise de conscience dans le public. L'idée s'est affermie que la confection de brosses, de balais et de pinceaux est une étape intermédiaire nécessaire pour tous les pays en voie de développement en vue de créer des postes de travail pour les aveugles. La production de brosses correspond aux conditions économiques

- par la simplicité de la formation
- par le fait que les ateliers ne sont pas compliqués
- par une technologie simple.

Les productions qui fonctionnent le mieux sont:

- les brosses et les balais pour les usages domestiques, en particulier la pose des poils animaux ou végétaux, le découpage des poils et le chemisage des brosses. La production d'un individu va de 40 à 120 brosses en fonction de l'adresse,
- les gros balais de sorgho ou de matérial synthétique. le faufilage du matériau et la pose du manche. La production individuelle est d'environ 50 balais.
- la fabrication manuelle des pinceaux qui sont coûteux et s'exportent bien
- l'usinage des plastiques, en particulier la fabrication de pinces à linge, qui est conseillée pour les femmes.

Expériences de l'Union soviétique

L'Association pan-russe des aveugles, organisation des handicapés de la vue en R.S.F.S.R., a recherché depuis sa fondation en 1925 les formes les plus efficaces d'organisation du travail pour les aveugles. elle a oeuvré pour trouver des activités et amélioré sans cesse les méthodes d'encadrement. Depuis longtemps déjà, tous les aveugles qui le désirent peuvent travailler. Actuellement (en 1980). l'Association a 187 entreprises employant 106 000 personnes, dont 57 000 aveugles, le volume de la production annuelle est de 700 millions de roubles.
Il s'agit de grandes entreprises industrielles qui effectuent des travaux compliqués, essentiels pour le pays. Elles se distinguent par une organisation poussée de la production, par la mécanisation et l'automatisation, par la sécurité du travail et l'aménagement du milieu. Toutes les entreprises

terials, which is also of prime importance for the stability of employment and for a continuous production.
The good results in these enterprises for the blind brought about a basic alteration in deep-rooted prejudices on the inability of the blind to work and a great improvement in public opinion. It is believed that the production of brooms and brushes is a necessary transitional stage for all developing countries in creating jobs for the blind. Brush production corresponds to their socio-economic conditions because of

- the simple training program required
- the inexpensive production facilities
- a technology easily adapted to the blind.

Best results have been achieved with

- household brushes and brooms, which involve the insertion of bristles or vegetable ingredients, cutting the bristles to the required length and covering the brush base. Individual productivity ranges with varying degrees of skill from 40 to 120 pieces a day
- large brushes made of sorgho or synthetic materials, stitched together and with a wooden handle. Individual production averages about 50 a day
- paint brushes, made by hand, are wage-intensive and adapted to export
- plastic products, especially clothespins, which are well adapted for female workers.

Results in the Soviet Union

The All-Russian Society of the Blind, the organization of the sight-impaired in the Russian Federation of the USSR, has been persistently searching for the most favourable forms of work organization for the blind, experimenting with the best solutions of the tasks of job-placing and improving methods of caring for the blind ever since it was founded in 1925. For many years, every blind person wishing to work has found a job. At present (1980), the Society is responsible for 187 enterprises with 106 000 employees, among them 57 000 blind; their production amounts to 700 million rubles.
These are large enterprises producing complicated products important to the country's economy. They all have a high level of production organization. mechanization and automation, protection of labour and labour esthetics. All enterprises are included in the national economic plans. Some of them have a comprehensive production cycle ranging from the purchase of raw materials to the marketing of products, some work in cooperation with numerous other enterprises. The Society's enterprises all work on a prof-

●●●

competencia. Aseguró el suministro continuo de las materias primas que fue de valor máximo para la estabilidad de los puestos de trabajo y una producción permanente.
Debe constatarse que las actividades de las empresas de ciegos redujeron profundamente los prejuicios de la incapacidad laboral de los ciegos, y produjeron un cambio en la opinión pública. Se expresó la certeza de que la producción de cepillos, escobas y brochas es una etapa de transición, necesaria para todos los países en desarrollo, en caso de que se creen puestos de trabajo para ciegos. La producción de cepillos corresponde a las condiciones socioeconómicas existentes por

- el simple programa de formación
- la creación de centros de producción menos costosos,
- la tecnología apta para ciegos.

En la producción dieron buenos resultados la fabricación de:

- cepillos y escobas domésticos con los trabajos siguientes: incorporar cerdas y materiales vegetales, cortar el material en los largos requeridos y revestir el cuerpo del cepillo. El rendimiento por día es, según la habilidad, de 40 a 120 unidades;
- cepillos grandes de sorgo o de material sintético, cosiendo el material y fijando el mango de madera. El rendimiento por día individual es de unas 50 unidades;
- las brochas hechas a mano, garantizan un buen salario y son exportables;
- artículos plásticos, en especial pinzas para tender ropa, porque son aptos para ser producidos por mujeres.

●●●●

Besen und Pinsel, wodurch die Konkurrenz ausgeschaltet wurde. Sie sicherte den ständigen Bezug der Rohstoffe, was für die Stabilität der Arbeitsplätze und eine kontinuierliche Produktion ebenfalls von höchstem Wert war.
Es ist festzustellen, daß die Tätigkeit der Blindenbetriebe die Vorurteile von der Arbeitsuntauglichkeit der Blinden gründlich abbaute und einen Umschwung in der öffentlichen Meinung bewirkte.
Es wird die Überzeugung geäußert, daß die Herstellung von Bürsten, Besen und Pinseln eine notwendige Übergangsetappe für alle Entwicklungsländer ist, wenn sie Arbeitsplätze für Blinde schaffen. Die Bürstenproduktion entspricht den herrschenden sozialökonomischen Bedingungen durch

- das einfache Ausbildungsprogramm
- die Errichtung wenig kostspieliger Produktionsstätten
- die blindengemäße Technologie.

Bei der Produktion haben sich bewährt

- Haushaltbürsten und -besen, dabei Einziehen von Borsten oder pflanzlichen Materialien, Schneiden des Einzugsmaterials auf die gewünschte Länge und Verkleiden des Bürstenkörpers. Die individuelle Tagesleistung beträgt je nach Geschicklichkeit 40 bis 120 Stück.
- Großbesen aus Sorgho oder synthetischen Materialien mit Zusammenheften des Materials und Anbringen des Holzstiels. Die individuelle Tagesproduktion beträgt etwa 50 Stück.
- Pinsel, manuell hergestellt, denn sie sind lohnintensiv und exportfähig.
- Plasterzeugnisse, besonders Wäscheklammern, denn sie sind gut geeignet für den Einsatz weiblicher Arbeitskräfte.

●

Fabrication de brosses
(coopérative des handicapés, Roumanie)

●●

Brushmaking
(Cooperative of Invalids, Romania)

●●●

Fabricación de cepillos
(Cooperativa de Inválidos, Rumania)

●●●●

Herstellung von Bürsten
(Invalidengenossenschaft, Rumänien)

ont un plan économique. Une partie d'entre elles effectuent tout le cycle de production, de la matière première à la vente, une partie coopèrent avec de nombreuses entreprises d'Etat. Les entreprises de l'Association sont rentables. Les activités de l'Association sont financées par leurs bénéfices.

Les entreprises organisent la formation des aveugles, se chargent du perfectionnement et considèrent que leur mission primordiale est un travail rationnel. Les ouvriers doivent pouvoir effectuer certaines activités nécessitant un effort physique moindre, dans des conditions de confort maximales. On affecte des sommes considérables à l'hygiène et à la sécurité du travail. Les entreprises consacrent une partie de leurs revenus à la construction et l'entretien d'immeubles locatifs, de jardins d'enfants, d'écoles, d'établissements culturels et de maisons de repos pour leur personnel.

Le taux des clairvoyants parmi le personnel ne doit pas excéder 50 %. Ils sont techniciens, monteurs et mécaniciens, préparent les fabrications hautement élaborées en divisant les travaux compliqués en opérations simples exécutables par les aveugles. Les spécialistes mettent au point des

itable basis, and the profits obtained serve to finance the entire activities of the Society.

The enterprises organize the training of the blind, guarantee their further qualification and look upon rational job placing as their main goal. The workers must be able to carry out a certain technical process with the least possible physical effort and with maximum comfort. Large sums are spent for health care. The enterprises use their profits to build and maintain apartment buildings, kindergartens, schools, cultural centers and vacation homes for their working staff.

The number of sighted employees must not be more than 50 percent of the total. They work as technicians, constructors and mechanics, preparing the production of highly-developed products by dividing overly complicated job units into more simple processes which blind workers can carry out. Specialists work out technical job aids for the blind, others do various jobs which require visual checking, especially in tool and the production, galvanizing and painting.

Experiencias de la Unión Soviética

La Sociedad Rusa de Ciegos, el organismo de las personas con defectos visuales de la República Socialista Federativa Soviética Rusa, desde que se fundó en 1925, ha buscado persistentemente las formas más favorables de la organización laboral para los ciegos, ha luchado por el cumplimiento de las tareas del empleo en el trabajo, y ha mejorado constantemente los métodos de la atención. Ya desde hace muchos años, cada ciego que lo desee, tiene su puesto de trabajo. En el momento, en 1980, la sociedad tiene la responsabilidad de 187 empresas con 106.000 trabajadores, entre ellos 57.000 ciegos. El volumen de la producción es de 700 millones de rublos por año.
Son grandes empresas industriales que fabrican productos complicados de gran importancia para el país. Estas empresas disponen de un alto nivel de la organización de producción, de la mecanización y automatización, de la seguridad laboral y la estética de trabajo. Todas las empresas están incluídas en los planes económicos estatales. Una parte trabaja en un ciclo de producción cerrado, desde la recepción de las materias primas hasta la venta. Otra parte coopera con un gran número de empresas. Las empresas de la Sociedad trabajan en forma rentable. De sus ganancias se financian todas las actividades de la Sociedad. El número de trabajadores videntes no debe sobrepasar el 50 por ciento. Estas personas son tecnólogos, constructores y mecánicos, preparan la producción de los artículos muy desarrollados. Ellos descomponen los complicados procesos de trabajo en processos simples que pueden ser dominados por los ciegos. Los especialistas desarrollan medios auxiliares para los ciegos, de acuerdo a la técnica de producción. Otros hacen trabajos que deben ser controlados por ojos, en especial en la producción de herramientas, en el taller de galvanizado y en el taller de teñido. Las empresas organizan la formación de los ciegos y garantizan su capacitación. La tarea principal la consideran en su empleo racional. Los trabajadores deben realizar una fase de trabajo tecnológico determinado, con el mínimo esfuerzo físico y la comodidad máxima. Se aplican muchos recursos para la atención sanitaria. Con sus ganancias, las empresas construyen y mantienen

●

Fabrication d'emballages cartonnés
Travail sur une presse mécanique
(entreprise de l'Associatian en U. R. S. S.)

●●●

Fabricación de cartonaje
Trabajando en la prensa mecánica
(Empresas de la Saciedad de Ciegas, URSS)

●●●●

Erfahrungen aus der Sowjetunion

Der Allrussische Blindenverband, die Organisation der Sehgeschädigten in der RSFSR, hat seit ihrer Gründung 1925 beharrlich nach den günstigsten Formen der Arbeitsorganisation für Blinde gesucht, hat um die Lösung der Aufgaben des Arbeitseinsatzes gerungen und ständig die Methoden der Betreuung verbessert. Schon seit langen Jahren hat jeder Blinde Arbeit, der arbeiten möchte. Gegenwärtig (1980) trägt der Verband die Verantwortung für 187 Betriebe mit insgesamt 106 000 Beschäftigten, davon 57 000 Blinde. Der Umfang der Produktion entspricht einem Wert von 700 Millionen Rubel im Jahr.
Es sind große Industriebetriebe, die komplizierte und für das Land wichtige Erzeugnisse produzieren. Sie weisen ein hohes Niveau der Produktionsorganisation, der Mechanisierung und der Automatisierung, der Arbeitssicherheit und der Arbeitsästhetik auf. Alle Betriebe sind in die staatlichen Wirtschaftspläne einbezogen. Ein Teil arbeitet in einem geschlossenen Produktionszyklus von der Annahme der Rohmaterialien bis zum Absatz, ein anderer Teil kooperiert mit staatlichen Betrieben. Die Verbandsbetriebe arbeiten rentabel. Aus ihren Gewinnen wird die gesamte Tätigkeit des Verbandes finanziert.
Die Betriebe organisieren die Ausbildung der Blinden, sichern die weitere Qualifizierung und sehen eine Hauptaufgabe im rationellen Arbeitseinsatz. Die Arbeiter sollen einen bestimmten technologischen Arbeitsgang mit geringstem physischen Aufwand und maximaler Bequemlichkeit ausführen können. Große Mittel werden für die Gesundheitsbetreuung eingesetzt. Aus ihren Einkünften bauen und unterhalten die Betriebe Wohnhäuser, Kindergärten, Schulen, kulturelle Einrichtungen und Erholungsheime für ihre Belegschaften.

●●

Manufacture af cardbaard containers
Blind operatar at mechanical press
(Blind assaciatian warkshap, USSR)

●●●●

Kartanagenherstellung
Arbeit an mechanischer Presse
(Verbandsbetriebe, UdSSR)

auxiliaires pour la production, d'autres effectuent les travaux où le contrôle visuel est nécessaire, particulièrement la fabrication d'outils, la galvanisation et la teinture.

Parmi les nombreuses productions, nous retiendrons:

- l'électrotechnique : transformateurs, relais, boîtes à fusibles, fusibles, commutateurs à paquet et mécanismes de couplage
- les équipements techniques d'éclairage pour l'industrie, les starters pour les lampes fluorescentes et les lampes à mercure
- les équipements techniques pour la radio et la télévision, en particulier les blocs et les éléments
- les installations téléphoniques composées d'un grand nombre de blocs
- certaines fabrications de la construction automobile : pièces de véhicules automobiles, de machines agricoles et de tracteurs
- les éléments pour l'industrie de l'emballage : alimentation, médicaments, articles techniques et chaussures
- la production de brosses, en particulier pour la meunerie et l' industrie textile, pour les aspirateurs et les cireuses.

Here are some examples from the very varied production assortment:

- electrotechnics including transformers, relays, fuse blocks, fuses, gang-switches and switching equipment
- illumination equipment and industrial lighting, starter anodes for fluorescent lamps und mercury-vapor lamps
- radio and television technology with components and elements for radio and TV sets
- telephone equipment with a comprehensive assortment of elements
- vehicle technology with numerous components for road vehicles, agricultural machinery and tractors
- packaging material for foods, medicines, numerous technical products and shoes
- brush production including special brushes for the grain milling and textile industries and for vacuum cleaners and electric floor polishers.

●

Aveugle plurihandicapé
(amputé de la main gauche, main droite déformée)
emboutissant des condensateurs
sur une presse actionnée au pied
(entreprises de l'Association en U. R. S. S.)

●●

Multiply disabled blind worker
(loss of left hand, deformation of right hand)
bending capacitors at pedal-operated punch
(Blind association workshop, USSR)

●●●

Un ciego con varios defectos
(no tiene la mano izquierda, tiene la mano derecha deformada), curvando los condensadores a estampa, con maniobra por pedal
(Empresas de la Sociedad de Ciegos, URSS)

●●●●

Mehrfachbehinderter Blinder
(Verlust der linken Hand, deformierte rechte Hand)
beim Biegen von Kondensatoren an Stanze mit Fußbetrieb
(Verbandsbetriebe, UdSSR)

●●●

casas, jardines infantiles, escuelas, establecimientos culturales y casas de recreo para sus trabajadores.
He aquí algunos ejemplos del amplio programa de producción:

- electrotécnica con la producción de transformadores, relés, bloques de seguridad, fusibles, interruptores paquete e instalaciones de conexión,
- equipos de la luminotécnica con la producción de cuerpos de alumbrado industriales, starters para tubos neón y lámparas de vapor de mercurio,
- radiotécnica y técnica de televisión con unidades de construcción y elementos para radios y televisores,
- construcción de instalaciones telefónicas con un surtido amplio de unidades de construcción,
- técnica de vehículos con numerosas unidades de construcción para vehículos, máquinas agrícolas y tractores,
- material de embalaje para víveres, medicamentos, un gran número de artículos técnicos y zapatos,
- producción de cepillos, con cepillos especiales, para la industria molinera y textil, así como para aspiradoras y enceradoras.

●

Montage de collecteurs pour moteur électrique
(entreprise de l'Association en U. R. S. S.)

●●

Assembly of collectors for electromotors
(Blind association workshop, USSR)

●●●

Montaje de colectores para motores eléctricos
(Empresas de la Sociedad de Ciegos, URSS)

●●●●

Montage von Kollektoren für Elektromotoren
(Verbandsbetriebe, UdSSR)

●●●●

Der Anteil der Sehenden an der Gesamtzahl der Beschäftigten darf 50 Prozent nicht übersteigen. Sie arbeiten als Technologen, Konstrukteure und Mechaniker, bereiten die Produktion hochentwikkelter Erzeugnisse vor, wobei sie komplizierte Arbeitsgänge in einfache zerlegen, die für Blinde ausführbar sind. Spezialisten entwickeln produktionstechnische Blindenhilfsmittel, andere verrichten Arbeitsgänge, die vom Auge kontrolliert werden müssen, besonders in der Werkzeugherstellung, in der Galvanik und in der Färberei.

Aus dem sehr umfangreichen Produktionsprogramm seien folgende Komplexe genannt:

- Elektrotechnik mit Umspanntransformatoren, Relais, Sicherungsblöcken, Sicherungen, Paketschaltern und Schalteinrichtungen
- lichttechnische Ausrüstungen mit Industrie-Leuchtkörpern, Startern für Leuchtstoffröhren und Quecksilberdampflampen
- Rundfunk- und Fernsehtechnik mit Baugruppen und Elementen für Fernseh- und Rundfunkgeräte
- Fernsprechanlagenbau mit umfangreichem Sortiment von Bauteilen
- Fahrzeugtechnik mit zahlreichen Bauteilen für Fahrzeuge, Landmaschinen und Traktoren
- Verpackungsmaterialien für Lebensmittel, Arzneimittel, zahlreiche technische Erzeugnisse und Schuhe
- Bürstenproduktion mit Spezialbürsten für die Mühlen- und Textilindustrie sowie für Staubsauger und Bohnermaschinen.

V

Rustom Khaznadar, Syrie
Hans Hedrich, R. F. A.

Les aveugles dans l'administration et les bureaux

Le travail des aveugles dans l'administration et les bureaux s'est imposé dans de nombreux pays depuis au moins 60 ans. Il est incontestable qu'il a été pour beaucoup pour l'affirmation des aveugles dans le travail et l'accès à de nouvelles activités. Au contact du public, les aveugles peuvent montrer quotidiennement de quoi ils sont capables et dissiper les préjugés et les réticences.

Le travail des aveugles dans l'administration et les bureaux a été encouragé par

- la création de bureaux modernes et vastes où le travail est divisé, qui sont dotés d'un grand nombre d'auxiliaires techniques tels que les machines à écrire, les dictaphones et le téléphone;
- la création d'auxiliaires performants pour les aveugles, tels que le typhlographe et les sténotype. De nos jours, les appareils électroniques (appareils de lecture, calculatrices, terminaux, magnétophones à cassettes pour dicter des notes) peuvent augmenter l'autonomie des aveugles et faciliter le travail.
- les mesures publiques pour l'emploi des handicapés de la vue. Dans de nombreux pays, la loi fixe le taux des postes devant être occupés par des handicapés dans les usines, les administrations et autres établissements. Il va de 2 à 10 % et permet d'employer les handicapés, parmi eux les aveugles, même si la demande d'emplois est très forte.

Les expériences de la Syrie

Le taux légal des handicapés est de 2 %. On s'est efforcé de créer des exemples du travail. En fonction de leur qualification, les aveugles peuvent être employés dans les domaines suivants:

- affaires sociales, particulièrement les établissements pour aveugles où ils peuvent avoir les postes de directeur, gérant, chef de service, gérant de foyer pour aveugles
- les organisations d'aveugles et pour les aveugles, les coopératives d'aveugles où ils peuvent être responsables et collaborateurs administratifs
- les bibliothèques: directeur de bibliothèque des administrations et autres services
- librairies pour aveugles: directeur ou collaborateur
- standards téléphoniques, le travail y a fait ses preuves.

V

Rustom Khaznadar, Syria
Hans Hedrich, FRG

Blind Office Workers

Employment of blind people in offices has been practised for at least 60 years. It cannot be denied that such activities have had some sort of a pacemaker function, in that they have added to the reputation in vocational life of blind people and helped to open up additional opportunities. Blind office workers in contact with the public can produce every-day evidence to their efficiency, which helps, no doubt, to disperse prejudice.

The following factors have been conducive to the employment of blind people in clerical positions:

- Introduction of modern and larger offices, with division of labour and with technical equipment, such as typewriters, dictating machines, and telephones;
- availability of more effective aids for blind employees, such as typewriters for blind typists and short-hand machines; independence of blind workers can now be enhanced and their work facilitated by the advent of electronic hardware, such as reading devices, calculators, computer terminals, pocket recorders as electronic notebooks;
- governmental rules about employment of disabled persons; numerous countries have laws under which a certain percentage of workplaces at all levels has to be occupied by disabled, those percentages being between two and ten, notwithstanding the availability of undisabled labour.

Syrian experience

The following activities are available to blind people, depending on their qualifications, on the basis of a legal quota of two per cent and stimulated by a general quest for setting up good examples of successful employment:

- Officers in community homes for blind people and at other levels of social welfare
- Officers in organisations of and for the blind and in related cooperatives
- Librarians in ordinary libraries and libraries for the blind, including senior positions
- Telephone operators, an activity which has proved to be very successful.

V

Rustom Khaznadar, Siria
Hans Hedrich, RFA

Los ciegos en la administracion y en las oficinas

El empleo de los ciegos en la administración y en las oficinas se ha impuesto ya, desde hace 60 años, en numerosos países. No se desconoce que a estas actividades les corresponde una función de guía, para elevar el prestigio de los ciegos en la vida profesional y, con ello, abrirles otras posibilidades de trabajo. En contacto con la sociedad, las personas con defectos visuales pueden mostrar todos los días su capacidad, y este es un buen camino para reducir los prejuicios y dispersar las reservas.

El empleo de los ciegos en la administración y en las oficinas se sostuvo por:

- el desarrollo de las oficinas modernas y más grandes, con la división de trabajo, y numerosos medios técnicos auxiliares, tales como máquinas de escribir, dictáfonos y teléfono,
- la oferta de medios auxiliares aptos para ciegos, tales como las máquinas de escribir para ciegos y estenotipias. Hoy, los equipos electrónicos (aparatos de lectura, calculadoras, terminales de computadoras, grabadoras portátiles como libritos de notas electrónicos) pueden elevar las iniciativas propias de los ciegos y facilitar la realización de las tareas,
- las medidas estatales para contratar a las personas minusválidas. En numerosos países se fijaron disposiciones legales para ocupar con ellas un porcentaje determinado de los puestos de trabajo en las empresas, administraciones y otros establecimientos. El número es entre un dos y un diez por ciento y garantiza el trabajo para los impedidos, entre ellos, ciegos, incluso en el caso de que hubiera una gran oferta de las fuerzas de trabajo sin defectos.

Las experiencias de Síria

Aplicando una cuota legal del dos por ciento y basándose en los esfuerzos por crear ejemplos para el exitoso empleo de los ciegos, resultan para estas personas los siguientes terrenos y actividades, según su capatación:

- en el sistema social, sobre todo en los establecimientos para ciegos, en función de director, administrador, jefe de sección y jefe de casas de ciegos,
- en organizaciones de ciegos y para los ciegos, así como cooperatives de ciegos, con empleo de funcionarios responsables y colaboradores en la administración,
- en bibliotecas, como de jefe de bibliotéca adjunta a administraciones y establecimientos,
- en bibliotecas para ciegos, trabajando como jefe o colaborador,

V

Rustom Khaznadar, Syrien
Hans Hedrich, BRD

Blinde in Verwaltung und Büro

Der Einsatz Blinder in Verwaltung und Büro hat sich in zahlreichen Ländern seit mindestens 60 Jahren durchgesetzt. Es ist nicht zu verkennen, daß diesen Tätigkeiten eine Schrittmacherfunktion bei der Hebung des Ansehens Blinder im beruflichen Leben und somit für die Erschließung weiterer Arbeitsmöglichkeiten zukommt. Im Kontakt mit der Öffentlichkeit können Sehgeschädigte täglich ihr Leistungsvermögen beweisen, wodurch Vorurteile abgebaut und Vorbehalte zerstreut werden.

Der Einsatz Blinder in Verwaltung und Büro wurde unterstützt durch

- die Entwicklung moderner und größerer Büros mit Arbeitsteilung und zahlreichen technischen Hilfsmitteln sowie Schreibmaschinen, Diktiergeräten und Telefon;
- das Angebot leistungsfähiger Blindenhilfsmittel wie Blindenschreibmaschinen und Stenografiermaschinen. Heute können elektronische Geräte (Lesegeräte, Rechner, Computerterminals, Taschenrecorder als elektronische Notizbücher) die Selbständigkeit des Blinden erhöhen und ihm die Arbeit erleichtern.
- die staatlichen Maßnahmen zur Einstellung Beschädigter. In zahlreichen Ländern wurde gesetzlich festgelegt, einen bestimmten Prozentsatz der Arbeitsplätze in Betrieben, Verwaltungen und weiteren Einrichtungen mit Beschädigten zu besetzen. Die Quote beträgt unterschiedlich zwei bis zehn Prozent und sichert auch bei einem starken Angebot nichtbeschädigter Arbeitskräfte den Einsatz Beschädigter, darunter Blinder.

Erfahrungen aus Syrien

In Anwendung einer gesetzlichen Quote von zwei Prozent und getragen von dem Bemühen, Beispiele für den erfolgreichen Arbeitseinsatz zu schaffen, ergeben sich für Blinde entsprechend ihrer Qualifikation folgende Bereiche und Tätigkeiten:

- Sozialwesen, darunter im besonderen Blindeneinrichtungen, mit Einsatz als Direktor, Vorsteher, Abteilungsleiter, Leiter von Blindenheimen
- Organisationen der Blinden und für die Blinden sowie Blindengenossenschaften, mit Einsatz als verantwortliche Funktionäre und Mitarbeiter der Verwaltung
- Bibliothekswesen, mit Einsatz als Leiter von Bibliotheken bei Behörden und Einrichtungen
- Blindenbüchereien, mit Einsatz als Leiter und Mitarbeiter
- Einsatz als Telefonisten.

●

Les expériences de R.F.A.

La condition de l'emploi dans les bureaux est la formation technique de base. Les postes les plus souvent proposés sont standardiste et sténodactylo. On a quelque raison d'espérer que les professions dont la liste suit continueront d'être exercés par les handicapés de la vue. Les auxiliaires électroniques ont une grande valeur pour le travail. En 1980, il y avait standardistes, sténodactylos, téléimprimeurs, employés au service des télégrammes, secrétaires, secrétaires parlementaires, correcteurs de Braille, employés de bureau et programmeurs.

Travaux de bureau (sélection)

Standardiste

La formation peut durer de 12 à 18 mois; les aveugles peuvent travailler dans les standards de petite, de moyenne et de grande taille. Elle peut également s'effecteur sur le tas lorsque le travail n'est pas trop compliqué.

Le standard doit être équipé de touches et non de signaux lumineux. Dans les systèmes à microprocesseurs, les informations arrivant en impression normales sont décodées en Braille et/ou en parole.

●●

FRG experience

Training in clerical trades depends on basic training in techniques for blind workers. Telephone operator and typist are the most common types of employment, at present. There is founded hope to the effect that the following activities will be available to visually impaired also in the future: telephone operator, shorthand and audiotypist, teletype operator, automatic printer, work in telegraphy, proceedings secretary in office and parliament, braille proof reader, general office workers, programmer.
Electronic equipment will remain to be essential to job availability. The above activities apply to the situation in 1980.

Selection of office activities

Telephone operator

Training for employment in small, medium, and large telephone exchanges is between 12 and 18 months or right on the job, if demands are not excessive.
Workplaces must be furnished with touch-keys rather than signal lamps. Information of microprocessor controlled systems must be emitted in Braille or spoken language rather than normal print.

●

Poinçonneur aveugle (Syrie)

●●

Blind stereotypist (Syria)

●●●

Un ciego repujando (Siria)

●●●●

Blinder Punzierer (Syrien)

– telefonistas, una actividad que dio muy buen resultado.

Experiencias en la RFA

Un requisito para capacitarse en las diversas profesiones de una oficina, es la formación básica para los ciegos. Como fundamento de las posibilidades de empleo existentes se considera las actividades de telefonistas y taquimecanógrafos. Pero se tiene la esperanza de que también las personas con defectos visuales pueden ejercer, en el futuro, las profesiones que se mencionan a continuación. Los equipos electrónicos serán de gran valor para asegurar los puestos de trabajo. En 1980 están trabajando ciegos como telefonistas, taquimecanógrafos/fonomecanógrafos, teletipistas, escritura automática, colaboradores en el servicio de telégrafos, redactor del acta/taquimecanógrafos de parlamentos, correctores de escritura Braille, encargado de despacho, programador.

Actividades en las oficinas (una selección)

Telefonista

La formación puede durar entre 12 y 18 meses. Los ciegos pueden ser empleados en las centrales telefónicas pequeñas, medias y grandes. En algunos casos, la formación puede ser realizada también en el lugar de trabajo mismo, en caso de que las exigencias no sean grandes. El lugar de trabajo debe ser equipado con teclas en vez de señales luminosas. En los sistemas de manejo de microprocesores, las informaciones que se presentan en presión normal deben entregarse en escritura Braille y/o hablada.

Taquimecanógrafos/fonomecanógrafos

En general, la formación dura dos años. En caso de las personas que muy jóvenes perdieron la vista, se presupone la instrucción en una escuela de cie-

●●●●

Erfahrungen aus der BRD

Voraussetzung für die Ausbildung in den verschiedenen Büroberufen ist die blindentechnische Grundausbildung. Als Basis für die gegenwärtig bestehenden Einsatzmöglichkeiten gelten die Tätigkeiten des Telefonisten und des Stenotypisten. Es besteht die berechtigte Hoffnung, daß die im folgenden aufgeführten Berufe auch in Zukunft von Sehgeschädigten ausgeübt werden. Elektronische Geräte werden bei der Sicherung der Arbeitsplätze von hohem Wert sein. 1980 sind tätig Telefonisten, Steno-/Phonotypisten, Fernschreiber, Automatenschreiber, Beschäftigte im Telegrammdienst, Protokollführer/Parlamentsstenografen, Korrektoren von Blindenschrift, Sachbearbeiter und Programmierer.

Tätigkeiten im Büro (eine Auswahl)

Telefonist

Die Ausbildung kann 12 bis 18 Monate dauern und zum Einsatz in kleinen, mittleren und größeren Telefonzentralen führen. Sie kann auch kurzzeitig am Arbeitsplatz erfolgen, wenn die Anforderungen nicht zu hoch sind.
Der Arbeitsplatz muß mit Tastzeichen statt Signallampen ausgestattet sein. Bei mikroprozessorgesteuerten Systemen müssen in Normaldruck erscheinende Informationen in Blindenschrift und/oder Sprache ausgegeben werden.

●
Correctrice aveugle (Syrie)

●●
Blind proof reader (Syria)

●●●
Una mujer ciega haciendo correcciones (Siria)

●●●●
Blinde Korrekturleserin (Syrien)

Sténodactylo

La formation dure en général deux ans. Chez les aveugles précoces, elle suppose une scolarité dans une école d'aveugles et chez les personnes frappées plus tard de cécité, un stage de réadaptation et l'apprentissage de la dactylographie et du Braille.

Le poste de travail doit être doté d'un sténotype (système de 6, 7 ou 8 points), un dictaphone, une machine à écrire normale marquée. Il y faut une imprimante en Braille pour prendre des notes.

Téléimprimeur

Les grandes entreprises peuvent employer des téléimprimeurs aveugles à plein temps; dans les petites et les moyennes entreprises, ils effectuent également des travaux de frappe. L'aveugle transcrit le texte du sténogramme ou du magnétophone. Dans la plupart des cas, la transcription s'opère sur bande perforée, ce qui permet un contrôle précis. L'aveugle peut effectuer le contrôle lui-même si l'appareil est doté de l'auxiliaire "Barillomat-Telex" qui transcrit les textes de sortie et d'entrée en Braille.

Appareil enregistreur

Les aveugles ayant une maîtrise parfaite de la dactylographie peuvent également travailler sur des enregistreurs. Les textes sont transcrits du sténogramme ou du magnétophone. Par l'adjonction d'un auxiliaire de contrôle en Braille (BD 80, Braillomat-Korrespondent, BTS 40), il est possible à l'aveugle d'insérer les textes ou d'intervertir les textes à l'endroit désiré et de constater les sautes de lignes.

Secrétaire

Les aveugles occupent surtout des postes de secrétaires dans les administrations centrales et locales, dans les chemins de fer, les postes, les finances, les affaires sociales et l'assistance à la jeunesse. Dans le secteur privé, ce sont surtout d'anciens standardistes et téléimprimeurs ayant une longue pratique.

Les postes sont dotés de sténographes, d'imprimantes en Braille, de machines à écrire normales et d'auxiliaires techniques tels que les calculatrices, les magnétophones à cassettes, etc. Un certain nombre d'administrations et d'entreprises adjoignent au secrétaire aveugle une personne pour la lecture.

Shorthand and audiotypist

Two years of training are generally required, which have to be preceded by special school education of people with early blindness of by rehabilitation courses of people with more recently acquired blindness. Basic knowledge in typewriting and braille is essential.

Workplaces must be furnished with a six-point, seven-point or eight-point shorthand machine, a dictating machine, and an ordinary typewriter with palpable markings. A Braille typewriter is necessary for permanent recording.

Teletype operator

Full-time teletype employment of blind people will be possible and practicable in larger organisations, whereas combination with other clerical work will prove opportune in smaller firms. The blind operator has to dispatch texts from shorthand or recorded notes. In most cases, dispatch will be based on a punching technique for subsequent checking. Such checking can be independently undertaken by the blind operator, using a connected device, such as "Braillomat-Telex", which renders outgoing and incoming messages legible in Braille.

Automatic printer

Blind people with profound knowledge and skills in typewriting may be employed at automatic writing machines. Texts are recorded from shorthand or tape-recorded notes. The use of electronic braille control devices (BD 80, Braillomat-Korrespondent, BTS 40) well enable the blind operator to insert fragments of text at any desired point of a message or to exchange text or to identify line distortion.

General office worker

Blind office workers are primarily employed with national and local government, railways, postal services, finance authorities as well as with authorities of social welfare and youth care. In open industries blind office workers usually are recruited from among telephone operators and shorthand typists with long successful record with the company concerned.

Workplaces must be furnished with shorthand and braille sheet machines, an ordinary typewriter, and other electronic aids, including calculators and pocket recorders. Some managements provide reader assistants.

gos, para las personas que perdieron la vista ya adultos, un curso de rehabilitación para transmitir los conocimientos básicos de escribir a máquina y escritura Braille. Para equipar el lugar de trabajo se necesitan una estenotipía (sistema de 6, 7 o 8 puntos), un dictáfono y una máquina de escribir normal, con marcaciones tentables. Una máquina con teclado Braille sirve para elaborar los apuntes durables.

Teletipistas

En las grandes empresas, un ciego puede ser empleado permanentemente en los teletipos, en las empresas pequeñas y medias sus trabajos pueden ser coordinados con otras tareas de oficina. El ciego toma los textos para emitir del apunte taquigráfico o del dictáfono. En la mayoría de los casos se realiza la transmisión mediante cinta previamente perforada, lo que posibilita un control exacto. El ciego puede hacer este control por sí sólo mediante un aparato adicional conectado, por ejemplo, el „Braillomat-Telex". Hace descifrable el texto que entra y sale en escritura de Braille.

Escribientes automáticos

Los ciegos con profundos conocimientos de escritura a máquina, pueden trabajar también en autómatas de escribir. Los textos se toman del apunte taquigráfico o del dictáfono. Por la conexión de aparatos de control de escritura Braille (BD 80, Braillomat-Korrespondent, BTS 40), el ciego tiene la posibilidad de añadir texto, en las partes que desea o substituirlo. También puede averiguar las dislocaciones de las líneas.

Encargados de despacho

Los encargados de despacho no videntes son empleados, en la mayoría de los casos, en las administraciones estatales y locales, de ferrocar-

Steno-/Phonotypist

Die Ausbildung dauert in der Regel zwei Jahre. Sie setzt bei Früherblindeten die Ausbildung an einer Blindenschule und bei Späterblindeten einen Rehabilitationslehrgang mit Vermittlung von Grundkenntnissen in Maschineschreiben und Punktschrift voraus.

Zur Ausgestaltung des Arbeitsplatzes benötigt man eine Stenografiermaschine (6-, 7- oder 8-Punkte-System), ein Diktiergerät sowie eine Normalschreibmaschine mit abtastbaren Markierungen. Eine Punktschriftbogenmaschine dient zum Anfertigen von Daueraufzeichnungen.

Fernschreiber

In großen Betrieben kann ein Blinder ständig am Fernschreiber eingesetzt werden, in kleinen und mittleren kombiniert mit anderen Schreibarbeiten. Der Blinde entnimmt die zu sendenden Texte aus dem Stenogramm oder vom Tonträger. In den meisten Fällen erfolgt die Weitergabe im Vorlochverfahren, das eine genaue Kontrolle ermöglicht. Diese Kontrolle kann der Blinde selbständig durchführen mittels eines angeschlossenen Zusatzgerätes wie „Braillomat-Telex". Es macht ausgehende und ankommende Schreiben in Punktschrift lesbar.

Automatenschreiber

Blinde mit soliden Kenntnissen in Maschineschreiben können auch am Schreibautomaten tätig sein. Die Texte werden vom Stenogramm oder vom Tonträger aufgenommen. Durch Anschluß von elektronischen Blindenschrift-Kontrollgeräten (BD 80, Braillomat-Korrespondent, BTS 40) ist es dem Blinden möglich, Texte an beliebigen Stellen einzufügen oder auszuwechseln sowie Zeilenverschiebungen festzustellen.

● Programmatrice aveugle (R. F. A.)

●● Blind programmer (FRG)

●●● Programadora ciega (RFA)

●●●● Blinde Programmiererin (BRD)

●

Programmeur

Les programmateurs aveugles sont employés dans le secteur privé, les services publics, les universités et autres centres calcul. Les aveugles effectuent les mêmes travaux que les clairvoyants, c'est-à-dire

- l'analyse
- la fixation de l'algorithme pour la solution,
- l'encodage
- le contrôle et le triage des documents.

En plus des auxiliaires traditionnels, on peut utiliser l'Optacon, les terminaux de grossissement et les auxiliaires perfectionnés pour les programmeurs aveugles.

Autres travaux

- cadre, employé et secrétaire dans le commerce de gros
- cadre et vendeur dans le commerce de détail, en particulier dans les kiosques de la loterie, les magasins de souvenirs, la vente des journaux et des cigarettes
- service d'accueil dans les administrations, les entreprises, les agences de voyage et les compagnies d'assurance
- employé dans les centres d'animation culturelle
- régulateur pour les services de camionnage, les entreprises de transport et les services médicaux.

●●

Programmer

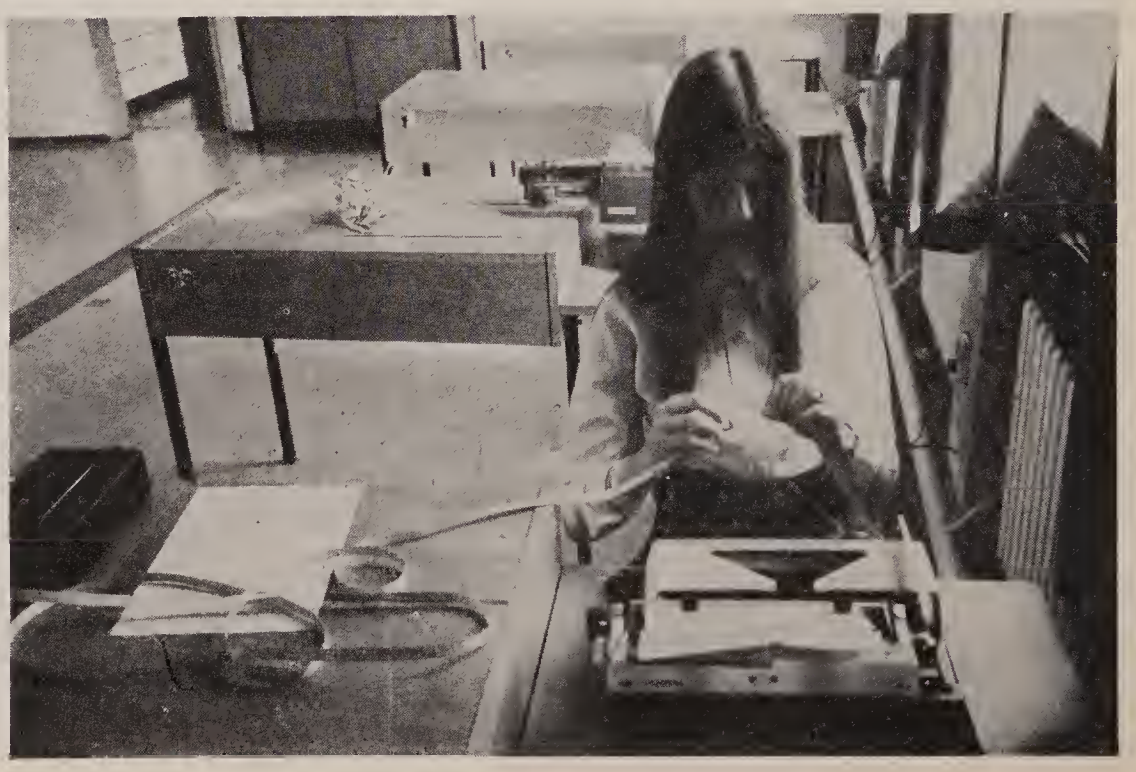
Blind programmers are employed with various industries, authorities, universities, and computing centres at other levels. Their activities are identical with those of sighted workers. Included are

- problem analysis
- logical sequencing of problem solutions
- translation of problems into programming languages
- problem verification and documentation.

Required are conventional aids which may be supplemented with the Optacon, television magnifier devices, and modern electronic equipment for blind programmers.

Other activities

- Senior or junior positions in wholesale trade
- Manager and salesman in retail trade, such as lottery stands, souvenir shops, news-stands, and cigarette shops
- Clerk at information counters of authorities, industrial organisations, travel agencies, and insurance companies;
- Worker in cultural services
- Dispatcher in motor pools of transport companies and medical services.



●

Dactylo aveugle (R. F. A.)

●●

Blind typist (FRG)

●●●

Taquimecanógrafa ciega (RFA)

●●●●

Blinde Stenotypistin (BRD)

riles, correo, administraciones financieras, sociales y juveniles. En la economía general se emplea, en gran parte, a telefonistas y taquimecanógrafos, que tienen una práctica laboral de algunos años, en función de encargados de despacho. Los lugares de trabajo son equipados con estenotipías y máquinas de teclado Braille, máquina de escribir normal y aparatos auxiliares electrónicos como, por ejemplo, calculadoras, recórders portátiles etc. Muchas administraciones y empresas ponen a disposición de los ciegos, encargados de despacho, a videntes que les leen.

Programador

El empleo de programadores ciegos se realiza en la economía general, en el servicio público, en las universidades y centros de cálculo electrónico. El ciego cumple las mismas tareas que un vidente, es decir:
- analizar el problema
- determinar la serie lógica para solucionar el problema,
- transmitir el problema en lenguaje de programación,
- ensayar y documentar el problema.

Sumados a los aparatos auxiliares convencionales, pueden ser utilizados para los ciegos el optacon, amplificadores de imágenes televisadas y aparatos adicionales electrónicos.

Otras actividades

- Jefe, colaborador y apoderado en el comercio al por mayor,
- jefe y comprador en el comercio al por menor, en especial en los kioskos para billetes de lotería, recuerdos, periódicos, cigarillos,
- mediadores de informaciones en administraciones, empresas, oficinas de turismo y compañías de seguros,
- colaboradores en los establecimientos culturales,
- apoderado para dirigir el empleo de los vehículos en las empresas de tráfico y el servicio sanitario.

Sachbearbeiter

Blinde Sachbearbeiter sind hauptsächlich bei staatlichen und örtlichen Verwaltungen, bei der Bahn, der Post, bei Finanzverwaltungen sowie bei Sozial- und Jugendämtern eingesetzt. In der allgemeinen Wirtschaft werden zumeist Telefonisten und Stenotypisten mit längerer Betriebspraxis als Sachbearbeiter eingestellt.
Zur Ausstattung des Arbeitsplatzes gehören Stenografiermaschine sowie Punktschriftbogenmaschine, Normalschreibmaschine und elektronische Hilfsmittel wie Rechner, Taschenrecorder u. a. Viele Verwaltungen und Betriebe gewähren dem blinden Sachbearbeiter sehende Vorlesekräfte.

Programmierer

Der Einsatz blinder Programmierer erfolgt in der allgemeinen Wirtschaft, im öffentlichen Dienst, an Universitäten und weiteren Rechenzentren. Der Blinde erfüllt die gleichen Aufgaben wie der Sehende, nämlich
- Analysieren des Problems
- Festlegung der logischen Reihenfolge zur Lösung des Problems
- Übertragen des Problems in die Programmiersprache
- Testen und Dokumentieren des Problems.

Zusätzlich zu den konventionellen Hilfsmitteln können noch das Optacon, Fernsehvergrößerungsgeräte und moderne elektronische Zusatzgeräte für blinde Programmierer genutzt werden.

Weitere Tätigkeiten

- Leiter, Mitarbeiter und Disponent im Großhandel
- Leiter und Verkäufer im Einzelhandel, besonders bei Kiosken für Lotterielose, Souvenirs, Zeitungen und Zigaretten
- Vermittler von Auskünften in Verwaltungen, Betrieben, Reisebüros und Versicherungen
- Mitarbeiter in kulturellen Einrichtungen
- Dispatcher für den Fahrzeugeinsatz in Verkehrsbetrieben und im medizinischen Dienst.

●

Secrétaire aveugle assistée d'une personne pour la lecture (R. F. A.)

●●

Blind office worker
with reader assistant (FRG)

●●●

Encargada de despacho ciega
con su ayudante para leer (RFA)

●●●●

Blinde Sachbearbeiterin
mit Vorlesekraft (BRD)

VI

Tony Aston, Grande-Bretagne

Les aveugles dans la santé et les affaires sociales

Au cours des dernières décennies, un nombre grandissant d'aveugles et autres handicapés de la vue ont trouvé des emplois intéressants dans la santé et les affaires sociales. Les premières professions où ils se sont implantés sont celles de masseurs et de physiothérapeutes. En R.F.A., en R.D.A., en Tchécoslovaquie, en Finlande, en France, en Grande-Bretagne, en Yougoslavie et en Pologne, ils représentent un taux élevé parmi les aveugles actifs.

Au Japon, il y a plusieurs siècles que les aveugles effectuent ces activités. Les aveugles trouvent des postes de masseurs ou de soignants, ils exercent l'acupuncture et le moxa (cautérisation lente). Environ 70 000 handicapés de la vue gagnent leur vie de cette manière.

Les expériences britanniques

Avec ses offices régionaux et locaux, ses hôpitaux et différents services, le Service national de santé est l'un des plus grands employeurs en Grande-Bretagne. Il est intimement lié aux administrations locales des affaires sociales. Le Royal National Institute for the Blind (R. N. I. B.) prépare actuellement une étude sur les conditions de travail de 263 handicapés de la vue dans le Service national de santé. Parmi les professions exercées, nous trouvons celles de médecin, psychologue, psychiatre, infirmière, travailleur social, physiothérapeute, hygiéniste du travail, administrateur, cadre moyen, secrétaire et standardiste, à quoi viennent s'ajouter diverses activités pour les ouvriers qualifiés, les ouvriers spécialisés et les main-d'oeuvres.

VI

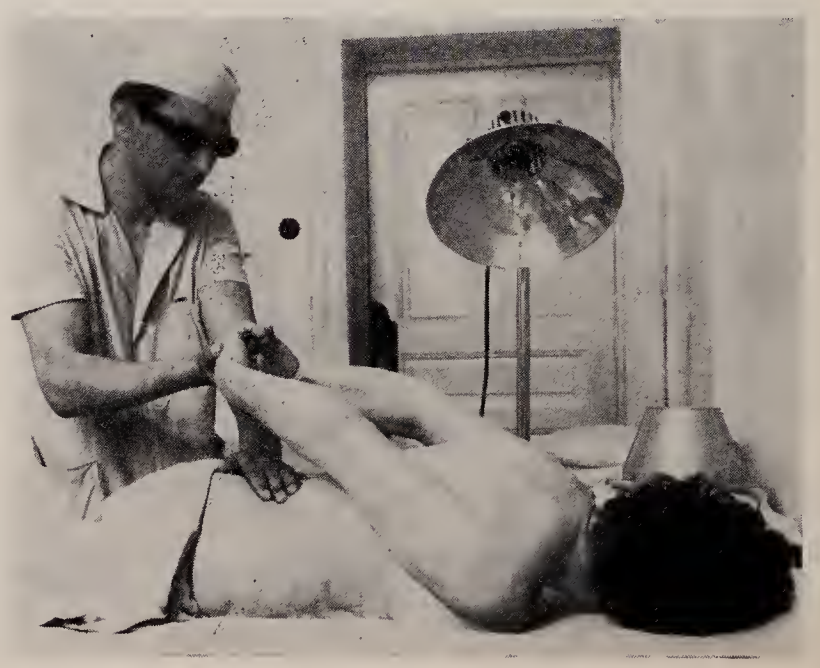
Tony Aston, United Kingdom

Blind People in Health and Social Welfare

During recent years, an increasing number of blind and partially sighted people have found challenging and rewarding jobs in the social services and National Health Service. Masseurs and physiotherapists have long been pace-makers, in that context. They have assumed outstanding positions among the blind working population in several countries, such as FRG, GDR, CSSR, Finland, France, United Kingdom, Yugoslavia, and Poland.
In Japan, this tradition began centuries ago. Every blind person in that country is offered an occupation in massage or folk medicine to practice acupuncture and moxa-cautery (curing by needly pricking or burning of small cones and cotton-wool pads on the patient's skin). Such activities have provided a livelihood for roughly 70.000 people with defective vision.

Experience of Great Britain

The National Health Service, through its structure of regional and area health authorities, hospitals and clinics, is one of the largest employers in the United Kingdom. Health services have very close administrative links with local authority social services departments. The Royal National Institute for the Blind (RNIB) is now completing a study of the work being done by 263 of the severely visually handicapped people employed in the National Health Service. We have established that careers being followed include those of doctor, psychologist, psychiatrist, nurse, social worker, physiotherapist, occupational therapist, administrator, clerical officer, secretary and telephonist,



●
Masseur aveugle (Roumanie)

●●
Blind masseur (Romania)

●●●
Masajista ciego (Rumania)

●●●●
Blinder Masseur (Rumänien)

VI

Tony Aston, Gran Bretaña

Los ciegos en la Salud Publica y la Asistencia Social

Durante las últimas décadas, un número creciente de ciegos y de personas con defectos visuales ha encontrado trabajo en instituciones de asistencia médica y social. Masajistas y fisioterapeutas señalaron el camino a seguir. En países como la RFA, la RDA, Checoslovaquia, Finlandia, Francia, Gran Bretaña, Yugoslavia y Polonia, esos especialistas ocupan un lugar distinguido entre los empleados ciegos.

En el Japón se mantiene esta tradición desde hace siglos. A cada ciego se le asigna una labor en el masaje o en la medicina popular, donde practica la acupuntura y la moxibustión (Cura mediante pinchazos de aguja, o a través de la quema de pequeñas mechas de algodón o estopa, sobre la piel). Aproximadamente 70.000 personas con defectos visuales se ganan su sustento con estos trabajos.

Experiencias en Gran Bretaña

La Salud Pública Nacional con sus administraciones regionales y locales, sus hospitales y clínicas, constituye una de las instituciones patronales de Gran Bretaña. Está vinculada muy estrechamente con todas las administraciones locales de la asistencia social.

El Royal National Institute for the Blind (RNIB) prepara actualmente un estudio acerca de las condiciones de trabajo de 263 personas con defectos visuales, en la Salud Pública Nacional. Entre las profesiones que menciona, se encuentran las de: médico, sicólogo, siquiatra, enfermeras, trabajadores sociales, fisioterapeutas administradores, colaboradores que se desempeñan en funciones de dirección, secretarias y telefonistas; a esto se añada una amplia gama de actividades para especialistas, para fuerzas calificadas y para las que carecen de instrucción alguna.

Trabajadores sociales

Aproximadamente un número de 50 personas de ambos sexos con formación académica, laboran junto a las autoridades locales y en agencias voluntarias, como trabajadores sociales. La mayoría desempeña sus cargos en departamentos de la Asistencia Social y llevan a cabo numerosas tareas. El trabajo con niños y jóvenes, con grupos socialmente discriminados, así como con inválidos o con personas de avanzada edad, constituye, a la vez, parte de sus funciones. Otros laboran en instituciones médicas o de siquiatría. Muchos de los que trabajan desde hace años

VI

Tony Aston, Großbritannien

Blinde im Gesundheits- und Sozialwesen

Während der letzten Jahrzehnte hat eine steigende Zahl Blinder und Sehschwacher dankbare Aufgaben im Gesundheits- und Sozialwesen gefunden. Schrittmacher dafür sind seit langem die Masseure und Physiotherapeuten. In Ländern wie der BRD, der DDR und der CSSR, Finnland, Frankreich, Großbritannien, Jugoslawien und Polen nimmt ihre Gruppe eine hervorragende Stellung unter den blinden Berufstätigen ein.

In Japan währt diese Tradition bereits seit Jahrhunderten. Jedem Blinden wird eine Tätigkeit in der Massage oder der Volksmedizin zugewiesen, wo er Akupunktur und Moxibustion ausübt (Heilung durch Nadeleinstiche oder durch Abbrennen kleiner Brennkegel und Wattebäusche auf der Haut). Etwa 70 000 Sehgeschädigte finden dadurch ihren Lebensunterhalt.

Erfahrungen aus Großbritannien

Das Nationale Gesundheitswesen ist mit seinen regionalen und örtlichen Ämtern, mit seinen Krankenhäusern und Anstalten einer der größten Arbeitgeber in Großbritannien. Es ist sehr eng mit allen örtlichen Verwaltungen des Sozialwesens verknüpft. Das Royal National Institute for the Blind (RNIB) bereitet gegenwärtig eine Studie über die Arbeitsbedingungen von 263 Sehgeschädigten im Nationalen Gesundheitswesen vor. Unter den dargestellten Berufen befinden sich solche wie Arzt, Psychologe, Psychiater, Krankenschwester. Sozialarbeiter, Physiotherapeut, Arbeitstherapeut, Verwalter, leitender Mitarbeiter im Büro, Sekretärin und Telefonist; dazu kommt ein breites Spektrum von Tätigkeiten für Facharbeiter sowie für angelernte und ungelernte Kräfte.

Sozialarbeiter

Schätzungsweise 50 akademisch gebildete Männer und Frauen sind bei den örtlichen Behörden und freiwilligen Agenturen als Sozialarbeiter tätig. Die Mehrzahl versieht Pflichten in den Abteilungen des Sozialwesens und erfüllt zahlreiche Aufgaben. Dazu gehört auch die Arbeit mit Kindern und Jugendlichen, mit sozial benachteiligten Gruppen, mit Beschädigten und mit Älteren. Andere sind in medizinischen oder psychiatrischen Einrichtungen beschäftigt. Manche, die schon seit vielen Jahren als Sozialarbeiter tätig sind, konnten mittlerweile in verantwortliche Funktionen aufsteigen. Zur Wahrnehmung ihrer Pflichten müssen sie ständig unterwegs sein, um die Klienten in ihren Wohnungen aufzusuchen. Aus diesem Grunde werden blinde Sozialarbeiter zumeist in Städten eingesetzt.

●

Les travailleurs sociaux

Il y a à peu près 50 diplômés qui travaillent pour les administrations locales et les agences privées. La plupart d'entre eux sont employés dans le secteur social et effectuent des activités nombreuses. Ils sont en particulier chargés des enfants, des adolescents, des groupes socialement pénalisés, des handicapés et des personnes âgées. D'autres sont employés dans les établissements médicaux ou psychiatriques. Quelques-uns d' entre eux, qui sont depuis longtemps travailleurs sociaux, occupent des postes de responsabilité. Pour effectuer leur travail, ils se rendent à domicile, c'est pourquoi la plupart sont employés dans les villes.

Physiothérapeutes

La physiothérapie est le secteur où le travail des aveugles est le mieux éprouvé. Le Service national de santé emploie environ 300 physiothérapeutes aveugles, plusieurs d'entre eux occupent d'importantes fonctions dans les grands services de physiothérapie. Ils ont tous suivi un stage de trois ans du R. N. I. B., dont le diplôme les fait accéder à la Société de physiothérapie, extrêmement fermée. A côté des employés du Service national de santé, il existe plusieurs cabinets privés florissants.

together with a wide range of skilled, semi-skilled and unskilled manual occupations.

Social work

It is estimated that there are at least fifty professionally qualified blind men and women who are employed as social workers by local authorities and voluntary agencies. The majority hold posts with social services departments, and carry out a broad variety of duties, including work with children and young people, socially deprived groups, the handicapped and the elderly. Some also work in hospitals as (for example) medical or psychiatric social workers. A number have been established in this profession for many years, and now hold senior posts. Their work often involves extensive travelling to see clients in their own homes; in consequence, nearly all blind social workers are employed in urban areas.

Physiotherapy

Physiotherapy is the best established professional occupation for blind people in the United Kingdom. It is estimated that there are at least three hundred blind people employed in this capacity in the National Health Service; many hold senior posts in large physiotherapy departments. They have followed a course of three years' duration at the RNIB's School of Physiotherapy which, when successfully completed, leads to membership of the Chartered Society of Physiotherapists. In ad-

●

Physiothérapeute aveugle
effectuant un traitement aux
ondes courtes
(Grande-Bretagne)

●●

Blind physiotherapist
using short-wave tuner
(United Kingdom)

●●●

Fisio-terapeuta ciega ejerciendo
la radioterapia con ondas cortas
(Gran Bretaña)

●●●●

Blinde Physiotherapeutin
bei der Kurzwellenbehandlung
(Großbritannien)

como trabajadores sociales, han tenido entretanto la oportunidad de realizar funciones de responsabilidad. Para cumplir con sus deberes tienen que estar continuamente en camino, visitando a los clientes en sus casas. Por esta razón, los trabajadores sociales ciegos desarrollan la mayor actividad en las ciudades.

Fisioterapeutas

En Gran Bretaña, la fisioterapía es el campo de trabajo donde un mayor número de ciegos realiza sus actividades. Por lo menos, alrededor de 300 fisioterapeutas ciegos han encontrado empleo en el sistema de Salud Pública Nacional; muchos de ellos desempeñan cargos de importancia en grandes departamentos fisioterapéuticos. Todos ellos han tomado parte en el curso de tres años en la escuela de Fisioterapía del RNIB. Su culminación exitosa da derecho a ingresar en la Sociedad Privilegiada de los Fisioterapeutas. Junto con los terapeutas que laboran en el sistema de Salud Pública Nacional, ha surgido un número de consultorios privados, que cumplen su misión exitosamente.

Médicos

Algunos ciegos trabajan como médicos; éstos ya habían ejercido la profesión mucho antes de que perdieran la vista. Dos de ellos laboran con responsabilidad en la „Asignación de camas para casos de urgencia", donde se coordina la procuración de camas para esos casos.

●●●●

Physiotherapeuten

Die Physiotherapie ist die am besten eingeführte Tätigkeit für Blinde in Großbritannien. Schätzungsweise sind mindestens 300 blinde Physiotherapeuten im Nationalen Gesundheitswesen eingesetzt, viele von ihnen nehmen verantwortliche Stellungen in großen physiotherapeutischen Abteilungen ein. Sie alle haben den Dreijahreslehrgang an der Schule des RNIB für Physiotherapie besucht, dessen erfolgreicher Abschluß zur Mitgliedschaft in der Privilegierten Gesellschaft der Physiotherapeuten berechtigt. Neben den Physiotherapeuten, die im Nationalen Gesundheitswesen beschäftigt sind, hat sich eine Anzahl weiterer gut gehende Privatpraxen aufgebaut.

Ärzte

Mehrere Blinde sind als Ärzte tätig; sie hatten diesen Beruf jedoch schon vor Eintritt des Sehschadens ausgeübt. Zwei von ihnen arbeiten verantwortlich in einem „Bettennachweis für Notfälle", der die Zuweisung von Krankenhausbetten bei dringenden Notfällen koordiniert. Ein weiterer übt die Funktion eines Gemeindearztes aus und ist für die öffentliche Gesundheit und Hygiene zuständig. Ein anderer arbeitet als Amtsarzt und trägt die Verantwortung für Aufbau und Koordination der Gesundheitsbetreuung in einem ländlichen Gebiet.

●

Physiothérapeute aveugle (Grande-Bretagne)

●●

Blind physiotherapist (United Kingdom)

●●●

Fisio-terapeuta ciego (Gran Bretaña)

●●●●

Blinder Physiotherapeut (Großbritannien)

●

Médecins

Il y a plusieurs aveugles médecins, mais ils exerçaient tous déjà avant d'avoir été frappés de cécité. Deux d'entre eux travaillent dans un service des urgences, qui affecte les grands malades dans les hôpitaux. L'un est médecin de campagne où il est chargé de l'hygiène et de la santé. Un autre est médecin-conseil responsable de l'organisation et de la coordination de l'encadrement sanitaire dans une zone rurale.

Soignants

L'étude du R. N. I. B. révèle que plusieurs aveugles et autres handicapés de la vue sont aides-soignants dans les hôpitaux psychiatriques et les dispensaires. D'autres sont infirmiers, professeurs de médecine, mécaniciens-dentistes et responsables des services régionaux des infirmières.

Orthophonistes

Au cours des cinq dernières années, plusieurs aveugles ont suivi avec succès un stage de qualification pour devenir orthophonistes, qui dure trois ans. Un handicapé de la vue vient d'être embauché par un hôpital où il donne des soins orthophoniques après intervention et soigne les enfants souffrant de troubles de la phonation. L'aide d'un écran de grossissement s'est avérée très utile.

dition to those physiotherapists in the National Health Service, a number have developed successful private practises.

Medical practitioners

There are a number of blind people working as medical practitioners. They have become visually handicapped when already established in their professions. Two hold senior posts in an "emergency bed" service, which co-ordinates the allocation of hospital beds to patients who require emergency treatment. Another qualified blind doctor holds the post of community health physician, with responsibility for community health and hygiene. One has been employed as an area medical officer, with responsibility for liaison and co-ordination of general practitioner services in a rural area.

Nursing

The RNIB survey indicates that blind and partially sighted men and women hold posts as staff nurses in mental hospitals and outpatients departments, auxiliary nurses, a clinical teacher, senior dental nurse and district nursing officer.

Administration

The posts being held by blind administrators in the health system include hospital secretary, finance officer and appointments officer. Some blind people who started as social workers now hold administrative posts in social services departments. A number of these administrators have been able to continue with their careers after loss of sight; others have joined the health serv-

●

Travaux dans la chambre noire
(Grande Bretagne)

●●

Blind darkroom technician
(United Kingdom)

●●●

Técnica radiológica ciega
(Gran Bretaña)

●●●●

Blinde Dunkelkammertechnikerin
(Großbritannien)

Otro de ellos desempeña la función de médico de una comunidad y tiene la responsabilidad de velar por la salud pública y la higiene. Otro trabaja como médico municipal y tiene la responsabilidad de estructurar y coordinar la asistencia médica en un área rural.

Personal de asistencia

El informe del RNIB refleja que los no videntes y personas con defectos visuales, de ambos sexos, forman parte del personal de asistencia de los hospitales siquiátricos y de los ambulatorias. Allí pueden además laborar como auxiliares de enfermería, como médico docente, como auxiliares de odontología y director de una estación de enfermería provincial.

Colaboradores de la Administración

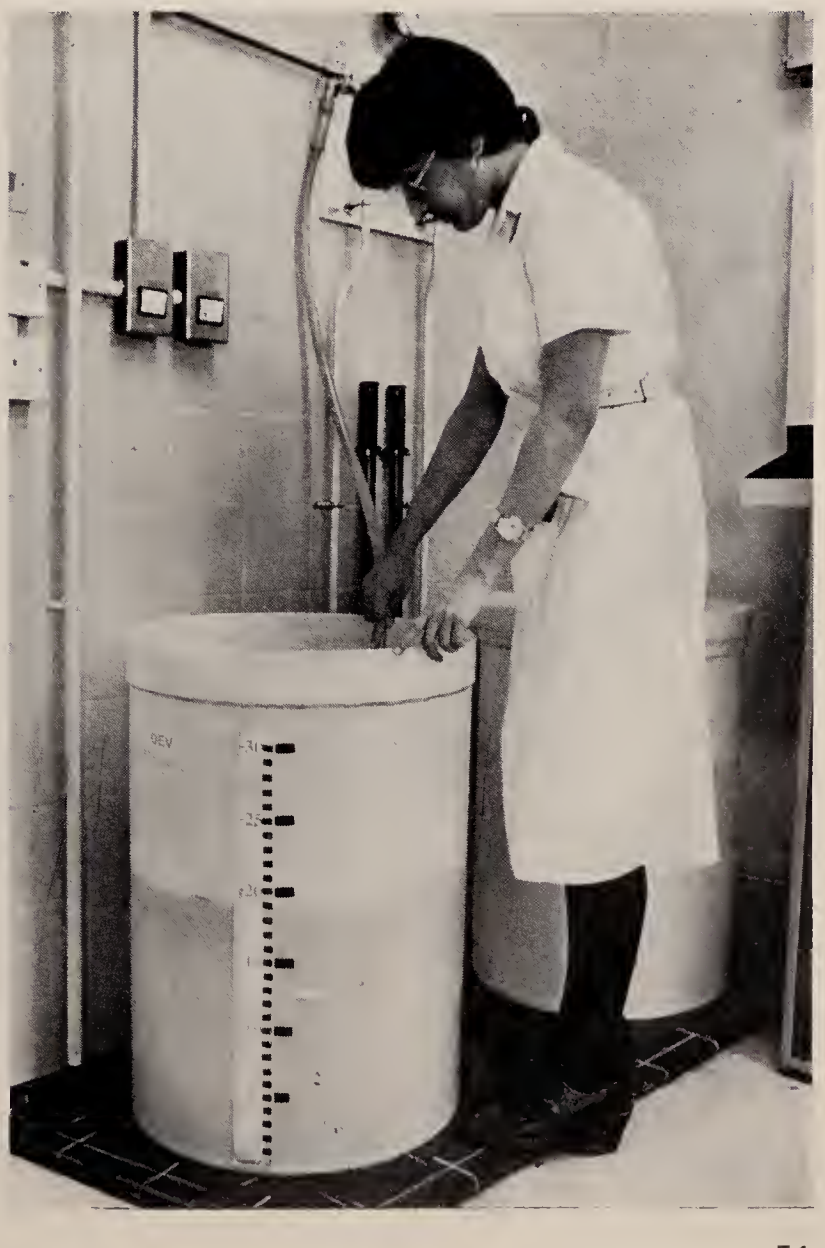
En la Salud Pública, los colaboradores ciegos de la Administración ocupan cargos como: secretaria de hospital, responsable de finanzas o de información. Algunos que comenzaron a trabajar

Pflegepersonal

Die RNIB-Übersicht belegt, daß blinde und sehschwache Männer und Frauen zum Pflegepersonal von psychiatrischen Krankenhäusern und ambulanten Einrichtungen gehören, daß sie weiterhin als Hilfsschwestern, als medizinischer Lehrer, verantwortliche Zahnarzthilfe und Leiter einer Bezirksschwesternstation eingesetzt sind.

Mitarbeiter der Verwaltung

Im Gesundheitswesen sind blinde Mitarbeiter der Verwaltung als Krankenhaussekretärin, Finanzverantwortlicher und Auskunftsvermittler tätig. Einige, die als Sozialarbeiter begannen, sind mittlerweile in die Verwaltung des Sozialwesens übernommen worden. Einige Mitarbeiter konnten ihre berufliche Entwicklung auch nach dem Verlust des Sehvermögens fortsetzen, andere kamen erst als Blinde zum Gesundheitswesen, wo sie dann in verantwortliche Positionen aufstiegen. Ein Krankenhausverwalter begann seine Laufbahn als ausgebildeter Stenotypist, er übernahm seine jetzige Tätigkeit nach zehn Jahren und ist



Fonctionnaires de l'administration

L'administration emploie des secrétaires, des économes et des standardistes aveugles. Certains, qui ont commencé comme travailleurs sociaux sont maintenant dans l'administration où ils continuent leur carrière malgré la cécité, d'autres sont venus à la santé alors qu'ils avaient déjà perdu la vue et ont accédé à des positions responsables. Un administrateur d'hôpital a commencé sa carrière comme secrétaire dactylo, il a accédé à son poste après dix ans et il est désormais responsable de toute l'administration, y compris l'embauche du personnel, l'économat et les conférences.

Autres activités

Les hôpitaux proposent à un grand nombre d'aveugles d'autres emplois. Certains sont techniciens dans les chambres noires où ils développent les radiographies, d'autres sont laborantins, jardiniers, cuisiniers, concierges, garçons d'ascenseur, d'entretien et ouvriers. L'étude du R. N. I. B. montre qu'il y a également des ouvriers qualifiés, tels que les électriciens et les menuisiers. Les aveugles se sont également bien implantés pour le travail de stérilisation et de préparation des instruments chirurgicaux où l'important est la routine et la répétition de gestes indentiques, occupation pouvant être confié à un personnel non qualifié placé sous contrôle.

●

Technicien aveugle de salle d'opération

●●

Blind operation theatre technician (United Kingdom)

●●●

Un técnico de la sala de operaciones (Gran Bretaña)

●●●●

Blinder Operationssaaltechniker (Großbritannien)

●●

ice when blind, and obtained promotion to more senior levels – for example, one hospital administrator, originally trained as a shorthand-typist, and employed as such by the hospital concerned, now has responsibility for all aspects of administration, including recruitment of staff, development of services, hospital budgets and taking the chair at internal meetings.

Speech therapy

During the last five years, a limited number of blind people have satisfactorily followed a three-year qualifying course in speech therapy. One registered partially sighted person has recently been appointed to a hospital post; his work includes assisting patients who have post-operative speech disorders, and work with individual children who have speech difficulties. A closed circuit television has proved very useful.

Manual work

A substantial number of blind people undertake a broad range of manual jobs in hospitals. Some are technicians, employed in darkrooms on the processing of X-ray films. Others work as laboratory technicians, gardeners, cooks, porters, lift-operators, cleaners and labourers. The RNIB survey also indicates that blind people are employed in skilled manual work in hospitals – for example, electricians and carpenters. A well-established manual occupation for blind people working as hospital employees is work in the central surgical supplies department, responsible for sterilising and packing instruments, dressings, etc for use in large hospitals and hospital groups. These departments provide routine, repetitive work at semi-skilled or unskilled levels, under controlled conditions.

como asistentes sociales han pasado, con el tiempo, a formar parte de la Administración de Asistencia Social. Algunos colaboradores pudieron continuar su desarrollo profesional aún después de haber perdido la vista. Otros, siendo ciegos, comenzaron a colaborar en las instituciones de Salud Pública y lograron, más tarde, ocupar posiciones de importancia. Un administrador de un hospital comenzó su carrera como taquígrafo calificado, llegó a ocupar su cargo actual después de 10 años, y ahora tiene bajo su responsabilidad la Administración en general, incluso la colocación de los colaboradores, las finanzas del hospital, y preside las reuniones que se celebran.

Terapeutas de fonación

En los últimos tres años, algunos ciegos participaron en un curso de calificación para terapeutas de fonación, con resultados satisfactorios. Este curso duró tres años. Hace poco, un ambliope fue empleado en una clínica donde asiste a pacientes con problemas de fonación después de una operación y ayuda individualmente a niños con problemas de fonación. Un amplificador de televisión demostró, en la práctica, ser de gran utilidad.

Otras actividades

Los hospitales les ofrecen a un número considerable de ciegos, diversas posibilidades de realizar un oficio. Algunos trabajan como técnicos en cámaras oscuras y revelan radiografías, otros son técnicos de laboratorio, jardineros, cocineros, porteros, operarios de ascensores, mozos de limpieza y obreros. El estudio del RNIB demuestra que entre ellos se encuentran también trabajadores calificados como electricistas y carpinteros. Otra actividad que se desarrolla con éxito es la colaboración en los grandes departamentos quirúrgicos, donde los ciegos son responsables de esterilizar, de colocar los instrumentales, la ropa etc. En éstos departamentos el trabajo es rutinario y los manejos siempre se repiten; por esta razón puede ser realizado tanto por personal instruído, como por el que carece de instrucción, no obstante, se realizan controles.

nun für die gesamte Verwaltung verantwortlich, einschließlich Einstellung der Mitarbeiter, Krankenhausfinanzen und Vorsitz bei Besprechungen.

Sprechtherapeuten

In den letzten fünf Jahren besuchten einige Blinde mit befriedigenden Ergebnissen einen Qualifizierungskursus für Sprechtherapeuten, der drei Jahre dauerte. Ein Sehschwacher erhielt unlängst eine Anstellung an einem Krankenhaus, wo er Patienten mit Sprechstörungen nach Operationen betreut sowie individuell Kinder mit Sprachstörungen. Ein Fernsehvergrößerungsgerät hat sich dabei als sehr nützlich erwiesen.

Weitere Tätigkeiten

Die Krankenhäuser bieten einer beträchtlichen Zahl Blinder zahlreiche weitere Berufsmöglichkeiten. Einige arbeiten als Techniker in Dunkelkammern und entwickeln Röntgenfilme, andere sind tätig als Labortechniker, Gärtner, Köche, Pförtner, Fahrstuhlführer, Reinigungskräfte und Arbeiter. Die RNIB-Studie zeigt, daß sich darunter auch Facharbeiter befinden wie Elektriker und Tischler. Eine gut eingeführte Tätigkeit ist die Zuarbeit in großen chirurgischen Abteilungen, wo Blinde das Sterilisieren und Ablegen von Instrumenten, Bekleidung usw. verantwortlich durchführen. In diesen Abteilungen kommt es auf Routine und auf Handgriffe an, die sich stets wiederholen, und deshalb von ungelernten und angelernten Kräften gut verrichtet werden können, wobei Kontrolle ausgeübt wird.

Symbole de l'Année internationale des handicapés 1981

Símbolo del Año Internacional de Minusválidos 1981

Symbol des Internationalen Jahres der Behinderten 1981

Symbol of the International Year of Disabled Persons 1981

VII

Dr. Jan Drtina, Tchécoslovaquie

Les aveugles et la musique

Pendant des siècles, les aveugles ont été obligés de gagner leur subsistance comme musiciens, parce que les autres activités leur étaient inaccessibles. C'est vraisemblablement de cette époque que date l'idée persistante que les aveugles ont une meilleure oreille musicale que les clairvoyants, alors que s'ils sont intégrés, leurs rapports avec la musique sont déterminés par les mêmes intérêts, penchants et aptitudes que les clairvoyants. Cela n'exclut pas bien sûr que beaucoup d'aveugles soient particulièrement attirés par la musique comme source de joie de vivre.
Pour toute acitvité musicale d'intérêt, il faut connaître la notation musicale en Braille.

Musiciens et chanteurs

Dans tous les pays, il y a des aveugles chanteurs et instrumentistes, moyen pour eux de subvenir totalement ou partiellement à leurs besoins. On en trouve dans les orchestres de musique de danse et de variétés, les troupes folkloriques et les chorales. Plusieurs organisations d'aveugles ont constitué de grandes chorales de chanteurs professionnels qui ont un grand prestige international.
Il faut constater que dans certains domaines, la dépense physique est extrêmement grande, si bien que les activités ne peuvent être exercées que pendant une période limitée.

Musique concertante

Un certain nombre d'hommes et de femmes aveugles donnent des concerts, à condition qu'ils

VII

Dr. Jan Drtina, CSSR

Blind People in Musical Practice

Throughout centuries, many blind people found themselves compelled to earn their livelihood as musicians, because they were practically barred from any other activity. This may have been the source of the biassed assumption that the musicality of blind people is more advanced than that of the sighted. Under conditions of integration, however, their attitudes towards music are equal to those of sighted persons, in that they depend on special interest, inclination, and skill. This does not rule out a particular attraction of blind people to music as a source of optimism.
Any skilled activity in music, however, will definitely depend on knowledge of music braille.

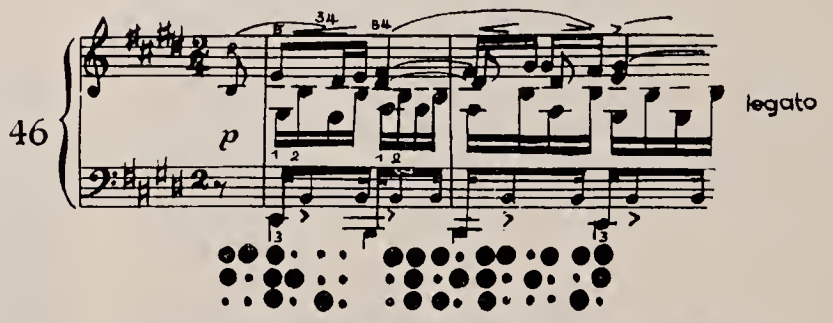
Musicians and singers

There are full-time blind singers and players in all countries. They are affiliated to bands, folklore groups, and choirs. Several organisations of the blind run their own choirs of full-time singers which often have gained international reputation.

It should be borne in mind that heavy physical stress is implied in certain areas, which may be a limiting factors to the number of years of practice.

Appearance in concert

There are several blind women and men who enjoy large audiences' applause on the concert stage. Talent, college education, braille notes, a



Frédéric Chopin

Etude

Lento,

ma non troppo

VII

Dr. Jan Drtina, Checoslovaquia

Los ciegos en la musica

Durante siglos, los ciegos tuvieron que ganarse la vida como músicos porque otras actividades estaban bloqueadas para ellos. De ese tiempo puede venir el prejuicio de que los ciegos son más musicales que los videntes. En condiciones integradas, su realción con la música es determinada por los intereses, aptitudes y afectos, igual que la de las personas que pueden ver. Eso no excluye que muchos ciegos se sientan atraídos especialmente hacia la música porque es fuente de la alegría de vivir.

Para cada actividad musical calificada, son indispensables los conocimientos de la escritura Braille.

Músicos y cantantes

En todos los países, los ciegos se ganan la vida, de manera completa o parcial, como cantantes y músicos. Son miembros de orquestas de baile y música ligera en general, grupos folclóricos y coros. Algunas organizaciones de ciegos crearon grandes coros de cantantes profesionales que gozan de respeto internacional.

Hay que tener en consideración que los esfuerzos físicos son muy grandes en algunos campos, de manera que esta actividad sólo pueda ejercerse durante un tiempo limitado.

Presentación en conciertos

Un número de hombres y mujeres ciegos actuando en salas de concierto cosecha grandes aplausos del público. Los requisitos: talento, educación universitaria, notas en escritura Braille, un amplio repertorio y una movilidad desarrollada. Se necesitan grandes capacidades artísticas para salir exitosos de competencias con los artistas videntes e imponerse por un largo período.

Profesores de música y organistas

En algunos países, se han desarrollado tradiciones que pueden fomentar favorablemente las actividades de los ciegos en el campo de la música. De tal manera, más de 200 profesores de música ciegos, trabajan en las escuelas populares de música.

Se estima que esta actividad es muy prometedora porque está creciendo el interés en aprender a tocar un instrumento. En Francia están trabajando más de 1000 organistas ciegos.

VII

Dr. Jan Drtina, CSSR

Blinde in der Musik

Jahrhundertelang waren viele Blinde gezwungen, ihren Lebensunterhalt als Musikanten zu erwerben, weil ihnen andere Tätigkeiten verschlossen waren. Aus dieser Zeit mag das Vorurteil stammen, daß Blinde musikalischer als Sehende wären. Unter integrierten Bedingungen ist ihr Verhältnis zur Musik jedoch in gleicher Weise wie bei den Sehenden von Interessen, Neigungen und Fähigkeiten bestimmt. Das schließt nicht aus, daß sich viele Blinde zur Musik besonders hingezogen fühlen, weil sie eine Quelle der Lebensfreude ist.

Für jede qualifizierte Tätigkeit in der Musik ist die Kenntnis der Braille-Musikschrift unentbehrlich.

Musiker und Sänger

In allen Ländern erwerben Blinde als Sänger und Instrumentalisten völlig oder teilweise ihren Lebensunterhalt. Sie sind Mitglieder von Tanz- und Unterhaltungskapellen, Volkskunstgruppen und Chören. Mehrere Blindenorganisationen haben große Chöre aus hauptamtlichen Sängern aufgebaut, die internationales Ansehen genießen.

Es muß beachtet werden, daß die physische Beanspruchung in einigen Bereichen sehr hoch ist, so daß diese Tätigkeiten nur eine begrenzte Anzahl von Jahren ausgeübt werden kann.

Auftreten im Konzert

Eine Anzahl blinder Männer und Frauen erringt auf Konzertpodien den Beifall des Publikums. Die Voraussetzungen dafür sind Talent, Hochschulbildung, Notenmaterial in Braille, ein breites Repertoire und eine entwickelte Mobilität. Es bedarf eines starken künstlerischen Leistungsvermögens, um sich gegen die Konkurrenz der sehenden Künstler durchzusetzen und auf die Dauer behaupten zu können.

Musiklehrer und Organisten

In einigen Ländern haben sich Traditionen herausgebildet, die der Tätigkeit Blinder im musikalischen Bereich sehr förderlich sein können. So arbeiten in der CSSR mehr als 200 blinde Musiklehrer an Volksmusikschulen. Diese Tätigkeit gilt als sehr aussichtsreich, weil das Interesse am Erlernen des Spiels auf Instrumenten ansteigt. In Frankreich sind mehr als 1000 blinde Organisten tätig.

aient du talent, qu'ils aient reçu une formation supérieure, possèdent les partitions en Braille, aient un répertoire suffisamment étendu et aient acquis une certaine mobilité. Il faut avoir un grand talent pour s'affirmer malgré la concurrence des artistes clairvoyants et se maintenir durablement.

Professeurs de musique et organistes

Dans certains pays, plusieurs traditions favorables à l'activité des aveugles dans la musique se sont formées. C'est ainsi qu'en Tchécoslovaquie il y a plus de 200 professeurs aveugles dans les écoles de musique. On considère que cette activité est promise à un grand avenir parce que le désir grandit d'apprendre à jouer d'un instrument. En France, il y a plus de 1000 organistes aveugles.

Accordeurs de piano

Depuis plus de cent ans, les accordeurs de piano aveugles gagnent de quoi vivre. On considère qu'ils ont un avenir prometteur. Les conditions en sont:

- une oreille parfaitement éduquée. Il n'est pas nécessaire d'avoir une ouïe parfaite ou de savoir jouer du piano.
- une grande dextérité pour effectuer les travaux
- une mobilité développée pour pouvoir se rendre chez les clients.

La formation dure de deux à trois ans, elle doit être effectuée dans une école d'aveugles ou dans un centre de rééducation, où l'on tient compte de la demande spécifique des aveugles.
Les accordeurs de piano peuvent accorder les pianos anciens et modernes, des différents fabricants. Ils sont capables d'effectuer tous les travaux de régulation et de réparation des instruments de la clientèle, de changer les cordes, les marteaux, les ressorts, les tourillons, de coller les petites pièces disjointes et les charnières.
Ils peuvent être employés comme

- accordeurs dans les fabriques de pianos ou les grands magasins d'instruments de musique
- artisans à leur compte dans les villes moyennes et grandes. L'essentiel est que l'accordeur puisse se rendre chez ses clients par les transports en commun en un temps normal.

wide individual repertoire, and highly developed mobility are preconditions. Considerable artistic potentiality is required for long-time successful competition against sighted artists.

Teachers of music and organ players

In some countries, traditions have grown which may be highly conducive to musical practice of blind people. More than 200 blind teachers of music teach at musical evening classes in Czechoslovakia. This activity is considered as promising, because interest in instrument practice increases. More than 1,000 blind people play the organ in France.

Piano tuners

Blind piano tuners have been doing extremely well for more than a century. Their activity is considered as being promising. The following conditions are essential:

- Good musical ear, though absolute hearing or piano playing practice is not required
- Manual skills for all necessary operations
- Advanced mobility to meet customers at their homes.

Training takes between two and three years and should be provided at a special school for blind people or rehabilitation centre where specific requirements of blind trainees can be satisfied.
The tuner must have a good command of techniques to tune old and modern grand and other pianos of various makes. He must be able to carry out all regulating and repairs on the customer's instrument, including exchange of strings, hammers, springs and cones as well as glueing of broken parts of smaller size and of bands.
Blind tuners may be employed in piano factories or large music instrument shops or as free-lance tuners in medium and bigger towns. They must be able to go about without a guide and to reach their customers by public transport within acceptable time limits.

● Orchestre d'une école d'aveugles (Bahrein)

●● Band at school for blind (Bahrain)

●●● Orquesta de una escuela de ciegos (Bahrein)

●●●● Kapelle einer Blindenschule (Bahrein)

●●●

Afinador de pianos

Desde hace más de un siglo y más, los afinadores de pianos, ciegos, pueden vivir sin problemas económicos. Su profesión tiene buenas perspectivas. Los requisitos son:

- un buen oído musical. No se necesita oído absoluto o tocar el piano.
- habilidades manuales para poder realizar los trabajos.
- una movilidad desarrollada para visitar a los clientes.

La formación dura entre dos y tres años, y debe realizarse en una escuela de ciegos o en un centro de rehabilitación, donde pueden ser consideradas completamente las necesidades de los no videntes.

El afinador de pianos domina las técnicas de afinar los pianos, pianos de cola, antiguos y modernos, y los de productores diferentes. Está en condiciones de ejercer todas las regulaciones y reparaciones en los instrumentos de los clientes: cambiar las cuerdas, macillos, lengüetas, taruaos, pegar las pequeñas partes y cintas rotas.
El empleo puede ser como:

- afinador de pianos en las fábricas de pianos o en grandes tiendas de instrumentos,
- afinador de pianos independiente en las ciudades medias y grandes. Es de importancia que el afinador pueda visitar a sus clientes por los medios de transporte, en un tiempo prudente.

Klavierstimmer

Seit mehr als einem Jahrhundert finden blinde Klavierstimmer ein gutes Auskommen. Ihr Beruf wird als aussichtsreich angesehen. Als Voraussetzungen sind notwendig

- gutes musikalisches Gehör. Ein absolutes Gehör oder die Kenntnis des Klavierspiels sind nicht erforderlich.
- manuelle Geschicklichkeit, um die anfallenden Arbeiten ausführen zu können
- entwickelte Mobilität, um die Kunden selbständig aufsuchen zu können.

Die Ausbildung dauert zwei bis drei Jahre und soll in einer Blindenschule oder in einem Rehabilitationszentrum erfolgen, wo die blindenspezifischen Bedürfnisse umfassend berücksichtigt werden.
Der Stimmer beherrscht die Techniken zum Stimmen alter und moderner Klaviere und Flügel von verschiedensten Herstellern. Er ist in der Lage, alle Regulierungen und Reparaturen an den Instrumenten der Kundschaft auszuführen. Dazu gehören der Austausch von Saiten, Hämmerchen, Federn, Zapfen sowie das Leimen von gebrochenen Kleinteilen und von Bändchen.
Der Einsatz kann erfolgen als

- Stimmer in Klavierfabriken oder großen Instrumentenhandlungen
- als freiberuflicher Stimmer in mittleren und größeren Städten. Wesentlich ist, daß der Stimmer seinen Kundenkreis mit Hilfe von Verkehrsmitteln in angemessener Zeit erreichen kann.

●
Accordeur de piano aveugle (R. D. A.)

●●
Blind piano tuner (GDR)

●●●
Ciego, afinador de pianos (RDA)

●●●●
Blinder Klavierstimmer (DDR)

VIII

Jawad Alami, Maroc
Jean Desormeaux, France

Les diplomés aveugles de l'enseignement supérieur et technique

Depuis plusieurs années, on constate que les aveugles ont de plus en plus accès aux travaux intellectuels. Les aveugles sont toujours plus nombreux parmi les chercheurs émérites. La formation supérieure et technique et l'exercice d'un travail hautement qualifié et responsable par les aveugles sont influencés favorablement par plusieurs faceurs:

1. Le niveau général d'instruction de la population augmente par la prolongation de la scolarité obligatoire, la formation professionnelle et d'autres possibilités d'instruction.
2. La demande de spécialistes grandit. Pour cette raison, de nombreux pays ont créé des conditions matérielles propices aux études supérieures.
3. Dans l'état actuel de certains secteurs scientifiques, l'examen et le contrôle visuel directs ne sont plus nécessaires, il faut en premier lieu un esprit d'analyse et la faculté de faire de grandes synthèses.

Il faut constater que pour réaliser un grand nombre de travaux, les aveugles n'ont plus à s'en remettre à l'aide de personnes clairvoyantes. Certains facteurs y contribuent:

- la maîtrise du Braille et de ses modalités spéciales telles que la notation musicale, la notation en Braille des symboles mathématiques et chimiques
- l'utilisation du typhlographe, de la machine à écrire normale, du magnétophone et d'autres auxiliaires tels que les calculatrices électroniques
- une solide formation aux techniques modernes de mobilité, principalement avec la canne longue
- l'existence de la bibliographie en Braille ou enregistrée et l'utilisation individuelle pour l'enrichissement et l'information.

Aide aux étudiants aveugles

Dans de nombreux pays, les étudiants aveugles sont assistés par les administrations et les organisations sociales, principalement par les organisations d'aveugles et pour les aveugles. Il peut s'agir:

- d'un service de consultation et d'une aide psychologique
- de stages de préparation aux études supérieures mobilisant les techniques conformément aux besoins individuels, de l'entraînement de la mobilité et de l'échange d'expériences avec les spécialistes aveugles qui exercent déjà un travail avec succès

VIII

Jawad Alami, Marocco
Jean Desormeaux, France

Blind College Graduates

For many years, a considerable rise in the number of blind persons going into intellectual professions has been registered in many countries. Blind scientists have found recognition more and more frequently. The attainment of higher education by blind persons and, as a result, their qualified and responsible professional activity has been positively influenced by a number of factors:

1. The general educational level of the population is rising due to the many years of compulsory education, job training and other educational possibilities.
2. The need for experts and specialists is increasing all the time. For this reason, favourable possibilities for attaining higher education have been created in many countries.
3. The current level of development in a number of scientific fields no longer requires direct visual observation and control, but depends predominantly on analytical thinking and ability of mental combination.

It can be stated that a fully-trained blind person is largely independent of sighted persons in fulfilling many tasks. Reasons for this are

- a command of Braille and its special forms like Braille music notation, Braille mathematical and chemical symbols
- the use of the Braille typewriter, the normal typewriter, the tape recorder and other aids like electronic calculators
- training in modern mobility technique, especially in the long cane technique
- the availability of literature in Braille and on tape and their utilization in the independent acquisition of knowledge and information.

Assistance for blind students

In numerous countries, blind students receive assistance from government authorities and non-governmental organizations, especially from the organizations of the blind and for the blind. This can include:

- advice on courses of study and moral support
- preparatory courses for college studies, which include, depending on individual needs, instruction in study techniques, training in mobility, and an exchange of experience with blind experts who have already achieved success in their profession
- grants of financial assistance in order to pay readers and help in finding readers
- provision of helpers, at least before and during examinations, and in writing a thesis

VIII

Jawad Alami, Marruecos
Jean Desormeaux, Francia

Ciegos egresados de escuelas superiores y técnicas

Desde hace anos, en muchos países los ciegos tienen en medida creciente acceso a trabajos intelectuales. Entre los científicos reconocidos, se encuentran cada vez más ciegos. Varios factores favorecen el hecho de que un ciego obtenga un título universitario o el de una escuela técnica, y el ejercicio posterior de una actividad responsable y calificada:

1. El nivel general de enseñanza de la ciudadanía crece, a causa de la escuela obligatoria prolongada, la formación profesional y otras posibilidades para instruirse.
2. Está en ascenso la demanda de peritos y especialistas. Por eso, en numerosos países aumentan las condiciones materiales, favorables para obtener un título de una escuela superior.
3. El nivel actual del desarrollo de algunas ramas científicas, no requiere más la observación y el control directos con la vista, sino, primordialmente, el razonar analítico y la capacidad de combinar.

Se puede constatar que un ciego formado es, en medida considerable, independiente de la ayuda de personas con vista normal, al solucionar muchas tareas. A eso contribuyen:

- el dominio de la escritura Braille y de sus escrituras especializadas, como la de notas y otras para las matemáticas y la química;
- el uso de la máquina de escribir con teclado Braille, o teclado común, de grabadoras y otros instrumentos auxiliares como calculadoras electrónicas;
- la instrucción fundamentada en las modernas técnicas de movilidad, en especial la del bastón largo;
- el acceso a literatura impresa en Braille, y a la grabada, y su uso para asimilar, independientemente, conocimientos e informaciones.

Apoyo a estudiantes ciegos

En numerosos países, los estudiantes ciegos reciben asistencia por parte de organismos estatales y sociales, pero, en primer lugar, de organizaciones de ciegos o para los ciegos. En particular, puede tratarse de:

- el asesoramiento en lo que se refiere a estudios y respaldo moral;
- cursos preparativos para los estudios, donde se imparte, según las necesidades individuales, técnicas de aprendizaje, se entrena la movilidad y se cultiva el intercambio de experiencias con peritos ciegos, ya eficientes en la profesión;
- concesión de subsidios para pagar a lectores y ofrecimiento de lectores;

VIII

Jawad Alami, Marokko
Jean Desormeaux, Frankreich

Blinde Hochschul- und Fachschulabsolventen

Seit Jahren ist in vielen Ländern zu erkennen, daß Blinde in verstärktem Maße Zugang zu intellektuellen Arbeiten erhalten. Immer häufiger findet man unter den anerkannten Wissenschaftlern auch Blinde. Der Erwerb von Hoch- und Fachschulbildung durch Blinde sowie die anschließende Ausübung qualifizierter und verantwortlicher Tätigkeiten wird durch mehrere Faktoren günstig beeinflußt:

1. Das allgemeine Bildungsniveau der Bevölkerung steigt durch den obligatorischen langjährigen Schulbesuch, die berufliche Ausbildung und weitere Bildungsmöglichkeiten.
2. Der Bedarf an Fachleuten und Spezialisten wird immer größer. Aus diesem Grunde werden in zahlreichen Ländern günstige materielle Bedingungen für das Studium geschaffen.
3. Der heutige Stand der Entwicklung einiger Wissenschaftszweige erfordert nicht mehr die unmittelbare Beobachtung und die Kontrolle durch das Auge, er verlangt in erster Linie analytisches Denken und Kombinationsvermögen.

Es soll festgestellt werden, daß ein ausgebildeter Blinder bei der Lösung vieler Aufgaben von der Hilfe Sehender weitgehend unabhängig ist. Dazu tragen bei

- die Beherrschung der Brailleschrift und ihrer Spezialschriften wie Notenschrift, Mathematik- und Chemieschrift
- die Nutzung der Blindenschrift-Schreibmaschine, der Normalschreibmaschine, des Tonbandgerätes und weiterer Hilfsmittel wie elektronische Rechner
- die solide Ausbildung in den modernen Mobilitätstechniken, besonders in der Langstocktechnik
- die Verfügbarkeit von Literatur in Punktschrift und auf Tonband und ihr Einsatz beim selbständigen Wissenserwerb und beim Aneignen von Informationen.

Unterstützung für blinde Studenten

Die blinden Studenten erhalten in zahlreichen Ländern Unterstützungen durch staatliche Organe und gesellschaftliche Organisationen, vor allem aber durch die Organisationen der Blinden und für die Blinden. Dazu können gehören:

- Studienberatung und moralische Unterstützung
- Vorbereitungskurse auf das Studium, bei denen entsprechend den individuellen Bedürfnissen Studientechniken gelehrt werden, Mobilität trainiert und der Erfahrungsaustausch mit blinden Fachleuten gepflegt wird, die bereits erfolgreich im Beruf tätig sind

- de l'octroi d'aides financières afin de payer une personne pour la lecture et d'un service de placement des personnes pour la lecture
- de l'assistance d'une personne, tout au moins pendant la période des examens et de la rédaction des mémoires de diplôme
- de la fabrication de la bibliographie en Braille ou de son enregistrement par les bibliothèques d'aveugles
- de la fourniture d'auxiliaires techniques ou d'une aide pour les acquérir
- de l'organisation de séjours de repos.

Aide pour trouver un emploi et pour commencer à travailler

Les administrations et les forces sociales qui sont responsables du placement des aveugles, peuvent utiliser les méthodes suivantes:

- une priorité aux aveugles pour l'attribution des places par les services des écoles supérieures et des écoles techniques
- la mise en jeu des dispositions légales sur les priorités pour l'embauche des aveugles, en particulier le taux légal de handicapés
- la prise en charge de la dépense pour l'aménagement du poste et l'auxiliaire technique.

Aménagement des postes et auxiliaires techniques

L'une des conditions décisives du travail efficace des aveugles est que les postes soient équipés de suffisamment d'auxiliaires tels que le typhlographe et la machine à écrire normale, le magnétophone et le téléphone. Dans certains pays, les aveugles exerçant une fonction hautement qualifiée et responsable ont droit à l'assistance d'un auxiliaire technique. L'auxiliaire technique est nécessaire car malgré tous les équipements, certains travaux sont plus facilement exécutables par un auxiliaire clairvoyant, par exemple la lecture des lettres et des dossiers, la constitution de documentations et de dossiers.

- preparation of required literature in Braille or on tape by the libraries for the blind
- provision of technical aids or assistance in purchasing them
- help in finding recreation or spending holidays.

Support in placement and employment

The authorities or non-governmental organizations responsible for finding jobs for the blind can utilize the following factors:

- preference of the blind in finding employment by the relevant committees of the colleges
- reference to laws requiring the employment of the blind, and especially to laws providing for job quotas for the disabled
- special preparation courses for participation in the work process
- assumption of the costs for necessary special equipment on the place of work and for reader assistants.

Special equipment and reader assistants

Decisive for the effective activity of the blind in the work process is sufficient access at the place of work to equipment like Braille and normal typewriters, tape recorders and telephones. In some countries, blind persons with highly-qualified and responsible positions are provided with a reader assistant. Such an assistant is indispensable, since despite all technical equipment there are tasks like reading letters and texts or searching through files, which can be done more effectively by a sighted person. The reader assistant should be available to the blind worker at least several hours a day.

● Employée de l'Association des aveugles (Syrie)

●● Officer of Association of the Blind (Syria)

●●● Funcionaria en la Sociedad de Ciegos (Siria)

●●●● Funktionärin im Blindenverband (Syrien)

- la organización de auxiliares, por lo menos para el período de exámenes y para la redacción de la tesis de grado;
- traducción de la literatura necesaria al sistema Braille y grabaciones, realizadas por bibliotecas para ciegos;
- provisión con medios auxiliares técnicos o subsidios para comprarlos;
- ofertas de posibilidades de descanso.

Facilitación de puestos de trabajo e incorporación en el trabajo

Las entidades estatales o fuerzas sociales responsables de la integración de los ciegos al trabajo, pueden basarse en los siguientes métodos:
- preferencia para los ciegos de parte de los correspondientes comités de las escuelas superiores y técnicas al dotarlos de lugares de trabajo;
- aplicación de leyes referentes al empleo de ciegos y, en especial, respetar la cuota de cupos para impedidos;
- cursos de preparación para integrarse en el proceso laboral;
- cubrir los gastos para adaptar los lugares de trabajo, y para los ayudantes técnicos.

Adaptación de los puestos de trabajo y el ayudante técnico

Requisito decisivo para la labor eficiente de los ciegos es la dotación adecuada del lugar de trabajo de medios auxiliares: máquinas de escribir comunes y de teclado Braille, grabadora y teléfono. En algunos Estados, se concede a los ciegos, que desempeñan actividades calificadas y responsables, un ayudante técnico. Este es indispensable. A pesar de todos los medios auxiliares, hay trabajos como la lectura de cartas y borra-

- Gewährung von finanziellen Beihilfen, um Vorleser zu bezahlen sowie Vermittlung von Vorlesern
- Bereitstellung von Hilfskräften, zumindest für die Zeit der Prüfungen und die Anfertigung von Diplomarbeiten
- Herstellung der erforderlichen Literatur in Punktschrift und auf Tonband durch die Blindenbüchereien
- Überlassung von technischen Hilfsmitteln oder Unterstützung bei deren Erwerb
- Gewährung von Erholungsmöglichkeiten.

Unterstützung bei Stellenvermittlung und Arbeitseinsatz

Die staatlichen Stellen oder gesellschaftlichen Kräfte, die für den Arbeitseinsatz der Blinden verantwortlich sind, können folgende Methoden anwenden:
- Bevorzugung der Blinden bei der Stellenvermittlung durch die entsprechenden Komitees der Hoch- und Fachschulen
- Berufung auf Gesetze, die die Einstellung Blinder unterstützen, besonders auf Einstellquoten für Behinderte
- Vorbereitungskurse auf die Teilnahme am Arbeitsprozeß
- Übernahme von Kosten für die Arbeitsplatzausstattung und die technische Hilfskraft.

Arbeitsplatzausstattung und technische Hilfskraft

Eine entscheidende Voraussetzung für die effektive Tätigkeit Blinder ist die ausreichende Ausstattung des Arbeitsplatzes mit Hilfsmitteln wie Punktschrift- und Normalschreibmaschine, Tonbandgerät und Telefon. In einigen Staaten wird Blinden, die qualifizierte und verantwortliche Tätigkeiten ausüben, eine technische Hilfskraft zugebilligt. Diese Hilfskraft ist unerläßlich, denn trotz aller technischen Hilfsmittel fallen Aufgaben an wie Lesen von Briefen und Vorlagen, Heraussuchen von Materialien und Aktenablage, die eine sehende Kraft effektiver als der Blinde verrichtet. Die Hilfskraft sollte dem Blinden täglich zumindest einige Stunden zur Verfügung stehen.

●

Enseignant d'une école d'aveugles (Syrie)

●●

Blind teacher in classroom for blind (Syria)

●●●

Profesor en una escuela de ciegos (Siria)

●●●●

Lehrer an einer Blindenschule (Syrien)

●

Les disciplines confirmées

Philosophie
Histoire
Linguistique
Philologie
Science de la littérature
Enseignement
Sociologie
Psychologie
Mathématiques
Sciences économiques
Sciences politiques
Droit
Musique
Physiothérapie
Information

Les possibilités de travail

- chercheur et professeur de l'enseignement supérieur
- professeur des classes moyennes et supérieures de lécole générale et des écoles d'aveugles
- professeur de la formation permanente
- justice et contentieux dans l'économie, les entreprises, les administrations
- traducteur et interprète
- théologien
- fonctionnaire dans les services centraux et locaux, employé de la santé et des affaires sociales, surtout pour la réadaptation
- responsable des organisations d'aveugles et pour les aveugles
- cadre d'entreprise, chef de service ou chef d'équipe dans l'économie et les entreprises spéciales
- chef du personnel
- assistant programmeur en informatique, programmeur et informaticien-analyste
- rédacteur, journaliste et écrivain
- musicien, chanteur, professeur de musique
- physiothérapeute
- orthophoniste.

●●

Possible fields of study

Philosophy
History
Languages
Philology
Literature
Pedagogics
Sociology
Psychology
Mathematics
Economics
Political Sciences
Law
Music
Physiotherapy
Computer Programming

Employment possibilities for the blind

- scientist and higher education teacher
- primary and secondary education teacher in public schools or schools for the blind
- teacher in school of adult education
- lawyer or legal assistant in legal practice, in business and economic fields, in enterprises and administrative offices
- translater and interpreter
- minister of religion
- civil servant in governmental or municipal administration, in public health or social services, especially in the field of rehabilitation
- official in organizations of the blind and for the blind
- manager of enterprises, departments or work teams in the open industry and in sheltered workshops
- personnel director
- employment in data processing as programing assistant and problem analyst
- editor, journalist and writer
- musician, singer and music teacher
- physiotherapist
- speech therapist.

●

Appareil de lecture Optacon (U. S. A.)

●●

Optacon reading device (USA)

●●●

Aparato de leer – optacon (EEUU)

●●●●

Optacon-Lesegerät (USA)

dores, la búsqueda de documentos y la mantención del archivo, que puede hacer con mayor eficacia una persona con vista sana. El ciego debería disponer, por lo menos algunas horas diarias, de este ayudante.

Carreras eficientes

Filosofía
Historia
Lingüística
Filología
Ciencias literarias
Pedagogía
Sociología
Sicología
Matemáticas
Ciencias económicas
Ciencias políticas
Jurisprudencia
Música
Fisioterapía
Elaboración electrónica de datos

Gama de actividades apropiadas para ciegos

- científico y profesor universitario
- profesor de los grados medianos y superiores en las escuelas de enseñanza general y en las para ciegos;
- profesor en centros de formación de adultos;
- juristas en organismos legales y en la economía, en empresas y administraciones, en primer lugar como asesor jurídico especializado en contratos;
- traductor e intérprete;
- teólogo;
- colaborador de administraciones estatales y locales, de la salud pública y la asistencia social, en especial en el campo de la rehabilitación;
- dirigente responsable en las organizaciones de ciegos y para los ciegos;
- jefe de empresa, sección o colectivo en la economía, en general, o en fábricas especiales;
- jefe de la sección del personal;
- asistente de programación en la elaboración electrónica de datos, programador o analítico de problemas;
- redactor, periodista o escritor;
- músico, cantante o profesor de música;
- fisioterapeuta.

Bewährte Studienrichtungen

Philosophie
Geschichte
Linguistik
Philologie
Pädagogik
Soziologie
Psychologie
Mathematik
Literaturwissenschaften
Wirtschaftswissenschaften
Staatswissenschaften
Rechtswissenschaften
Musik
Physiotherapie
elektronische Datenverarbeitung

Einsatzmöglichkeiten Blinder

- Wissenschaftler und Hochschullehrer
- Lehrer in mittleren und oberen Klassen der allgemeinen Schulen sowie der Blindenschulen
- Lehrer in Einrichtungen für Erwachsenenbildung
- Juristen in der Rechtspflege und im Wirtschaftsverkehr, in Betrieben und Verwaltungen, dabei hauptsächlich als Justitiar
- Übersetzer und Dolmetscher
- Theologen
- Mitarbeiter in staatlichen und örtlichen Verwaltungen, im Gesundheits- und Sozialwesen, hierbei besonders in der Rehabilitation
- verantwortlicher Funktionär in den Organisationen der Blinden und für die Blinden
- Leiter von Betrieben, Abteilungen und Kollektiven in der allgemeinen Wirtschaft und speziellen Betrieben
- Personalleiter
- Einsatz in der EDV als Programmiererassistent, Programmierer und Problemanalytiker
- Redakteur, Journalist und Schriftsteller
- Musiker, Sänger und Musiklehrer
- Physiotherapeut
- Sprechtherapeut und Sprecherzieher.

●

Appareil de grossissement Philips (Pays-Bas)

●●

Television magnifier, Philips model (Netherlands)

●●●

Amplificador de imágenes televisadas, modelo Philips (Países Bajos)

●●●●

Fernsehvergrößerungsgerät Modell Philips (Niederlande)

• Hil Delver, Pays-Bas

Résumé — des avantages sociaux pour les aveugles

Pour toutes les organisations des aveugles et pour les aveugles, 1981, Année internationale des handicapés, sera l'occasion d'oeuvrer auprès des gouvernements et des services responsables pour les droits sociaux des handicapés de la vue. Ces droits doivent encourager l'égalité des chances des aveugles et leur intégration complète dans la société. Nous donnons ci-après un aperçu des avantages sociaux qui sont accordés dans de nombreux pays pour l'éducation, la rééducation professionelle et le travail.

Ecole et éducation

- encadrement individuel des parents pour l'éducation familiale, en particulier pendant les six premières années de la vie
- accès à toutes les écoles en fonction des compétences individuelles
- fourniture gratuite des manuels scolaires en braille
- gratuité des autres fournitures scolaires pour les aveugles, y compris les machines à écrire typlographiques, les machines à écrire normales et les magnétophones
- versement d'allocation pour que étudiants aveugles puissent louer les services d'une personne pour la lecture.

Rééducation professionnelle et travail

- orientation professionnelle, compte tenu des compétences individuelles
- formation professionnelle et recyclage principalement dans des centres de rééducation, compte tenu si possible des intérêts, des goûts et des compétences
- obtention d'un emploi approprié
- dispositions légales sur la garantie de l'emploi et du travail (système des quotas)
- aménagement du poste de travail et fourniture des auxiliaires nécessaires
- création de postes d'auxiliaires pour les aveugles occupant des fonctions de responsabilité
- égalité de salaire avec les clairvoyants à travail égal
- octroi d'un congé payé supplémentaire de cinq jours pour compenser le surcroît d'effort dû à la cécité
- possibilité de travailler à domicile pour des raisons médicales ou familiales
- création de postes dans des ateliers protégés pour les aveugles ne pouvant pas travailler pleinement, principalement les aveugles pluri-handicapés
- fourniture gratuite des auxiliaires pour le travail et le perfectionnement.

•• Hil Delver, Netherlands

Survey — of Social Benefits for the Blind

The 1981 International Year of Disabled Persons is a good occasion for all organisations of and for the blind to promote the social rights of the visually handicapped with their governments and responsible authorities. These rights should support equal opportunities for the blind and their full integration into society. In the following, we provide a survey of social benefits already granted in many countries for education, vocational rehabilitation and work.

School and education

- individual counselling of parents for family education, particularly during the first six years of a child's life
- access to all forms of school in line with individual abilities
- provision of text-books in Braille free of charge
- free-of-charge provision of learning aids and appliances including a Braille type-writer, a normal typewriter and a tape-recorder
- granting financial assistance to blind students to employ a reader assistant

Vocational rehabilitation and work

- vocational guidance taking into individual abilities account
- training and retraining mainly in rehabilitation centres, taking into account the interests, talents and abilities of the blind person
- mediation of a suitable job
- legislation to provide job security (quota system)
- work-places furnished with the necessary aids and adapted to the blind person's needs
- provision of technical assistants for blind persons in responsible positions
- equal pay for equal work
- granting five additional days paid holiday to compensate for the greater stress experienced by the blind
- provision of work at home if health or the family situation demands it
- creation of job opportunities in special workshops for blind people who have only a limited ability to work, particularly for multi-handicapped blind people
- aids granted free of charge for work and further qualification.

Published by: Secretariat of the European Regional Committee (ERC) of the World Council for the Welfare of the Blind

Editor: Dr. Dr. Helmut Pielasch, Secretary General of the ERC, DDR – 1020 Berlin, Poststr. 4–5

Co-editors: Dr. Martin Jaedicke, Renate Berndt

●●● Hil Delver, Países Bajos

Resumen de las preferencias sociales para los ciegos

El Aña Internacional de las Minusválidas, 1981, mativará a tadas las arganizacianes de ciegas y a las ciegas a intervenir ante las Gabiernas y entidades respansables, por las derechas saciales de las na videntes. Estas derechas deben apayar la igualdad de posibilidades para las ciegas y su integración completa a la saciedad. En seguida, damas una muestra de las preferencias saciales en la educación, rehabilitación prafesianal y trabajo, que ya se están ofreciendo en algunas países.

Escuela y educación

- consulta individual de los padres respecto a la educación familiar, especialmente para los primeros seis años,
- acceso a todas las formas escolares, según las capacidades individuales,
- abastecimiento gratuito de los libros de texto en escritura Braille,
- entrega gratuita de otros medios auxiliares para los ciegos, como, por ejemplo, medios para estudiar y enseñar, incluso las máquinas de escribir para ciegos, máquinas de escribir con teclado normal y magnetófonos,
- concesión de subsidios para financiar a las personas que leen a los estudiantes ciegos.

Rehabilitación profesional y empleo en el trabajo

- orientación y consultación profesional, considerando las capacidades individuales,
- formación profesional y readaptación profesional en los centros de rehabilitación, considerando los intereses, disposiciones y habilidades,
- ofrecimiento de puestos de trabajo apropiados,
- reglamentaciones legales para garantizar el empleo en el trabajo y el puesto de trabajo (sistema de cuotas),
- adaptación adecuada del lugar de trabajo y suministro de los medios auxiliares necesarios,
- asignación de ayudantes técnicos para los ciegos en funciones de responsabilidad,
- salario igual al de los videntes que ejercen una actividad comparable,
- concesión de vacaciones adicionales pagades, de cinco días laborales, para compensar la sobrecarga causada por la ceguera,
- ofrecimiento de trabajos domésticos en caso de que razones sanitarias o familiares hablen en favor de eso,
- creación de posibilidades de trabajo en talleres protegidos para los ciegos que pueden trabajar en medida limitada, en especial para los aquéllos con varios defectos,
- ofrecimiento gratuito de los medios auxiliares necesarios para la profesión y capacitación.

●●●● Hil Delver, Niederlande

Übersicht über soziale Vergünstigungen für Blinde

Das Internatianale Jahr der Geschädigten 1981 wird allen Organisationen der Blinden und für die Blinden Anlaß sein, sich bei den Regierungen und verantwartlichen Stellen für die sazialen Rechte der Sehgeschädigten einzusetzen. Diese Rechte sallen die Chancengleichheit der Blinden und ihre valle Integratian in die Gesellschaft unterstützen. Wir geben im folgenden eine Auswahl van sazialen Vergünstigungen bei Erziehung, beruflicher Rehabilitatian und Arbeitseinsatz, die in zahlreichen Ländern bereits gewährt werden.

Schule und Erziehung

HV1711 c.1
B619 THE BLIND AT WORK;
1981 OCCUPATIONS FOR THE VISUALLY HANDICAPPED.
(1981)
Date Due
Reference Copy
AMERICAN FOUNDATION FOR THE BLIND
15 WEST 16th STREET
NEW YORK, N.Y. 10011

Blinde
- kostenlose Gewährung der notwendigen Hilfsmittel für Beruf und Weiterbildung

Illustrations: National Representatives af WCWB Layaut: Gerhard Tag Printed by: Druckhaus Freiheit Halle

Copyright: Deutsche Zentralbücherei für Blinde zu Leipzig 1981 VLN. 170/5/81

BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL
INTERNATIONAL LABOUR OFFICE
OFICINA INTERNACIONAL DEL TRABAJO

Information Service on the Rehabilitation
and Employment of the Visually Handicapped

BLINDOC

in collaboration with the
World Council for the Welfare of the Blind

January 1980
English
No. 350

Blind Telephonists in Kenya[1/]

In Kenya there are many visually handicapped people trained in telephone operating who have difficulty in finding employment. This situation is partially caused by the fact that some modern switchboards being installed have not been modified. One of the PABX (Private Automatic Branch Exchange) systems that has been installed in fairly large numbers in recent years is the Plessey OKI type-AC220. This is a switchboard which is manufactured in Japan by OKI Electric Industry Co. Ltd. It has a capacity of up to 80 exchange lines and up to 600 extensions.

1/ From an article by R.E. Thresher, Placement Officer, P.O. Box 58159, Nairobi, Kenya.

For further information on the BLINDOC service :

International Labour Office, Vocational Rehabilitation Section
CH-1211 Geneva 22, Switzerland

Thresher, R.E. Kenya

Blind Telephonists in Kenya

/Adaptation of a central switchboard./

Author's address: R.E. Thresher, Placement Officer,
P.O. Box 58159, Nairobi, Kenya.

BLINDOC - ILO/WCWB - January 1980 - English - No. 350

Page du bulletin de documentation BLINDOC ■ Page of BLINDOC Information Service
Página del servicio de informaciones BLINDOC ■ Seite aus dem BLINDOC-Informationsdienst